

И.А. Скоробренко, Ю.А. Райсвих, Е.А. Бароненко

Lexikologie der deutschen Sprache. Kurz und bündig

Учебно-методическое пособие

Челябинск

2022

УДК 43-3

ББК 81.432.4 – 3 – 923

Л 43

Рецензенты:

Епимахова А.Ю., заведующий кафедрой восточных и романо-германских языков факультета Евразии и Востока ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

Миронова А.А., доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и методики обучения русскому языку ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Л 43

Lexikologie der deutschen Sprache. Kurz und bündig : учебно-методическое пособие / составители И.А. Скоробренко, Ю.А. Райсвих, Е.А. Бароненко. – Челябинск: Изд-во ЗАО «Библиотека А. Миллера», 2022. – 121 с.

Учебно-методическое пособие „Lexikologie der deutschen Sprache. Kurz und bündig“ адресовано преподавателям и студентам вузов с профильной подготовкой по немецкому языку. Пособие составлено с опорой на богатый материал классических учебников по лексикологии, содержит конспекты лекций по курсу лексикологии немецкого языка, вопросы для самоконтроля и глоссарий, которые помогут студентам в организации самостоятельной работы по дисциплине «Лексикология (немецкий язык)».

Учебно-методическое пособие может быть использовано в процессе преподавания и изучения дисциплин «Лексикология (немецкий язык)», «Теория и практика перевода (немецкий язык)», «Практика устной и письменной речи (немецкий язык)», «Литература Германии», «Страноведение и лингвострановедение Германии», «Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка».

УДК 43-3

ББК 81.432.4 – 3 – 923

Содержание

Введение.....	4
Vorlesung Nr. 1.....	6
Vorlesung Nr. 2.....	13
Vorlesung Nr. 3.....	24
Vorlesung Nr. 4.....	39
Vorlesung Nr. 5.....	46
Vorlesung Nr. 6.....	57
Vorlesung Nr. 7.....	69
Vorlesung Nr. 8.....	78
Vorlesung Nr. 9.....	89
Vorlesung Nr. 10.....	101
Vorlesung Nr. 11.....	115
Список литературы.....	120

Введение

Учебно-методическое пособие „Lexikologie der deutschen Sprache. Kurz und bündig“ адресовано преподавателям и студентам вузов с профильной подготовкой по немецкому языку. Материалы пособия позволяют сформировать четкое и ясное представление о лексикологии немецкого языка как науке, о словарном составе немецкого языка, а также проследить взаимосвязь между структурными компонентами учебного материала. Учебный материал, изложенный в данном учебно-методическом пособии, четко структурирован и способствует удобной навигации по темам курса «Лексикология немецкого языка».

Настоящее учебно-методическое пособие соответствует действующим учебным планам и основным разделам рабочей программы дисциплины «Лексикология немецкого языка». Оно составлено с опорой на богатый материал классических учебников по лексикологии, авторами которых являются И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева, М. Д. Степанова, И. И. Чернышева и другие известные ученые-филологи. Вниманию читателя предложены конспекты лекций по курсу лексикологии немецкого языка, включающие скомпонованный с использованием содержания основных классических университетских учебников обзорный теоретический материал с наглядно иллюстрирующими теорию лингвистическими примерами. Таким образом, учебно-методическое пособие „Lexikologie der deutschen Sprache. Kurz und bündig“ составлено на основе принципов целостности, системности, связи теории с практикой.

Конспекты лекций, представленные в пособии, помогут студентам лучше ориентироваться в программном материале при подготовке к лекциям и практическим занятиям. Каждая лекция сопровождается вопросами для самоконтроля, которые помогут студентам самостоятельно подготовиться к контролю сформированности знаний, умений и навыков, а также определить, изучению каких тем следует уделить большее внимание.

Учебно-методическое пособие сопровождается глоссарием после текста каждой лекции. Глоссарий охватывает основные понятия, представленные в лекции и знакомит обучающихся с их дефинициями. Использование студентами глоссария в организации самостоятельной работы позволит им успешно освоить терминологический минимум, запомнить наиболее важные понятия лексикологии немецкого языка, структурировать понятийный аппарат дисциплины, характеризующийся относительной сложностью и неоднородностью. Использование студентами глоссария в организации самостоятельной работы также позволит им более успешно подготовиться к итоговому контролю и экзамену (зачету) по дисциплине «Лексикология немецкого языка».

Учебно-методическое пособие „Lexikologie der deutschen Sprache. Kurz und bündig“ может быть успешно использовано в процессе преподавания и изучения как дисциплины «Лексикология (немецкий язык)», так и в процессе преподавания и изучения ряда смежных с лексикологией немецкого языка дисциплин, таких как «Теория и практика перевода (немецкий язык)», «Практика устной и письменной речи (немецкий язык)», «Литература Германии», «Страноведение и лингвострановедение Германии», «Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка».

Vorlesung Nr. 1

Lexikologie als Sprachwissenschaft und Lehrfach

Gliederung:

1. Gegenstand und Aufgaben der Lexikologie.
2. Zur Geschichte der deutschen Lexikologie als Wissenschaft.
3. Die Lexikologie als Universitätsdisziplin. Entwicklungstendenzen der Lexikologie.
4. Die Zusammenwirkung der Lexikologie und der anderen Wissenschaftszweige.

1. Gegenstand und Aufgaben der Lexikologie

Die Lexikologie gehört zu den relativ jungen Bereichen der deutschen Sprachtheorie. Als selbständige Wissenschaft bildete sie sich Mitte des 20. Jahrhunderts heraus.

Die Lexikologie ist eine linguistische Disziplin, die den Wortschatz einer Sprache in seiner Entstehung, Entwicklung und seinem gegenwärtigen Zustand untersucht. Die Lexikologie bedeutet in der Übersetzung aus dem Griechischen „die Lehre vom Wort“ oder „Wortkunde“.

Gegenstand der Lexikologie ist:

1) **der Wortschatz** (das Lexikon) einer Sprache als System mit verschiedenen Gruppierungen der Lexik;

2) **das einzelne Wort** als strukturelle und semantische Grundeinheit der Sprache mit seiner formalen und inhaltlichen Struktur, mit seinen Beziehungen zu anderen Wörtern im Wortschatz und im Text

Die Lexikologie beschreibt und erforscht den Wortbestand einer Sprache, seine Schichtung und Struktur, Bildung, Bedeutung und Funktionen seiner Elemente (in der Kommunikation, in verschiedenen sozialen Sphären und Situationen).

Allgemeine Aufgaben der Lexikologie kann man folgenderweise formulieren:

1. das Wort als Grundeinheit der Sprache, seine strukturellen Merkmale und lexikalische Bedeutung mit verschiedenen Typen, Aspekten und Funktionen, das Wort als Element des lexikalisch-semantischen Systems und als Teil der Rede zu erforschen;

2. die Struktur des Lexikons als mehrdimensionales System, lexikalische Kategorien (Polysemie, Homonymie, Synonymie, Antonymie und andere Gruppierungen der Lexik, z.B. semantische Felder sowie konzeptuelle Strukturen) zu ermitteln und zu beschreiben.

3. die Stratifikation des Wortbestandes, d. h. seine historische, regionale, soziolinguistische und soziale, national bedingte und kulturspezifische Schichtung zu begründen und darzustellen;

4. System-Struktur-Bezug und kommunikativpragmatische Leistung der lexikalischen Einheiten und Subsysteme in ihrer gegenseitigen Übereinstimmung zu beschreiben;

5. Wege und Quellen der Wortschatzerweiterung, kommunikativ begründete Veränderungen des Wortbestandes zu untersuchen;

6. die Phraseologie als Teilbereich des Lexikons in ihrem Wechselverhältnis mit dem lexikalischen Subsystem, ihre Klassifikationen und Funktionen zu erforschen;

7. die Lexikografie als empirisch-praktischen Anwendungsbereich der lexikologischen Prinzipien und Gesetzmäßigkeiten einzubeziehen.

Man unterscheidet folgende **Forschungsrichtungen in der Wortschatzlehre:**

– die **allgemeine Lexikologie**, die sich zum Ziel setzt, solche Klassifizierungen vorzunehmen, Kategorien und Sprachgesetze aufzudecken, die für viele Sprachen gültig sind, d. h. Universalcharakter haben;

– die **spezielle Lexikologie** untersucht Wort und Wortschatz einer natürlichen Sprache und gehört zur Theorie der betreffenden Sprache;

– die **historische Lexikologie** als sprachgeschichtliche Disziplin berücksichtigt die Dialektik von Synchronie und Diachronie, um den jeweiligen Zustand des Wortschatzes als Ergebnis seiner jahrhundertelangen Entwicklung zu beschreiben;

– die **kontrastive (vergleichende) Lexikologie** ist bemüht, Unterschiede und Gemeinsamkeiten im Wortschatz von zwei oder mehreren natürlichen Sprachen festzustellen und im Hinblick auf sprachtypologische Verallgemeinerungen zu erklären.

In der gegenwärtigen Entwicklungsetappe gewinnen die kognitiven Wissenschaften immer mehr an Gewicht. Aktuell für die moderne Lexikologie sind die interdisziplinären Probleme des Konzeptes, der Kategorisierung und Konzeptualisierung menschlicher Erfahrungen und Erkenntnisse.

2. Zur Geschichte der deutschen Lexikologie als Wissenschaft

Als sprachwissenschaftliche Universitätsdisziplin tritt die Lexikologie in Europa erst nach dem II. Weltkrieg auf. Ihre Aufgaben waren vor allem durch sprachpädagogische Vorhaben bestimmt. Die internationale Kommunikation forderte bessere Fremdsprachenkenntnisse.

Die Lexikologie als selbständige Disziplin hat sich in Russland herausgebildet.

Die deutsche Lexikologie hat eine relativ kurze Geschichte. Die ersten deutschen Wörterbücher, verfasst von Mönchen, stammen aus dem 10. Jahrhundert. Die lexikologische Theorie dagegen entstand erst im 19. Jahrhundert. Besonderes Interesse zeigte man damals für die Entwicklung und Entstehung einzelner Wörter (die Etymologie), dann wurden bestimmte Gesetzmäßigkeiten der Wortbildung und des Bedeutungswandels aufgedeckt. In der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde viel sprachliches Material von den Junggrammatikern gesammelt.

Es entstanden große historische und etymologische Wörterbücher:

1. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm;
2. Deutsches Wörterbuch von H. Paul;
3. Etymologisches Wörterbuch von F. Kluge.

Anfang des 20. Jahrhunderts entwickelte sich die deutsche Wortforschung in zwei Richtungen. Je nach dem Forschungsobjekt gliedert sie sich in die Semasiologie (Bedeutungslehre) und die Onomasiologie (Bezeichnungslehre). Der Terminus „Semasiologie“ wurde von Ch. K. Reisig eingeführt.

Als Alternative zur Semasiologie wurde vom Franzosen J. Gilliéron die Onomasiologie begründet. Verwandt mit der Wörter- und Sachen-Methode ist die Wortfeldtheorie, begründet von G. Ipsen und J. Trier.

Die Wortfeldtheorie wurde von Leo Weisgerber weiterentwickelt. Das Interesse für Weisgerbers Theorie wird durch aktuelle Problematik der Linguokulturologie und der Kulturkonzepte wachgehalten.

3. Die Lexikologie als Universitätsdisziplin.

Entwicklungstendenzen der Lexikologie

Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache als Studienfach setzt sich zum Ziel, den Studierenden Kenntnisse auf dem Gebiet des deutschen Wortschatzes zu vermitteln und sie auch in die aktuelle Problematik der lexikologischen Forschungen einzuführen.

Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache als Fach umfasst folgende Themenkreise:

1. Das Wort im lexikalisch-semantischen System.
 - 1.1. Synchronie und Diachronie bei der Betrachtung des Wortbestandes.
 - 1.2. Paradigmatik und Syntagmatik.

- 1.3 Die Fragen der Struktur und Semantik.
- 1.4 Analyse der wichtigsten Wege der Wortschatzerweiterung.
2. Sprachsoziologische Schichtung im Wortschatz (Beschreibung der fach-, sozial und territorial-gebundenen Lexik und Tendenzen in ihrer Entwicklung).
3. Phraseologie.
4. Lexikografie.
5. Text als Medium der kommunikativ-pragmatischen Potenzen des Wortschatzes.

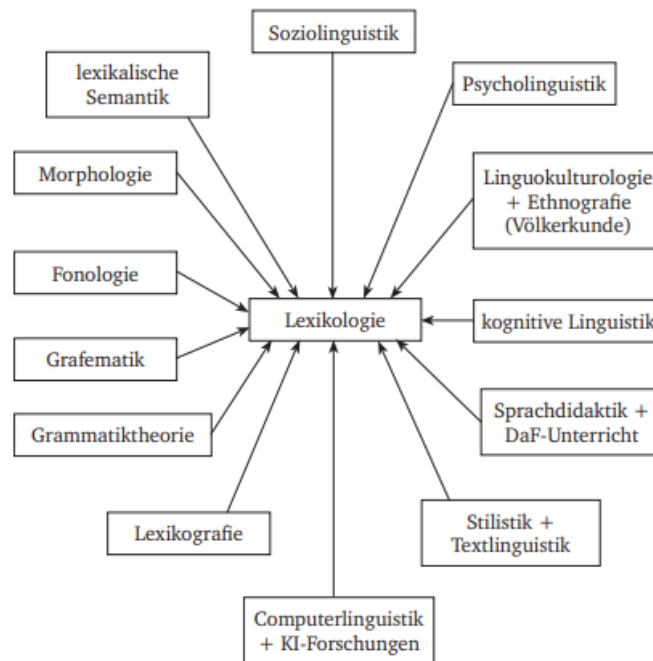
Als eine der bedeutendsten Tendenzen der Entwicklung der modernen Sprachwissenschaft gilt eine gewisse Annäherung der psychologischen und der lexikologischen Forschungen. Mit der Zuwendung der Sprachwissenschaft zum sprachlichen Handeln wird die Frage nach den Kenntnissystemen gestellt, die unser sprachliches Handeln steuern. Dadurch erklärt sich das Interesse der modernen Lexikologie an psychologischen und psycholinguistischen, vor allem kognitionspsychologischen Forschungsergebnissen.

4. Das Zusammenwirken der Lexikologie und der anderen Wissenschaftszweige

Da die Lexikologie es mit Wort und Wortschatz zu tun hat, ist sie mit verschiedenen linguistischen und geisteswissenschaftlichen Disziplinen eng verbunden.

Zwischen diesen Wissenszweigen besteht ein intensives Zusammenwirken und ein reger Austausch von Ideen, Anregungen und Informationen.

Einerseits erhält die Lexikologie Impulse und Informationen von diesen Wissenschaften, andererseits bereichert sie sie mit eigenen Forschungsergebnissen.



Fragen zur Vorlesung Nr. 1 für Selbstkontrolle

1. Was ist die Lexikologie?
2. Was beschreibt und erforscht die Lexikologie?
3. Welche Forschungsrichtungen der Lexikologie unterscheidet man?
4. Wann tritt die Lexikologie als sprachwissenschaftliche Universitätsdisziplin auf?
5. Welche zwei Richtungen der Lexikologie entwickelten sich anfangs des 20. Jahrhunderts?
6. Von wem wurde der Terminus "Semasiologie" eingeführt?
7. Welche großen historischen und etymologischen Wörterbücher sind mit der Entwicklung der Lexikologie entstanden?
8. Was setzt sich die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache als Studienfach zum Ziel?
9. Welche Themenkreise umfasst die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache als Studienfach?
10. Mit welchen linguistischen und geisteswissenschaftlichen Disziplinen ist die Lexikologie eng verbunden?

Glossar zur Vorlesung Nr. 1

1. **Die Kognition** – Erkenntnis, Denken, Wahrnehmen, Beobachten der Welt, Kommunikation und andere physische Prozesse in ihrer Gesamtheit.

2. **Kognitiv** – auf Erkenntnis beruhend, erkenntnismäßig.

3. **Kognitive Linguistik** – komplexe sprachwissenschaftliche Disziplin, die das Zusammenwirken von Sprache und mentaler (geistiger) Tätigkeit der Menschen, ihrer Denk- und Erkenntnistätigkeit erforscht.

4. **Kognitive Psychologie** – Wissenschaft, die sich mit allen Prozessen der Aufnahme, Speicherung und Anwendung von Informationen beschäftigt.

5. **Das Lexem** – das Wort als Element des Wortschatzes, als abstrakte Lexikoneinheit, die der konkreten Wortform im Text gegenübergestellt ist.

6. **Das Lexikon** – 1. als Forschungsgegenstand der Lexikologie: der Wortschatz als das die Lexeme umfassende (offene) Teilsystem einer Sprache, das zusammen mit der Grammatik als dem die grammatischen Relationen umfassenden (geschlossenen) Teilsystem das Gesamtsystem dieser Sprache darstellt; 2. (inneres, mentales Lexikon, semantisches Gedächtnis als Subkomponente von Transformationsgrammatiken, als Forschungsgegenstand der Sprachpsychologie (der Psycholinguistik) – das internalisierende Wissen der Sprachteilhaber von den morphologischen, syntaktischen und vor allem semantischen Eigenschaften und Verwendungsbedingungen der einzelnen Lexeme und ihrer inhaltlichen Beziehungen zueinander; 3. Pl. Lexika – Wörterbuch, Sachwörterbuch.

7. **Die Onomasiologie** – die Bezeichnungslehre.

8. **Onomasiologisches Wörterbuch** – das Wörterbuch, dessen Material nach paradigmatischen (vom Begriff ausgehenden) Zusammenhängen geordnet ist, z.B. „Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck“ von H. Wehrle und H. Eggers).

9. **Die Semasiologie** – die Bedeutungslehre (von der Form und Inhalt).

10. **semasiologisches Wörterbuch** – alphabetisch geordnetes Wörterbuch, in dem man von der Bedeutungsform ausgeht.

11. **Das Semem** (die lexikalisch-semantiche Variante des Wortes) – das Wort, das neu aufgekommen ist (als Entlehnung oder Kunstwort).

12. **Das Wortfeld** – 1. gegliedertes Ganzes von Wörtern, das einen Begriffskomplex völlig überlagert (deckt) (nach J. Trier); 2. ein lexikalisch-semantiche Paradigma höherer Ordnung als Synonymgruppen (nach M. D. Stepanova, I. I. Tschernyschova); 3. ein größeres Paradigma als eine lexikalisch-semantiche Gruppe, schließt gewöhnlich mehrere lexikalisch-semantiche Gruppen ein, z.B. Aufhören des Lebens.

Vorlesung Nr. 2

Das Wort und seine Bedeutung

Gliederung:

1. Wort und Begriff. Funktionen der Sprache. Asymmetrie der beiden Seiten des Wortzeichens.
2. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Polyfunktionalität des Wortes.
3. Definition des Wortes.
4. Wesensmerkmale des deutschen Wortes.
5. Motivation der Benennung. Die innere Wortform (das Etymon).
6. Definition der lexikalischen Bedeutung. Aspekte und Typen der Wortbedeutung.

1. Wort und Begriff. Funktionen der Sprache.

Asymmetrie der beiden Seiten des Wortzeichens

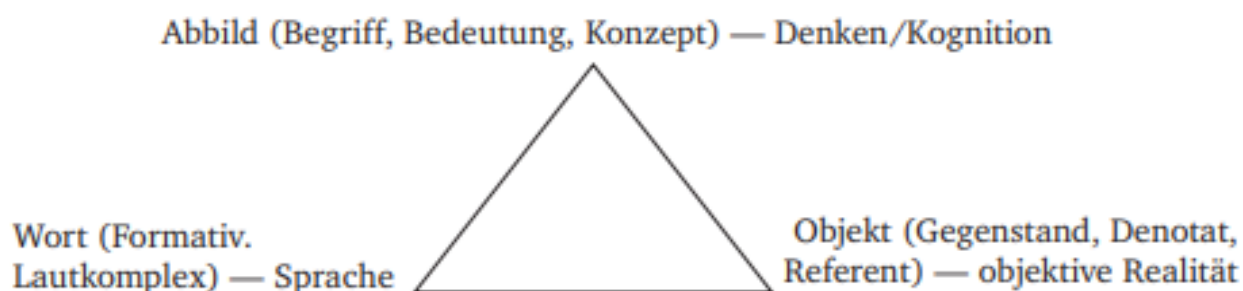
Die Sprache ist ein Zeichensystem, d. h. eine geordnete Menge von Elementen, die zueinander in bestimmten Beziehungen stehen, einander beeinflussen und bedingen. Dem Sprachsystem steht die Rede gegenüber als Realisierung dieses Systems in individuellen Sprechakten, in der Kommunikation.

Da die Sprache einen Zeichencharakter hat, kann sie menschliche Kenntnisse ausdrücken und verschiedene Informationen speichern und vermitteln.

Dank ihrem Zeichencharakter **erfüllt die Sprache die folgenden vier Funktionen:**

1. **kommunikative** (Sprache als Verständigungsmittel);
2. **nominative** oder **benennende** (jedes Wort bezeichnet einen Gegenstand, einen Prozess, eine Beziehung);
3. **verallgemeinernde** oder **kognitive** (das Wort bezeichnet ganze Klassen von Gegenständen; die Sprache fixiert alle Begriffe, ermöglicht das Denken);
4. **pragmatische (konnotative)** Funktion, die das Verhalten der Menschen zur Wirklichkeit und zum Gesagten zeigt. Hier kommt der Faktor „Mensch“ zur Geltung.

Von entscheidender Bedeutung für die Linguistik ist das Verhältnis: *Sprache — Denken — objektive Realität*. In der Lexikologie tritt diese Beziehung in Form des semantischen Dreiecks auf: Wort – Begriff – Gegenstand (Denotat).



Dieses Dreieck kann folgenderweise interpretiert werden: das Wort (Formativ) drückt einen Begriff aus, der Begriff (das Abbild) spiegelt ein Objekt (ein Denotat) wider, das Wort bezieht sich auf das Denotat (den Referenten) und vertritt es in Sprache und Rede.

Der Begriff ist eine verallgemeinerte Widerspiegelung der Gegenstände und Erscheinungen in unserem Bewusstsein. Der Begriff ist eine Kategorie des Denkens und kann ohne sprachliche Lautform nicht existieren, er wird im Wort realisiert.

Das Wort ist die strukturelle und semantische Grundeinheit der Sprache. Es hat bilateralen Charakter und verbindet Materielles (Formativ, Lautkomplex) und

Ideelles (Inhalt, Bedeutung). Die beiden Seiten des Wortzeichens heißen: das Bezeichnende (die Ausdrucksebene, Ausdrucksseite) und das Bezeichnete (die Inhaltsebene, Inhaltsseite).

Also ist das Wort die sprachliche Hülle, der materielle Träger des Begriffs; der Begriff existiert im Wort als seine Bedeutung. Und die Bedeutung ist der Inhalt des Wortes. Das Wort als Einheit von Form und Bedeutung entsteht im Prozess des Bezeichnens eines Gegenstandes, als Resultat seiner Nomination.

Der Lautkomplex (die Lautform) eines Wortes ist kein Spiegel des Gegenstandes, darum wird ein und derselbe Begriff in verschiedenen Sprachen durch verschiedene Lautformen verkörpert. Zwischen Lautkomplex und Bedeutung besteht kein innerer, motivierter Zusammenhang.

In jeder Sprache wird ein Lautkomplex durch allgemeinen Gebrauch an den entsprechenden Gegenstand angeknüpft. So wird der Lautkomplex zur Benennung dieses Gegenstandes. Das Wort ist folglich nicht ein Produkt der Natur, sondern ein Ergebnis der Konvention. Das wichtigste Merkmal des Wortzeichens ist die Asymmetrie seiner beiden Seiten. Zwischen Formativ und Wortinhalt besteht keine 1:1-Entsprechung. Hinter einem Formativ können verschiedene Bedeutungen stecken, z.B., Fuchs – 1. Raubtier, 2. ein schlauer Mensch, 3. ein Rothaariger, 4. Pferd mit rotbraunem Fell, 5. Student des ersten Studienjahres, 6. Goldmünze.

Diese Erscheinung heißt Polysemie. Und umgekehrt: eine und dieselbe Bedeutung kann durch verschiedene Wörter) ausgedrückt werden (Synonymie), z.B., richtig – korrekt – fehlerlos – fehlerfrei – einwandfrei.

2. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Polyfunktionalität des Wortes

Das Wort ist die grundlegende Einheit der Sprache, die in der Struktur einer Sprache Schlüsselpositionen einnimmt. Die zentrale Rolle des Wortes im Mechanismus der Sprache erklärt sich durch seine folgenden Haupteigenschaften. In Bezug auf seine Funktionen ist das Wort in der Sprache universell und in Bezug

auf den Umfang dieser Funktionen einzigartig, denn nur das Wortzeichen und nicht das Morphem kann zugleich alle sprachlichen Funktionen erfüllen:

1. die **nominative** (die Funktion der Benennung);
2. die **signifikative oder kognitive** (die Funktion der Verallgemeinerung);
3. die **kommunikative** (als Verständigungsmittel);
4. die **pragmatische (konnotative)** (Verhalten der Menschen zur Wirklichkeit, einschließlich der Bewertung).

Der funktionale Bereich des Wortes ist sehr groß, er reicht vom Morphem bis zur Äußerung, z.B., das Wort „Hilfe“ als „Hilferuf“ und als prädikatives Zeichen. Dank dieser Polyfunktionalität nimmt das Wort in der Struktur der Sprache eine einzigartige Stellung ein.

3. Definition des Wortes

Die Anerkennung des Wortes als Grundeinheit der Sprache hebt die Schwierigkeiten auf, die mit seiner Definition verbunden sind.

Aus lexikalisch-semantischer Sicht stellt **das Wort** den kleinsten relativ selbständigen Bedeutungsträger dar. Meistens entspricht einem Wort ein Begriff und ein Gegenstand.

Morphematisch ist **das Wort** eine Einheit von Morphemen, die man aus dem Redestrom isolieren kann: Aus-bild-ung.

Phonologisch erkennt man **das Wort** an Pausen im Sprechakt und an der zentralisierenden Wortbetonung: "Haupt,bahn'hof.

Graphematisch ist **das Wort** eine durch Leerstellen im Schriftbild isolierbare Einheit.

Syntaktisch kann man **das Wort** durch seine syntaktische Funktion im Satz als Satzglied (Subjekt, Prädikat, Attribut) bestimmen. Das Wort ist im Satz vertauschbar und umstellbar.

Zusammenfassend kann man folgende Definition vorschlagen.

Das Wort ist der kleinste relativ selbständige Bedeutungsträger, dessen Formen durch die gemeinsame lexikalische Bedeutung zu einem Paradigma vereint sind, das als Bestandteil des Systems (als Wörterbuchwort) in Form einer graphematischen und phonetischen Einheit auftritt (Schippa, 1975).

4. Wesensmerkmale des deutschen Wortes

Das Wort ist eine Einheit der Sprache und eine Einheit der Rede.

Als **Einheit der Sprache** ist das Wort:

1. lautlich-inhaltlich strukturiert, d. h. es besteht aus Morphemen und Phonemen;

2. organisiert im sprachlichen System:

a) stets als Vertreter einer bestimmten Wortklasse mit einer kategorialen Grundbedeutung;

b) meist auf Grund bestimmter semantischer Merkmale als Bestandteil eines lexikalisch-semantischen Paradigmas.

Als **Einheit der Rede** (des Textes) ist das Wort:

1) artikuliert, d. h. textkonstituierend;

2) isoliert, als Minimaläußerung eines Sprechers;

3) kombiniert, als Glied eingefügt in ein Syntagma, einen Satz oder eine Satzfolge;

4) mit Aktualisierung seiner Bedeutung bezieht es sich als zeichenhafte Bestimmung (Symbol) auf ein sachlich Gemeintes und ist als Information (Signal des Sprechers) an einen angesprochenen Hörer (Leser) gerichtet.

Vom **phonetischen** Standpunkt aus hat das deutsche Wort folgende Besonderheiten:

1. Die dynamische Betonung. Das deutsche Wort besitzt eine morphologisch gebundene Betonung. Die Hauptbetonung fällt gewöhnlich auf die erste Silbe, z.B., Woche, arbeiten, sauber. Für abgeleitete und zusammengesetzte Wörter ist die Haupt- und Nebenbetonung typisch, z.B., "Freund,schaft; "Waschma,schine.

2. Die Konsonanten im Auslaut und im Silbenauslaut werden stimmlos ausgesprochen, z.B., Tag [ta:k]; abkommen ['apkɔmən].

3. Im Wort- oder Silbenanlaut erhalten die Vokale den festen Einsatz, z.B., Ufer ['u:fɐ]; bearbeiten [bə'arbaetən].

4. In unbetonten Silben werden die langen Vokale quantitativ reduziert, z.B., Leben ['le:bən] — lebendig [le'bɛndiç].

Vom **morphologischen** Standpunkt aus ist an einem deutschen Wort Folgendes festzustellen:

Das Wort besteht aus Morphemen: lang-sam; Arbeit-er, Tisch. Man unterscheidet: 1) lexikalische Morpheme (Wurzelmorpheme und Wortbildungsaffixe): sie sind sinntragend;

2) grammatische Morpheme (grammatische Suffixe und Flexionen): sie dienen zum Ausdruck der grammatischen Kategorien.

5. Motivation der Benennung. Die innere Wortform (das Etymon)

Das Wesen der Wortbedeutung wird besonders deutlich durch die Analyse der Motiviertheit der Wortbedeutung. **Die Motiviertheit** des sprachlichen Zeichens ist die Beziehung zwischen Formativ und Bedeutung, zwischen Bezeichnetem und Bezeichnendem.

Das Merkmal, das der Bezeichnung des Gegenstandes zu Grunde liegt, nennt man die innere Wortform (das Benennungsmotiv, das Merkmal der Motivation), z. B. die innere Form des Wortes „Mittag“ birgt in sich den Zeitbegriff „Mitte des Tages“, der Begriff „Frühling“ wurde nach dem Merkmal „früh“ benannt.

Als Synonyme zum Terminus „die innere Wortform“ gelten auch: „Bild“, „Etymon“, „Urbedeutung“, „etymologische Bedeutung des Wortes“.

Man unterscheidet drei Arten des Etymons: das lebendige, verdunkelte und tote Etymon. **Das lebendige Etymon** haben etymologisch motivierte Wörter. Solche Wörter lassen sich leicht etymologisieren, z. B. Arbeitszimmer, vierzehn,

Flieger, Geburtstag. Wenn es nicht leicht ist, die Urbedeutung der Wörter vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache zu bestimmen, muss man sie einer speziellen historisch-etymologischen Analyse unterwerfen. Solche Wörter haben ein **verdunkeltes Etymon**, z. B. „Tisch“ kommt vom lateinischen discus – Wurfscheibe; scheibenförmiger, runder Gegenstand.

Es gibt im modernen Deutsch auch viele Wörter, bei denen das der Benennung zu Grunde liegende Etymon längst aus der Sprache verschwunden ist. Das sind die Wörter mit **totem Etymon**, z. B. Sache, Auge, Ohr, Wald, Berg, fahren.

Drei Faktoren, die die Verdunkelung des Etymons verursachen:

1. Verschwinden von Wörtern aus dem selbständigen Sprachgebrauch;
2. Verschiedene phonetische Veränderungen im lautlichen Bestand des Wortes, die zur Veränderung seiner äußeren Form führen;
3. der Bedeutungswandel.

In der Lexikologie werden **drei Arten von Motivation** abgegrenzt:

1. **phonetisch-phonologische** (natürliche) **Motivation**. Dazu gehören lautmalende, schallnachahmende Wörter (der Kuckuck, das Töff töff – kleines Auto; bellen, gackern, kichern; kikeriki);

2. **morphematische** (morphologische) **Motivation**, bei der sich die Gesamtbedeutung aus den Morphembedeutungen ergibt, z.B. die Straßenbahnhaltestelle; der Schreibtisch; die Erziehung. Es gibt auch „idiomatische Wörter“, z.B. der Kindergarten, das Handtuch;

3. **semantische Motivation**, die bei der Mehrdeutigkeit, bei der Entwicklung einer Neubedeutung vorkommt, z.B. die Wende im Sinne „Wiedervereinigung Deutschlands“.

6. Definition der lexikalischen Bedeutung.

Aspekte und Typen der Wortbedeutung

Die Wortbedeutung bildet in dialektischer Einheit mit dem Wortkörper das sprachliche Zeichen. Sprachliche Zeichen sind Produkte der gesellschaftlich determinierten kognitiven Aneignung der objektiven Realität durch den Menschen. Der Prozess der Widerspiegelung ist kein mechanisches Kopieren von Gegenständen und Erscheinungen, sondern ein schöpferisches Vorgehen, aktive ideelle Aneignung der Wirklichkeit durch den Menschen, durch sein aktives Bewusstsein, seine mentale Tätigkeit.

Die Bedeutung ist ein gesellschaftlich determiniertes interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur eines Gegenstandes oder einer Erscheinung der objektiven Realität.

Die Wortbedeutung hat komplexe Natur. Man unterscheidet die folgenden drei Aspekte der Wortbedeutung:

1. den **denotativen** Aspekt: das Wort bezieht sich auf ein Denotat oder eine Klasse von Denotaten;
2. den **signifikativen** Aspekt: das Wort fixiert und realisiert einen Begriff;
3. den **pragmatischen** (konnotativ-stilistischen) Aspekt (Beziehung „Wort – Mensch“).

Daraus ergibt sich, dass der ganze Wortschatz in zwei große Schichten eingeteilt wird:

- a) **neutrale** Lexik;
- b) **expressive** Lexik, z. B. das Gesicht (neutral) – das Antlitz (poet.) – das Angesicht (gehoben, poet.) – die Visage (ugs. abwertend) – die Fassade (salopp-ugs.) – die Fresse (derb).

Im Hinblick auf die Dichotomie in der Sprache – Rede unterscheidet man die **potenzielle** lexikalische Bedeutung und die **aktuelle**. In der Regel stützt sich die aktuelle Bedeutung auf die potenzielle. So hat das Wort „Ring“ die folgenden potenziellen Bedeutungen:

- a) Schmuckstücke aus verschiedenen Stoffen, die am Finger, um den Hals, um den Arm, im Ohr, in der Nase usw. getragen werden;
- b) Haltevorrichtung für Servietten;
- c) verschiedene technische Gegenstände von runder Form;
- d) eine rund um den Stadtkern laufende Straße;
- e) Lichthof.

Nicht nur die Lexik als Ganzes, sondern auch potenziell jedes Wort und seine Bedeutung hat dynamischen Charakter. Unter der Einwirkung kognitiver und kommunikativer Bedürfnisse entwickelt das Wort neue, neologische Bedeutungen, andere Bedeutungen dagegen gelten als veraltet, nicht mehr dem modernen Sprachgebrauch entsprechend. Das Adjektiv „blöde“ – 1. schwachsichtig; 2. schüchtern, scheu. Das Substantiv „Szene“ – Bereich für bestimmte Aktivitäten: (die literarische, politische).

Die lexikalische Bedeutung eines mehrdeutigen Wortes ist ein Komplex von Einzelbedeutungen, die in der linguistischen Literatur auch Sememe oder lexikalisch-semantische Varianten des Wortes genannt werden. In der semantischen Struktur mehrdeutiger Wörter kann man die folgenden Typen der Bedeutungen aussondern:

1. Hauptbedeutung – Nebenbedeutungen. Die Hauptbedeutung ist die Bedeutung, die zu einem bestimmten Zeitpunkt als gesellschaftlich wichtigste Bedeutung im Bewusstsein der meisten Sprachträger zuerst realisiert wird, z. B. grün – Farbe; hell – reich an Licht, leuchtend; Löwe – großes Raubtier mit graugelbem Fell, langem Schwanz und langer Mähne. Die Nebenbedeutungen sind andere sekundäre Sememe, die von der Hauptbedeutung semantisch abgeleitet sind. Sie entstehen durch metaphorische oder metonymische Übertragung. Im Wort „grün“ – frisch: grünes Gras; unreif: ein grüner Apfel; roh, ungesalzen: grüner Hering; unerfahren: ein grüner Junge.

2. Direkte, eigentliche – übertragene, uneigentliche Bedeutung. Die direkte Bedeutung des Wortes entsteht bei der primären Nomination von Gegenständen und stimmt oft mit der Hauptbedeutung überein. Übertragene

Bedeutungen entstehen bei der sekundären Nomination und beziehen sich auf die Denotate indirekt, durch semantische Übertragung, durch ein Bild, einen Vergleich, z. B. ein tiefer Brunnen – tiefe Gedanken.

Die semantische Übertragung erfolgt in verschiedenen Richtungen: konkret – abstrakt (das häufigste Modell), physisch – psychisch, moralisch (Schmerz), Tier – Mensch (Bär, Esel, Fuchs, Löwe – in Bezug auf den Menschen), Körperteil – Gegenstand, Instrument (Bein des Stuhles, Tisches).

3. Syntaktisch freie – phraseologisch gebundene Bedeutung. Diese Unterscheidung gründet sich auf das Verhältnis zwischen der Wortbedeutung und seiner Umgebung, dem Kontext. Syntaktisch freie Sememe kommen in einer großen Anzahl von Kontexten vor, sie sind weniger kontextabhängig. In der Regel ist die direkte, die Hauptbedeutung des Lexems auch eine syntaktisch freie Bedeutung. Phraseologisch gebundene Bedeutungen werden nur in einer begrenzten Anzahl von Kontexten realisiert: ein grüner Junge, er ist der Löwe des Tages; ein heller Kopf (ein kluger Mensch).

Fragen zur Vorlesung Nr. 2 für Selbstkontrolle

1. Welche vier Funktionen erfüllt die Sprache dank ihrem Zeichencharakter?
2. Wie kann das Dreieck „Wort – Begriff – Gegenstand“ interpretiert werden?
3. Welche vier Funktionen erfüllt das Wortzeichen?
4. Was stellt das Wort aus lexikalisch-semantischer Sicht dar?
5. Welche Eigenschaften hat das Wort als Einheit der Rede?
6. Welche Besonderheiten hat das deutsche Wort vom phonetischen Standpunkt aus?
7. Was ist „die innere Wortform“?
8. Welche Arten des Etymons unterscheidet man?
9. Welche Aspekte der Wortbedeutung unterscheidet man?

10. Was ist der Unterschied zwischen der Hauptbedeutung und Nebenbedeutung?

Glossar zur Vorlesung Nr. 2

1. **Die Bedeutung** – ein gesellschaftlich determiniertes interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur eines Gegenstandes oder einer Erscheinung der objektiven Realität.

2. **Der Begriff** – eine verallgemeinerte Widerspiegelung der Gegenstände und Erscheinungen im menschlichen Bewusstsein (Abbild, Konzept).

3. **Das Etymon** – innere Wortform.

4. **Innere Wortform** (Etymon, Urbedeutung, etymologische Bedeutung des Wortes) – das Benennungsmotiv, das Merkmal der Motivation.

5. **Das Konzept** – 1. mentale Informationseinheit im Langzeitgedächtnis, in der bzw. über die die Menschen ihr Wissen über die Welt abspeichern, organisieren und kategorisieren. Ein Quant strukturierten Wissens, ein elementarer Baustein der Kognition (Metzler-Lexikon Sprache, 2000); 2. operative Inhaltseinheit, die das Gedächtnis, mentales Lexikon, das konzeptuelle System, die „Gehirnsprache“, das in unserem Bewusstsein widerspiegelte Weltbild charakterisiert (nach E. Kubrjakova); 3. ideelles Objekt, das einen Namen hat und eine kulturbedingte Vorstellung des Menschen von der Wirklichkeit widerspiegelt (nach A. Wierzbicka)

6. **Das Wort** – 1. die sprachliche Hülle, der materielle Träger des Begriffs; 2. der kleinste, relativ selbständige Bedeutungsträger, dessen Formen durch die gemeinsame lexikalische Bedeutung zu einem Paradigma vereint sind, das als Bestandteil des Systems (als Wörterbuchwort) in Form einer grafemischen und fonetischen Einheit auftritt.

7. **Die Wortbedeutung** – gesellschaftlich determiniertes, interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur eines Gegenstandes oder einer Erscheinung der objektiven Realität.

Vorlesung Nr. 3

Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-semantischen System.

Semantische Beziehungen im Wortschatz

Gliederung:

1. Paradigmatik und Syntagmatik.
2. Paradigmatische Beziehungen auf verschiedenen Abstraktionsstufen (Hyperonymie – Hyponymie).
3. Bedeutungsbeziehungen auf gleicher Abstraktionsebene. Synonymie.
4. Klassifikation von Synonymen.
5. Quellen und Funktionen der Synonyme. Distributionsanalyse der Synonyme.
6. Synonyme in lexikografischer Darstellung.
7. Antonymie. Drei Klassifikationen von Antonymen.
8. Lexikalisch-semantische Paradigmen.
9. Das Wortfeld. Syntaktische Felder.
10. Wortstände und Wortnischen.

1. Paradigmatik und Syntagmatik

Zwischen Wörtern (Sememen) im Sprachsystem unter bestimmten Gruppierungen der Lexik bestehen paradigmatische Beziehungen. Paradigmatisch sind Beziehungen zwischen sprachlichen Elementen, die an einer Stelle eines Satzes austauschbar sind und sich dort gegenseitig ausschließen, z.B. Ich sehe einen Tisch / Schrank / Mann / Baum.

Unter **Paradigmatik** versteht man die Gesamtheit der paradigmatischen Beziehungen der Elemente einer Sprache. Zur Paradigmatik gehören solche lexikologischen Kategorien wie Polysemie, Synonymie, Antonymie, Hypo- und Hyperonymie, semantische Felder und ähnliche Kategorien.

Zwischen Wörtern (Wortformen) in der Wortgruppe, im Satz, im Kontext (zwischen Subjekt und Prädikat), d. h. bei der Aktualisierung der Sprachelemente in der Rede, knüpfen sich syntagmatische Beziehungen an; ihre Gesamtheit heißt **Syntagmatik**.

Die Unterscheidung von Paradigmatik und Syntagmatik ergibt sich aus der Theorie von F. de Saussure.

Paradigmatische Beziehungen existieren zwischen den Wörtern der gleichen Wortart, z.B. Der Mann / die Frau liest ein Buch / eine Zeitung.

2. Paradigmatische Beziehungen auf verschiedenen Abstraktionsstufen (Hyperonymie – Hyponymie)

Im Wortschatz bestehen paradigmatische Beziehungen zwischen Lexemen/Sememen auf verschiedenen Abstraktionsstufen oder sie verbinden Lexeme/Sememe, die sich auf gleicher Abstraktionsstufe befinden.

1. Die Beziehung der **Überordnung - Unterordnung** liegt in der logischen Inklusion. Man unterscheidet in dieser Hierarchie den Oberbegriff (Gattungsbegriff) und die Unterbegriffe (Artbegriffe). Wörter, die Oberbegriffe bezeichnen, heißen **Hyperonyme** (z. B. Blume), Unterbegriffe – **Hyponyme** (Rose, Nelke, Tulpe, Veilchen). Die Gattung schließt einerseits die Art ein, andererseits enthält die Art alle Gattungsmerkmale. Die Wörterbuchdefinition enthält Hinweise auf die Gattung und die Differenzialmerkmale der Art, z.B. die Nelke –im Garten gezogene oder wildwachsende, in vielen Arten verbreitete Blume mit krautigem Stock, meist weißen, rosa oder roten Blüten.

Auf Grund verschiedener Merkmale kann ein Lexem auch mehreren Hyperonymen zugeordnet werden: z.B. Haustier, Arbeitstier – Pferd.

2. Während die thematische Gruppe Körperteile – Arm, Bein, Kopf, Herz... auf dem Verhältnis Hyperonym – Hyponyme aufgebaut ist, liegt eine andere Art der begrifflichen Unterordnung bei Körper – Körperteil vor, und zwar ein Ganzes-Teil – Verhältnis.

3. Die dritte Möglichkeit liegt in den Fällen vor: z.B. Herde – Kuh, Kalb. Das übergeordnete Lexem wird als Sammelname bezeichnet, das Ganze bildet sich aus Elementen. Man unterscheidet: **Gruppenkollektiva** (Familie; Herde, Klasse) und **Genuskollektiva** (bei Tieren, z. B. Wild). Ein Individuum bezeichnet man so: Vieh – ein Stück Vieh.

3. Bedeutungsbeziehungen auf gleicher Abstraktionsebene. Synonymie

Die verbreitetsten Typen von paradigmatischen Beziehungen zwischen Lexemen/Sememen auf gleicher Abstraktionsebene sind Synonymie und Antonymie.

Lexikalische Synonyme sind Wörter mit identischer oder ähnlicher Bedeutung bei unterschiedlicher Lautgestalt. Traditionell werden Synonyme onomasiologisch (vom Inhalt her) als sinn gleiche oder sinnverwandte Wörter (Sememe) betrachtet. Aus semasiologischer Sicht (von der Form her) definiert man Synonyme als verschiedene sprachliche Zeichen für ein und denselben Sachverhalt.

Der Terminus „Synonym“ (griech. synönymos – „gleichnamig“) trat zum ersten Mal 1794 in einem wissenschaftlichen Text auf. **Synonymie** ist paradigmatische Beziehung von Bedeutungsgleichheit oder Bedeutungsähnlichkeit, die zwischen Synonymen besteht. Im engeren Sinn sind Synonyme Wörter, die sich ganz (Vollsynonyme) oder teilweise (Teilsynonyme) in ihrer Bedeutung und Gebrauchssphäre (Kontextverwendung) entsprechen.

Da die Inhaltsstruktur des Wortes ein Sembündel darstellt, spricht man davon, dass bei Synonymen die meisten Seme übereinstimmen. Die Unterschiede der Bedeutung können begrifflicher (konzeptueller), konnotativer oder stilistischer Natur sein.

Die Ursache der Synonymie ist die Benennung des Gegenstandes nach einem einzigen Merkmal (seltener – nach einigen Merkmalen), die asymmetrische Struktur des Wortzeichens. Da ein Begriff verschiedene Merkmale besitzt, können

dem Wort, der Bezeichnung verschiedene Merkmale zu Grunde liegen, z. B. Synonyme für den „Kopf“: die Birne (Form), das Dach (Lage), der Gehirnkasten (Sitz des Gehirns), der Gedankengenerator (Funktion).

Es entstehen ganze synonymische Reihen (Synonymgruppen). **Die synonymische Reihe** ist eine historisch entstandene, aber jetzt synchrone Wörtergruppierung mit Systemcharakter, die auf semantischer Identität oder Bedeutungsähnlichkeit aufgebaut ist, z.B. Kopf – Haupt – Schädel – Dach – Birne – Oberstübchen; sehen – schauen – bemerken – (er)blicken – gucken – gewahren.

Die Zugehörigkeit der Wörter zu einer Synonymgruppe wird mit Hilfe der lexikologischen Oppositionen ermittelt. Der Synonymreihe gehören Wörter einer grammatischen Kategorie an, denn jede Wortart (Substantive, Verben u.a.) hat ihre Besonderheiten in der Synonymik.

4. Klassifikation von Synonymen

Deutsche Synonyme lassen sich generell nach drei Merkmalen klassifizieren:

1. nach dem Grad der Bedeutungsähnlichkeit und nach der stilistischen Kennzeichnung;

2. nach der Sprachebene;

3. nach der Zugehörigkeit zur Sprache bzw. Rede.

Je nach Ebene oder Teilsystem der Sprache unterscheidet man:

1. **lexikalische Synonyme**–Wörter mit gleicher oder ähnlicher begrifflicher Bedeutung, die in bestimmten Kontexten austauschbar sind;

2. **morphologische Synonyme**–austauschbare Wortformen, z.B. des Bauern (Bauers);

3. **syntaktische Synonyme** als austauschbare syntaktische Strukturen: Müllers Sohn / der Sohn Müllers / der Sohn von Müller / der Sohn des Müller; Futur – Präsens: er wird morgen kommen / er kommt morgen.

Für die Stilistik und Textlinguistik ist die Unterscheidung von gemeinsprachlichen und kontextualen Synonymen kennzeichnend.

Kontextuale Synonyme sind solche Wörter und Wortverbindungen, die sich innerhalb eines Textes auf dieselbe Person, denselben Sachverhalt beziehen, z. B. Goethe – der Dichter / der Autor von „Faust“.

Die traditionelle Klassifikation von Synonymen, die von V.V. Vinogradov stammt, unterscheidet vollständige (totale, absolute) und unvollständige (partielle) Synonyme.

Vollständige sind selten. Zu vollständigen zählt man solche Synonyme wie z.B. Beifall – Applaus, Medikament – Arzneimittel.

Unvollständige Synonyme gliedern sich weiter in ideografische (begriffliche) und stilistische.

Ideografische Synonyme beruhen auf semantischen, inhaltlichen Unterschieden.

Sie stimmen in den wesentlichen Merkmalen des begrifflichen Kerns überein, unterscheiden sich aber durch bestimmte inhaltliche Merkmale.

In der Regel beziehen sie sich auf verschiedene Denotate, z.B. in der Synonymreihe mit dem Oberbegriff „Bezahlung“ dienen als Differenzialseme die folgenden semantischen Merkmale:

a) Subjekt (Gruppe von Menschen, die Bezahlung für geleistete Arbeit bekommen);

b) Regelmäßig / nicht regelmäßig, für Einzelleistung, z.B. Die Arbeiter beziehen den Lohn, die Angestellten – das Gehalt, die Künstler – die Gage, Angehörige der freien Berufe – das Honorar, die Soldaten – den Sold, die Seeleute, Matrosen – die Heuer.

Weitere Beispiele für ideografische Synonyme: anfertigen (durch Handarbeit: Kleider) – verfertigen (mechanisch: Messer, Waren) – herstellen (etw. in laufender Produktion, industriell anfertigen: etw. in Serie, Industriewaren, Maschinen, Möbel, Lebensmittel) – arbeiten (etw. handwerklich, nicht in großen Serien anfertigen: sich ein Kleid, einen Hut arbeiten lassen) – erzeugen (Strom,

Elektroenergie, Plast, auch landwirtschaftliche Produkte) – produzieren (Waren, Stahl, Roheisen, Milch, Fleisch, Kaffee, Medikamente).

Die zweite Untergruppe der unvollständigen Synonyme bilden stilistische Synonyme.

Die Lexeme „Gesicht“ (Antlitz – Angesicht – Physiognomie – Visage – Fassade – Fratze) haben gemeinsame denotative Seme bei gleichem Denotatsbezug. Die Wörter erhalten verschiedene konnotative Seme.

Noch eine stilistische Synonymgruppe:

das Auto - das Automobil (veraltet) – der (Kraft)wagen – das Fahrzeug – die Benzindroschke – die Kiste (salopp) – das Töfföff.

Typisch für die deutsche Lexik ist die parallele Existenz und Konkurrenz echt deutscher und entlehnter Wörter, die auch Synonymgruppen bilden:

Adresse – Anschrift,

emigrieren – auswandern,

effektiv – wirksam,

Etage – Stock,

Examen – Prüfung,

Pension – Rente,

Job – Arbeit,

Kosmos – Weltraum,

Radio – Rundfunk.

Im Prinzip besteht die Tendenz zur Beseitigung der vollständigen Synonyme: das Telefon ist viel häufiger anzutreffen als der Fernsprecher.

Als besondere Gruppe der Synonyme sind territoriale (regionale) Dubletten anzusehen:

Norden	Süden
Sonnabend	Samstag
Straße	Gasse
Fleischer / Schlächter	Metzger
Stulle (belegte Brotschnitte)	Bemme
sehen	schauen
Kartoffel	Erdapfel
Brötchen	Semmel
Guten Tag!	Grüß Gott! Servus!
Wurzeln	Mohrrüben

5. Quellen und Funktionen der Synonyme.

Distributionsanalyse der Synonyme

Zu den inneren Entwicklungsfaktoren der Synonymie gehören Wortbildung und **semantische Derivation**. Synonyme sollen gesellschaftliche Neuerscheinungen adäquater ausdrücken, z.B. Raumpflegerin, Reinigungskraft statt Putzfrau. Synonyme entstehen durch Ableitung, Abkürzung oder bei der Kombination verschiedener Wortbildungsprozesse: z.B. Bildnis – Bild, Lauferei – Gelaufe, Lastkraftwagen – Laster – LKW. Synonyme sind Vollwörter und verkürzte Varianten: z.B. Bahn – Straßenbahn – Eisenbahn. Auf Grund der semantischen Derivation entfalten sich neue Bedeutungen der alten Wörter infolge innerer Prozesse oder unter dem Einfluss entlehnter Bedeutungen: weltweit – in der ganzen Welt – global.

Stilistische Synonyme entstehen oft durch metaphorische Übertragung als Abart der semantischen Derivation: z. B. Birne, Rübe, Kürbis (Kopf); Gurke, Kartoffel, Knolle (Nase) sind saloppe Bezeichnungen menschlicher Körperteile; Esel, Hammel, Kamel stehen für „Dummkopf“.

Äußere Quellen und Faktoren sind: andere Sprachen, deutsche Mundarten, Sonderwortschätze und Terminologien.

Durch gegenseitige Beeinflussung der Mundarten entstehen Synonyme, die heute im Hochdeutsch „friedlich“ koexistieren, z. B. Flagge – Fahne.

Neue Synonyme entstehen infolge der Wechselwirkung zwischen Sonderwortschätzen und Terminologien auf der einen, Umgangssprache und Schriftsprache auf der anderen Seite. Fachwort und gemeinsprachliche Bezeichnung werden in der Alltagskommunikation parallel gebraucht: Ökologie – Umweltschutz. Lexeme aus dem Sonderwortschatz des Sports erweitern synonymische Reihen in der Umgangssprache: starten – beginnen.

Im Text kommt den Synonymen eine Reihe verschiedener Funktionen zu:

1. Mit Hilfe von Synonymen vermeidet man im Text unnötige Wiederholung ein und derselben Bezeichnung des gleichen Denotats (eines Menschen, eines Gegenstands).

2. Bei der Wahl eines Synonyms ist der Sprechende/Schreibende bestrebt, das treffende Wort auszuwählen.

3. Synonyme können eine steigernde Funktion haben, wenn in der Reihung eine Eigenschaft mit jedem weiteren Glied intensiviert wird: bestimmt wird es in dieser Situation Widersprüche, Kollisionen, Konflikte geben.

4. Synonyme erfüllen eine erläuternde, präzisierende Funktion. z.B. Erzieher, Lehrer sind Synonyme für Pädagoge.

5. Synonyme haben eine emotional-expressive Funktion, sie drücken das Verhalten der Menschen zum Geäußerten, negative oder positive Bewertung aus.

6. Eine ständige Quelle neuer Synonyme sind euphemistische Umschreibungen, verhüllende Ausdrücke, z. B. dick – korpulent, vollschlank, rundlich.

Die Synonymie ist eine widerspruchsvolle Erscheinung. Auf den ersten Blick scheint sie dem Prinzip der Sprachökonomie zu widersprechen. Aber sie trägt wesentlich zu Deutlichkeit und informativer Ausdrucksvielfalt der Sprache bei.

Distributionsanalyse der Synonyme. Um semantische und syntaktische Unterschiede zwischen Synonymen feststellen zu können, benutzt man die

distributive Analyse als exakte Forschungsmethode. Sie besteht in der Feststellung bestimmter Umgebungen für jedes Synonym. Die Umgebungen (Kontexte) werden auf syntaktischer und lexikalischer Ebene erforscht.

6. Synonyme in lexikografischer Darstellung

Grundsätzlich gibt es **zwei Typen von Synonymwörterbüchern**:

1. der eine enthält eine bloße Aufzählung sinnverwandter Ausdrücke, was beim Benutzer einen hohen Grad der Sprachbeherrschung voraussetzt;
2. der andere zeigt Bedeutungsunterschiede zwischen Synonymen durch Definition und Kontextbeispiele.

7. Antonymie. Drei Klassifikationen von Antonymen

Antonyme sind Wörter mit gegensätzlicher Bedeutung, anders gesagt Gegenwörter, Gegensatzwörter. Der Terminus ist griechischen Ursprungs und bedeutet „Gegename“. Die Antonyme bezeichnen Gegenstände und Erscheinungen, die zu ein und derselben Kategorie der objektiven Wirklichkeit gehören und in Paaren auftreten. Die Antonyme haben im Wesentlichen die gleichen Seme, sie stimmen in einem Kern von Bedeutungselementen überein, unterscheiden sich aber durch eine Negation: gesund – krank, verheiratet – ledig. Manchmal ist es durch ein Präfix oder ein Suffix ausgedrückt: dankbar – undankbar, Erfolg – Misserfolg, gefallen – missfallen, fehlerhaft – fehlerlos.

Die Antonyme bilden nicht nur Paare, sondern auch ganze Gruppen: kalt, warm, heiß. Auch Substantive können Antonympaare bilden: Anfang – Ende, Leben – Tod, Vater – Mutter, Tag – Nacht.

Drei Klassifikationen der Antonyme

Es gibt verschiedene Grundlagen, nach denen Antonyme klassifiziert werden. Die Antonymie der Wörter wird nach ihrer Hauptbedeutung und der

abgeleiteten, übertragenen Bedeutung festgestellt, z.B. ein dickes – ein dünnes Buch, dickes – dünnes Haar.

Nach dem Umfang der gegensätzlichen Bedeutungen lassen sich die Antonyme in zwei Gruppen einteilen:

1. **Totale Antonyme**, in denen alle Sememe einander gegenüberstehen: ewig – zeitlich. Es sind monoseme Wörter oder solche, die durch Wortbildung entstanden sind: möglich – unmöglich.

2. **Partielle Antonyme**, bei denen im Fall der Polysemie nur eine oder einige Bedeutungen gegenübergestellt sind: z. B. trockener Sommer – nasser Sommer; trockener Vortrag – lebendige Rede.

Nach der Art des logischen Gegensatzes unterscheidet man drei Typen von Gegenwörtern:

1. **Kontradiktorische Antonyme** beruhen auf der logischen Negation des gegensätzlichen Begriffes: Sein – Nichtsein. Solche Gegenwörter verkörpern diametral entgegengesetzte Begriffe: z.B. Liebe – Hass, schön – hässlich, heiß – kalt u. a.

2. **Komplementäre Antonyme** unterscheiden sich vom kontradiktorischen Gegensatz dadurch, dass die Negation einer lexikalischen Einheit die Behauptung der anderen voraussetzt: z.B. männlich – weiblich; ledig–verheiratet, lebendig–tot.

3. **Konträre Antonyme** (geben – nehmen, kaufen – verkaufen, gewinnen – verlieren) sind zwei Artbegriffe innerhalb eines Bewertungs- oder Bezugssystems. Sie spiegeln ein und dieselbe Situation wider, aber von verschiedenen Standpunkten aus, z.B. der eine fragt, der andere antwortet.

Die dritte Klassifikation berücksichtigt **die morphologische Struktur der Antonyme**. Demgemäß unterscheidet man:

1. **Gleichwurzlige Antonyme** (Glück – Unglück, treu – untreu, liebevoll – lieblos).

2. **Verschiedenwurzlige Antonyme** (Wahrheit – Lüge, klug – dumm, reden – schweigen).

Die Hauptquelle der Entstehung von Antonymen ist nach der Meinung von W. Fleischer die Wortbildung. Eine wichtige Rolle spielen dabei die verneinenden und antonymischen Präfixe und Suffixe: un-, miss-, -voll, -los, -leer, -frei, -reich, -arm u. a., z. B. wasserarm – wasserreich.

Antonymische Beziehungen charakterisieren auch entlehnte Wörter: konkret – abstrakt. Bemerkenswert sind negierende lateinische Präfixe mit Varianten: direkt – indirekt, mobil – immobil.

Als Objekt der lexikografischen Darstellung wurde die deutsche Antonymie im Duden-Wörterbuch „Wörter und Gegenwörter“ erfasst.

8. Lexikalisch-semantische Paradigmen

Lexikalisch-semantische Paradigmen sind Mikrosysteme von Wörtern oder Sememen, die durch ein gemeinsames Sem vereinigt sind und sich voneinander durch Differenzialseme unterscheiden. Das vereinigende, gemeinsame Sem heißt anders Archisem, unterscheidende Seme – Differenzialseme. Beispiele: Mann – Tier (Art von Lebewesen), Mann – Junge (Alter), Mann – Frau (Geschlecht), Mann – Offizier (Dienstgrad).

In diesen Beispielen beruhen die Beziehungen zwischen den Gliedern des Paradigmas auf einer Opposition der Bedeutungen.

Die typischen Arten der lexikalisch-semantischen Paradigmen sind:

1. Thematische Reihen (Sachgruppen);
2. Lexikalisch-semantische Gruppen;
3. Wortfelder (semantische Felder).

Thematische Reihen (Sachgruppen) sind lexikalische Gruppierungen nach außersprachlicher, sachlicher Zusammengehörigkeit, z. B. alle Wörter, die sich auf das Auto und seine Bestandteile beziehen: Motor, Räder, Reifen, Bremsen usw.

Lexikalisch-semantische Gruppen vereinigen die Wörter, die sowohl außersprachlich, als auch innersprachlich (semantisch) stark zusammenhängen.

Lexeme und Sememe dieser Gruppen unterscheiden sich voneinander begrifflich, durch ihre signifikative Bedeutung sowie durch Denotatsbezug.

In einer lexikalisch-semanticen Gruppe stellen wir semantische Unterschiede nach verschiedenen Richtungen fest: Gewässer unterscheiden sich nach der Größe (groß – klein): Meer, Strom, Bach; nach der Dynamik – fließend: Strom, Fluss; stehend – der See, Teich; nach dem Geschmack: Süßwasser – Fluss; Salzwasser – die See, Ozean.

9. Das Wortfeld. Syntaktische Felder

Der Begriff des **Wortfeldes** (**semantisches Feld**, **Begriffsfeld**) entstand 1924 in Deutschland. Als erster gebrauchte ihn G. Ipsen. Es dient dazu, den Systemcharakter der Sprache aufzudecken und den Wortschatz zu systematisieren. Seine Verwendung in der Sprachwissenschaft ist von den Termini der Physik und der Biologie beeinflusst worden.

G. Ipsen, der den Terminus „Wortfeld“ eingeführt hat, geht davon aus, dass sich Wörter einer Sprache in Bedeutungsgruppen ordnen.

Trier definiert **das Wortfeld** folgenderweise: es ist ein gegliedertes Ganzes von Wörtern, das einen Begriffskomplex völlig überlagert (deckt).

Das Wesen der Wortfeldtheorie läuft auf Folgendes hinaus: Die Wörter stehen im Wortschatz nicht isoliert da, die inhaltlich zusammengehörenden Wörter bilden sprachliche Felder.

Der genaue Bedeutungsumfang eines Wortes wird durch sein Verhältnis zu den umliegenden Wörtern festgelegt, die ihn beeinflussen, begrenzen und ergänzen.

Trier bemerkt: „Felder sind die zwischen den Einzelwörtern und dem Wortschatzganzen lebendigen sprachlichen Wirklichkeiten, die als Teilganze mit dem Wort das Merkmal gemeinsam haben, dass sie sich ergliedern, mit dem Wortschatz hingegen, dass sie sich ausgliedern“.

Zurzeit unterscheidet man folgende **Definitionen des Wortfeldes**:

1. Das Wortfeld ist ein lexikalisch-semantisches Paradigma höherer Ordnung als Synonymgruppen.

2. Das Wortfeld ist ein größeres Paradigma als eine lexikalisch-semantische Gruppe, es schließt gewöhnlich mehrere lexikalisch-semantische Gruppen ein. Von W. Porzig stammt die Theorie der syntaktischen Felder. Diese entstehen durch die „wesenhaften Bedeutungsbeziehungen“, die zwischen Wörtern bestehen, die durch ihre semantische Valenz zu einer Redekette verbunden werden können. Verben und Adjektive können als Kerne solcher Bedeutungsfelder auftreten. Das Verb „greifen“ setzt „Hand“ voraus, „sehen“ – „Auge“, „reiten“ – „Pferd“, das Adjektiv „blond“ – „menschliches Haar“.

10. Wortstände und Wortnischen

Es gibt auch andere Möglichkeiten der Gliederung des deutschen Wortschatzes, die die Wortbildungsstruktur der Lexeme berücksichtigen. **Die Wortnischen** (semantische Nischen) sind semantisch zusammengehörige Gruppen von Ableitungen zu einem Präfix oder Suffix. Nach K. Baldinger bilden Reihen wie Fremdling, Frühling, Fäustling, Zögling u. a. Wortnischen. Das Derivationsmorphem -ling ist der Form nach gleich, der Funktion nach – verschieden (Mensch, Gegenstand usw.).

Der Wortstand ist eine semantisch zusammengehörige Gruppe von Ableitungen unterschiedlicher Bildungstypen, die einem Oberbegriff (Hyperonym) untergeordnet ist. Der Wortstand „Berufe“ umfasst z. B. Wurzelwörter (Bote, Hirt), Ableitungen mit den Suffixen -er, -ler, -ner (Bäcker), mit den Halbsuffixen -mann, -frau (Kaufmann), entlehnte Wörter wie Astronom, Jurist, Philosoph.

Fragen zur Vorlesung Nr. 3 für Selbstkontrolle

1. Was versteht man unter Paradigmatik?
2. Wie heißen die Wörter, die Oberbegriffe bezeichnen?

3. Was ist die Ursache der Synonymie?
4. Nach welchen drei Grundlagen klassifiziert man deutsche Synonyme?
5. Was gehört zu den inneren Entwicklungsfaktoren der Synonymie?
6. Wie viele Typen von Synonymwörterbüchern gibt es?
7. Was bezeichnen die Antonyme?
8. Welche Arten der lexikalisch-semantischen Paradigmen unterscheidet man?
9. Wann und wo entstand der Begriff des Wortfeldes?
10. Was ist der Wortstand?

Glossar zur Vorlesung Nr. 3

1. **Antonyme** - Wörter (Sememe) mit gegensätzlicher Bedeutung, „Gegenwörter“.

2. **Die Dominante** (Grundsynonym, Leitsynonym, Invariante der anderen Glieder der Synonymgruppe) – das semantisch klarste Wort, stilistisch neutral (merkmallos) und gebräuchlicher als die anderen Wörter der Gruppe, z. B. „Kopf“ in der Reihe Birne, Dach, Gehirnkasten, Gedankengenerator.

3. **Hyperonyme** – Wörter, die Oberbegriffe bezeichnen.

4. **Hyponyme** – Wörter, die Unterbegriffe bezeichnen.

5. **Lexikalische Synonyme** – Wörter mit identischer oder ähnlicher Bedeutung bei unterschiedlicher Lautgestalt, z.B. sehen, schauen, erblicken, bemerken.

6. **Lexikalisch-semantisches Paradigma** – das Mikrosystem von Wörtern oder Sememen, die durch ein gemeinsames Sem vereinigt sind und sich durch Differenzialseme unterscheiden, z.B. Gewässer (Meer, Fluss, Tech u.a.).

7. **Lexikalisch-semantisches System einer Sprache** – die geordnete, hierarchisch aufgebaute Menge aller Lexeme mit ihren Bedeutungen (Sememen), ihren lexikalisch-semantischen Varianten.

8. **Die Paradigmatik** – die Gesamtheit der paradigmatischen Beziehungen der Elemente einer Sprache.

9. **Paradigmatische Beziehungen** – die Beziehungen zwischen sprachlichen Elementen, die an einer Stelle eines Satzes austauschbar sind und sich dort gegenseitig ausschließen.

10. **Der Prototyp** – 1. der typische Vertreter einer Klasse, der die wichtigsten Kategorialmerkmale in vollem Umfang im höchsten Grad enthält, z.B. Rotkehlchen als Prototyp des Vogels in den USA; 2. aus dem Griech. „Urbild“, „Original“ – „bestes“ Exemplar einer Kategorie, das als Muster für die Einschätzung der übrigen Vertreter dieser Kategorie dient (Metzler-Lexikon Sprache, 2000).

11. **Synonyme** – 1. (onomasiologisch) sinngleiche oder sinnverwandte Wörter (Sememe); 2. (semasiologisch) verschiedene sprachliche Zeichen für ein und denselben Sachverhalt.

12. **Synonymische Reihe** (Synonymgruppe) – eine historisch entstandene, aber jetzt synchrone Wörtergruppierung mit Systemcharakter, die auf semantischer Identität oder Bedeutungsähnlichkeit aufgebaut ist, z.B. Kopf – Birne – Dach.

13. **Die Syntagmatik** – die Gesamtheit der syntagmatischen Beziehungen

14. **Syntagmatische Beziehungen** – die Beziehungen zwischen den Wörtern (Wortformen) in der Wortgruppe, im Satz, im (Kon)text.

15. **Syntaktische Felder** (elementare Bedeutungsfelder – nach W. Porzig) – die Gruppen der Wörter, die nicht nur paradigmatisch, sondern auch syntagmatisch zusammenhängen.

16. **Wortnischen** (semantische Nischen) – semantisch zusammengehörige Gruppen von Ableitungen mit einem Präfix oder Suffix, z.B. Lehrling, Findling, Zögling, Frühling.

17. **Der Wortstand** – eine semantisch zusammengehörige Gruppe von Ableitungen unterschiedlicher Bildungstypen, die einem Oberbegriff (Hyperonym) untergeordnet sind, z.B. Berufsbezeichnungen: Lehrer, Chemiker, Pädagoge, Wissenschaftler usw.

Vorlesung Nr. 4

Das alte und das neue Wortgut in der deutschen Gegenwartssprache

Gliederung:

1. Die wichtigsten Tendenzen in der Veränderung und Entwicklung des deutschen Wortschatzes.
2. Archaismen und ihre Arten.
3. Ursachen der Archaisierung.
4. Funktionen der Archaismen im heutigen Deutsch.
5. Neologismen und ihre Klassifikationen.
6. Linguistische Merkmale der Neologismen unserer Zeit.
7. Lexikologische und lexikografische Aspekte der Neologismenforschung.

1. Die wichtigsten Tendenzen in der Veränderung und Entwicklung des deutschen Wortschatzes

Die Entwicklung und Erweiterung des deutschen Wortbestandes ist ein komplizierter Prozess. Die Sprache als gesellschaftliche Erscheinung entwickelt sich ständig. Der Wortbestand der Sprache ist aufs engste mit der Geschichte und dem Leben des Volkes verbunden. **In der Lexik vollziehen sich die folgenden Veränderungen:**

1. Wörter rücken an die Peripherie des Wortschatzes, sie kommen außer Gebrauch, veralten und sterben aus. Als Archaismen und Historismen existieren sie jedoch noch im lebendigen Sprachgebrauch, werden als alt, veraltet empfunden und genutzt.

2. Es kommen neue Wörter auf. Sie füllen entweder Lücken im Wortschatz aus oder verdrängen andere Wörter. Von der Sprachgemeinschaft akzeptiert, werden Neologismen zu Wortschatzelementen. Einige von ihnen verschwinden bald wieder aus dem Sprachgebrauch.

3. Die Bedeutungen einzelner Wörter sind einem semantischen Wandel unterworfen. Durch metaphorische und metonymische Übertragung entstehen neue Bedeutungen, die zu den vorhandenen, bekannten Bedeutungen treten und die Bedeutungsstruktur der Wörter erweitern.

Es gibt die folgenden **Wege und Verfahren zur Erweiterung des deutschen Wortbestandes von heute:**

1. Die Wortbildung, bei der neue lexikalische Einheiten aus vorhandenen Elementen gebildet werden, z. B. bundeseigen, Betreuer, Gesamthochschule usw.

2. Die Wortentlehnung, dabei werden neue Wörter aus anderen Sprachen übernommen, z. B. Fan, Hit, Look, Trend, Song, Stress – aus dem Englischen; Datscha/Datsche, Duma, Soljanka – aus dem Russischen etc.

3. Der Bedeutungswandel, dabei ändern sich die Bedeutungen bereits existierender Wörter, z.B. Wende – Vereinigung der BRD und der DDR.

2. Archaismen und ihre Arten

Archaismus ist ein aus irgendeinem Grund veraltetes Wort, das aber noch im Bewusstsein der Sprachträger lebt und in gegenwartssprachlichen Texten verwendet wird.

Gewöhnlich werden die folgenden **Typen von Archaismen** unterschieden:

1. **Historismen** sind veraltete Wörter aus verschiedenen Zeitperioden in der Geschichte Deutschlands: der Kurfürst, das Turnier – aus dem Mittelalter; die Hitlerjugend – aus der Nazizeit; die FDJ, die SED, die Volkskammer – aus der DDR-Zeit.

Th. Schippan betrachtet als **Historismen** die Wörter, mit denen man historische Sachverhalte, Objekte, Realien bezeichnet, die der Kommunikation über Vergangenes dienen.

2. Semantische Archaismen, die im modernen Sprachgebrauch von jüngeren Synonymen ersetzt wurden: die Minne – die Liebe, das Gewand – das Kleid, der

Born – die Quelle, der Oheim – der Onkel. Hinzu kommen poetische Archaismen: Aar (für „Adler“), Leu (für „Löwe“).

3. Lautlich-morphologische Archaismen: z.B. der Friede – der Frieden, der Quell – die Quelle.

3. Ursachen der Archaisierung

N. Osmann nennt folgende **Ursachen der Archaisierung**:

1. Wörter gehen unter, weil die von ihnen bezeichneten Sachen verschwunden sind: Leibrock (Frack, Gehrock).

2. Wörter kommen außer Gebrauch, weil sie als Verdeutschungen von Fremdwörtern nicht gelungen sind und die Fremdwörter nicht verdrängen können: Gebefall (Dativ).

3. Wörter verschwinden, weil sie gefährliche Konkurrenz Wörter haben: Künftigkeit (Zukunft).

4. Kürzere Ausdrücke verdrängen die längeren: Ende (Endschaft).

5. Im umgekehrten Sinne haben zusammengesetzte Formen einfache Wörter verdrängt: Gefahr (Fahr), erhöhen (höhen).

6. Präfix- und Suffixumtausch: enthüllen (aufhüllen).

4. Funktionen der Archaismen im heutigen Deutsch

Archaismen treten in unterschiedlichen Texten und Textsorten auf.

Man gebraucht Archaismen in folgenden Fällen:

1. als stilistisch integrierte Elemente der Sprachkompetenz einzelner Sprachteilnehmer und/oder bestimmter Gruppen;

2. als Indikatoren der sozialen Differenz verschiedener Altersgruppen in einer Sprachgemeinschaft;

3. als eigentümliche Bestandteile unterschiedlicher Spezialsprachen;

4. als Repräsentanten der kulturellen Kontinuität älterer Texte und Sprachzustände;

5. in der schönen Literatur gebrauchen die Autoren die Archaismen, um Zeitkolorit zu schaffen.

5. Neologismen und ihre Klassifikationen

Als **Neologismen** werden gewöhnlich Neubildungen und Wortschöpfungen bezeichnet. Um einen Neologismus festzustellen, muss man die Zeit seines erstmaligen Gebrauchs fixieren. Andererseits besteht eine solche Meinung: ein Neologismus, wenn er erst einmal usuell wird, ist eigentlich kein Neologismus mehr. Die Sprachwissenschaftler meinen, ein Wort gilt als neu im Laufe von 1-5 Jahren.

Klassifikationen von Neologismen

Die **traditionelle deutsche Klassifikation** unterscheidet:

1. Sprachliche Neologismen: Jugendzug, Jugendfreund.
2. Stilistische Neologismen (individuelle Neologismen, Autoreenneologismen).
3. Einmal- oder Augenblicksbildungen.

Die **Klassifikation von R. Klappenbach und W. Steinitz**

1. Neuwörter, z. B. Computer, Hit, Cartoon u.a.
2. Neuprägungen – Wörter und Redewendungen, die aus bestehenden Wörtern und Stämmen neu geschaffen wurden: Fotomodell, Hitparade, Sprachmittler u.a.
3. Neubedeutungen – neu angenommene Bedeutungen der schon vorhandenen Wörter, z. B. Aktiv, Brigade, Hexe u.a.

6. Linguistische Merkmale der Neologismen unserer Zeit

Die **Neologismen** haben **linguistisch wesentliche Eigenschaften**:

1. Sie spiegeln am deutlichsten die historisch-konkreten sozialen Verhältnisse und die entsprechenden Denotate wider: Neuerer, Brigade, Pionier.
2. Die Bildung von Neologismen erfolgt nach Wortbildungsmodellen. Die meisten Neologismen sind Zusammensetzungen: Mehrstufenrakete, bundeseigen. Viele Ableitungen werden in der politischen Lexik verwendet, z. B.: Protestler, DDRler. Von Bedeutung sind auch Abkürzungen: BRD, PDS; Kopfwörter nach dem Modell auf -i: Multi, Azubi, Uni, Revi; auf -o: Anarcho, Demo, Info.
3. Neologismen entstehen gewöhnlich reihenweise (Jugendpolitik, Jugendgesetz, Jugendfreund).
4. Die Bildung von Neologismen ist oft verbunden mit der Bedeutungsveränderung und mit fremdsprachigen Entlehnungen, z. B. Wörter wie Abendstudium, Fünfjahrplan.
5. Die meisten Neologismen sind Substantive.
6. Neologismen rufen Veränderungen im lexikalisch-semantischen System hervor. Sie verdrängen andere Wörter, wirken durch ihre Semantik bedeutungsdifferenzierend auf andere Einheiten: Farbenbezeichnungen beige oder hellbraun ersetzen die Farbwörter sekt, cognac.

7. Lexikologische und lexikografische Aspekte der Neologismenforschung

Die russische Sprachforscherin N. Z. Kotelova nennt **3 Merkmale der Neologismen**:

1. die Zeit, in der sie aufgekommen sind;
2. ihr „Sprachraum“ (Sachbereich und Textverwendung);
3. ihre Zugehörigkeit zum Sprachsystem bzw. zur Rede. Es gibt z. B. terminologische Unterschiede: Neuwörter im Sprachsystem, Neologismen in der Kommunikation.

E. V. Rozen hält sich an die Klassifikation von Klappenbach-Steinitz. Zu den eigentlichen Neologismen zählt sie die Wörter, die keine Vorgänger im deutschen Wortbestand hatten, vom Typ: Computer, Terminal, Espresso.

Die Tendenz zur Sprachökonomie zeigt sich in einer Flut von neologischen Abkürzungen: PC, GUS.

Im Jugenddeutsch sind die so genannten Kopfwörter verbreitet: Demo, Disko, Info.

Es gibt eine ganze Reihe von Adjektiven auf -ig, -lich, -isch, -bar: trendig, poppig, flaschig.

Fragen zur Vorlesung Nr. 4 für Selbstkontrolle

1. Welche Veränderungen ziehen sich in der Lexik vor?
2. Welche Wege und Verfahren zur Erweiterung des deutschen Wortbestandes gibt es heute?
3. Was versteht man unter dem Begriff „Archaismen“?
4. Welche Typen von Archaismen unterscheidet man?
5. Welche Ursachen der Archaisierung nennt N. Osmann?
6. In welchen Fällen gebraucht man Archaismen?
7. Was wird gewöhnlich als Neologismen bezeichnet?
8. Was unterscheidet die traditionelle Klassifikation von Neologismen und die Klassifikation von R. Klappenbach und W. Steinitz?
9. Welche linguistisch wesentlichen Eigenschaften haben die Neologismen?
10. Welche drei Merkmale der Neologismen nennt russische Sprachforscherin N. Z. Kotelova?

Glossar zur Vorlesung Nr. 4

1. **Das Abkürzungswörterbuch** – das Wörterbuch, das eine nach praktischen Gesichtspunkten getroffene Auswahl von Abbrüviaturen, Zeichen, Symbolen und anderen Beschreibungsmitteln enthält.

2. **Die Ableitung** – die Bildung neuer Wörter mithilfe von Affixen (d.h. von Präfixen und Suffixen).

3. **Der Archaismus** – ein aus irgendeinem Grund veraltetes Wort, das aber noch im Bewusstsein der Sprachträger lebt und in gegenwartssprachlichen Texten verwendet wird.

4. **Das Archisem** – das vereinigende, gemeinsame Sem des lexikalisch-semantischen Paradigmas, das Gruppensem, z.B. „Mensch“, „verwandt“ (bei „Vater“).

5. **Der Bedeutungswandel** (semantische Derivation) – die Bedeutungsveränderung der Wörter im Laufe der Zeit, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung.

6. **Das Kopfwort** – eine Abart der Kontrakturen (Klappwörter), wenn vom vollständigen Wort nur der Anfang übrigbleibt, z. B. Bio, Mathe, Info, Demo.

7. **Der Neologismus** – 1. Neubildung (nach Wortbildungsmodellen gebildetes Wort) und Wortschöpfung (erstmalige Verbindung von Formativ und Bedeutung); 2. eine lexikalische Einheit (bzw. ein Formativ oder eine Bedeutung), die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse in einer Gemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet, als sprachliche Norm kollektiv akzeptiert und als neu empfunden wird (nach D. Herbert / K. Heller).

8. **Neubedeutungen** – s. Neusememe.

9. **Das Neuformativ** (Neubezeichnung, Transformation) – ein neues Formativ, ein neuer Lautkomplex für bereits benannte Denotate.

10. **Neulexeme** – Wörter, mit deren Hilfe neue Erscheinungen und Sachverhalte der objektiven Realität erstmals benannt werden (nach D. Herbert / K. Heller).

11. **Neuprägungen** – Wörter und Redewendungen, die aus bestehenden Wörtern und Stämmen neu geschaffen werden, z. B. Atomenergie, Kernkraftwerk.

12. **Neusememe** (Neubedeutungen) – 1. neue Bedeutungen, die den bereits vorhandenen lexikalischen Einheiten angelagert werden, z.B. Treuhand; 2. neu

angenommene Bedeutungen des schon vorhandenen Wortes, z.B. Wende – „Wiedervereinigung Deutschlands“.

13. **Das Neuwort** – das Wort, das neu aufgekommen ist (als Entlehnung oder Kunstwort).

14. **Die Wortbildung** – 1. die Entstehung neuer Wörter aus den in der Sprache vorhandenen Stämmen mithilfe von festgelegten Mustern und Modellen; 2. einer der Wege der Wortschatzentwicklung (als Prozess und Resultat); 3. die Lehre von der Wortstruktur oder die Analyse der fertigen Wortschatzstrukturen.

15. **Die Wortbildungsart** – Verfahren bei der Bildung neuer Wörter, z.B. Zusammensetzung, Ableitung, Kurzwortbildung u.a.

16. **Das Wortbildungsmodell** – eine stabile Struktur, die über eine verallgemeinerte lexikalisch-kategoriale Bedeutung verfügt und geeignet ist, mit verschiedenem lexikalischem Material ausgeführt zu werden.

17. **Die Wortentlehnung** – die Übernahme fremdsprachlicher Formative, deren Denotate in der entlehnenden Sprache bereits durch eigene Wörter ausgedrückt sind

18. **Die Wortschöpfung** – 1. eine der deutschen Wortbildungsarten, bei der die Wörter infolge der klänglichen Nachahmung von Naturlauten entstehen; 2. die erstmalige Zuordnung eines Lautkomplexes zu einer Bedeutung, die sich ohne Verwendung vorhandener Elemente vollzieht, z.B. Bums!, piff paff, quaken.

Vorlesung Nr. 5.

Die Wortbildung als der wichtigste Weg und das produktivste Verfahren der Wortschatzerweiterung

Gliederung:

1. Die Wortbildung als linguistische Disziplin.
2. Allgemeine Charakteristik der wichtigsten Begriffe der Wortbildungslehre.
3. Zusammensetzung (Komposition).

4. Ableitung (Derivation).
5. Zusammenbildung.
6. Kurzwortbildung (Abkürzung).
7. Konversion (Wortartwechsel).
8. Wortschöpfung durch Lautnachahmung.

1. Die Wortbildung als linguistische Disziplin

Die produktiven Verfahren zur Bereicherung des Wortbestandes sind: die Wortbildung, die Entlehnung und der Bedeutungswandel. Dabei ist die Wortbildung die wichtigste Quelle des Wortschatzausbaus der deutschen Sprache. Der Anteil der neuen Wörter und Neubedeutungen, die durch Wortbildung, Entlehnung und Bedeutungswandel entstanden sind, kann man ungefähr durch das Verhältnis andeuten: 75% – 15% – 10%.

Unter Wortbildung versteht man die Entstehung neuer Wörter aus den in der Sprache vorhandenen Wortstämmen aufgrund bestimmter Regeln, nach den in der Sprache festgelegten Mustern oder Modellen.

Die Wortbildungslehre ist eng mit der Morphologie verbunden, wird aber zugleich als ein wichtiger Bestandteil der Lexikologie und sogar als eine ständige linguistische Disziplin betrachtet.

In der Wortbildung kommt das Zusammenwirken von Lexik und Grammatik zustande, denn jedes Wort hat seine lexikalische Bedeutung und grammatische Gestaltung.

2. Allgemeine Charakteristik der wichtigsten Begriffe der Wortbildungslehre

In der Reihe der Begriffe, die dem **Betrachtungskreis der Wortbildungslehre** angehören, sind vor allem drei zu nennen:

1. Wortbildungsmittel;

2. Wortbildungsarten;
3. Wortbildungsmodelle.

Zu den **Wortbildungsmitteln** werden solche Begriffe wie Wortwurzel, Wortstamm, verschiedene Präfixe und Suffixe und historischer Lautwechsel (Ablaut, Umlaut, Brechung) gerechnet.

Unter dem Begriff „**Wortwurzel**“ versteht man die kleinste, semantisch vollwertige und morphologisch unteilbare Einheit, den Hauptträger der Wortbedeutung, z. B. „Ton“, „Stuhl“, „Hof“.

Der **Wortstamm** ist der ganze Wortkörper mit Abzug der formbildenden Suffixe und der grammatischen Flexionen, z. B. bekomm(en).

Im Vergleich zu Wortwurzeln und Stämmen haben Suffixe und Präfixe keine selbständige lexikalische, sondern eine verallgemeinerte, abstrakte Bedeutung, z. B. das Suffix -er dient zur Bildung von Personenbezeichnungen: lehren – Lehrer.

Die **Wortbildungsarten** sind die Hauptverfahren bei der Bildung neuer Wörter. Man unterscheidet:

1. Zusammensetzung (Komposition);
2. Ableitung (Derivation);
3. Zusammenbildung;
4. Abkürzung (Kurzwortbildung);
5. Konversion (Wortartwechsel);
6. Wortschöpfung (durch Lautnachahmung).

Als **Wortbildungsmodell** bezeichnet man eine stabile Struktur, die über eine verallgemeinerte lexikalisch-kategoriale Bedeutung verfügt und geeignet ist, mit verschiedenem lexikalischem Material ausgefüllt zu werden.

Bei den Komposita unterscheidet man folgende Wortbildungsmodelle:

1. Substantiv 1 + Substantiv 2 (mit oder ohne Bindeelement), z. B. „Haustür“, „Tageslicht“.
2. Adjektiv + Substantiv, z. B. „Kleinstadt“, „Fremdsprache“.
3. Numerale + Substantiv, z. B. „Viereck“, „Elfmeter“.
4. Präposition + Substantiv, z. B. „Vorteil“, „Umwelt“.
5. Verbalstamm + Substantiv, z. B. „Schreibtisch“, „Lesebuch“.

3. Zusammensetzung (Komposition)

Die **Zusammensetzung** ist die wichtigste und häufigste Form der deutschen Wortbildung. Zusammensetzungen entstehen, wenn zwei oder mehrere selbständige Wörter zu einer neuen Worteinheit verbunden werden, z. B. „dunkelrot“, „kinderlieb“.

In einer Zusammensetzung unterscheidet man gewöhnlich das Bestimmungswort und das von ihm zu bestimmende Grundwort. Das Grundwort wird allein flektiert, z. B. „des Kindergartens“.

Die substantivische Zusammensetzung ist in der deutschen Sprache besonders produktiv. Man sagt: der Deutsche setzt gerne zusammen.

Nach der Theorie von M. D. Stepanowa werden die deutschen Zusammensetzungen unter 3 Aspekten, oder 3 Prinzipien ausgehend klassifiziert:

1. Nach dem morphologischen Prinzip werden die Zusammensetzungen verschiedenen Wortarten zugeordnet, z. B. „Klebstoff“, „teilnehmen“.
2. Nach dem strukturell-genetischen Prinzip unterscheidet man:
 - a) eigentliche, oder echte Zusammensetzungen ohne Bindeelement, z. B. „Tischlampe“, „Weißbrot“;
 - b) uneigentliche, oder unechte Zusammensetzungen mit Bindeelement. Als Bindeelement können -(e)s-, -(e)n-, -e-, -nen-, -er- auftreten: „Sonnenstrahl“, „Bilderbuch“;

c) Zusammenrückungen – eine lockere Verbindung mehrerer Wörter oder sogar eines kleinen Satzes zu einer Einheit, z. B. „mithilfe“, „dementsprechend“.

3. Nach dem syntaktisch-semanticen Prinzip, d.h. nach dem logischen Verhältnis zwischen den Komponenten unterscheidet man 3 Abarten:

a) Bestimmungszusammensetzungen. Das Grundwort wird von der ersten Komponente näher bestimmt oder ergänzt. Das Bestimmungswort kann das Grundwort in vieler Absicht näher bestimmen. Durch die Bestimmungskomponente wird angegeben:

- der Urheber: „Mutterliebe“;
- der Besitzer: „Nibelungenlied“, „Stadtpark“;
- das Abstammungsverhältnis: „Muttersprache“;
- das Objekt: „Krankenpflege“;
- der Ort: „Alpenrose“;
- die Richtung: „Südwind“;
- die Zeit: „Maikäfer“;
- der Stoff: „Lederschuh“;
- der Grund: „Schmerzensschrei“;
- der Zweck: „Esszimmer“;
- das Instrument: „Fußball“;

b) kopulative Zusammensetzungen mit kopulativem Verhältnis, bei dem die Komponenten logisch gleichgeordnet sind, z. B. „Dichterkomponist“;

c) Satz- oder Imperativnamen mit erstarrtem Verhältnis, z. B. „Langweile“, „infolge“.

4. Ableitung (Derivation)

Die zweite Art der Wortbildung ist die Ableitung. **Ableitung** ist die Bildung neuer Wörter mithilfe von Affixen. Dabei unterscheidet man zwei aktive Prozesse: Suffigierung und Präfigierung.

Das Suffix ist ein wortbildendes Morphem, das am Ende des Wortes zur Wurzel oder zum Stamm hinzugefügt wird: „Freund“, „freundlich“, „Freundlichkeit“.

Das Präfix ist ein wortbildendes Morphem, das am Anfang des Wortes an die Wurzel oder an den Stamm angehängt wird, z. B. „Ernte“, „Missernte“.

Das Suffix trägt mehr Information, denn es verändert oft die Zugehörigkeit des Wortes zur Wortart, das Präfix bewirkt diese Veränderung nicht.

Die Klassifikation der Affixe beruht auf 4 Prinzipien:

1. Nach dem genetischen Prinzip unterscheidet man:

a) Affixe, die aus den selbständigen Wörtern entstanden sind, z. B. das Suffix „schaft“ entstand aus dem althochdeutschen Substantiv „scaft“ mit der Bedeutung „Eigenschaft“.

b) Affixe, die sich infolge der Neuverteilung der Stämme entwickelt haben. Sie entstehen durch Veränderung der Morphemgrenze, durch Zufügung eines Lautes zum Stamm. Auf diese Weise sind die folgenden Suffixe entstanden:

- Suffixe der Substantive: -ling, -ler, -ner, -keit, -lei
- Suffixe der Adjektive: -ern (silbern)
- Suffixe der Verben: -ern, -eln, -sen, -zen (lächeln, grinsen)

c) Affixe, die aus Fremdsprachen entlehnt sind, z. B. Präfixe: -anti, -a(n), -in, erz. Suffixe: -ist, -ent, -ant, -ismus, -ment, -tion.

2. Nach dem morphologischen Prinzip unterscheidet man Suffixe und Präfixe verschiedener Wortarten:

- Nominalpräfixe, d.h. Präfixe, die imstande sind, Substantive und Adjektive zu bilden: un-, ur-, erz- (Unruhe, ursprünglich)

- Verbalpräfixe: be-, er-, emp-, ent-, ver-, zer-;
- Präfixe aller drei Wortarten: ge-, miss- (Gebäck);
- Suffixe der Substantive: -er, -in, -ung, -schaft, -heit;
- Suffixe der Adjektive: -ig, -lich, -bar, -haft, -sam;
- Suffixe der Verben: -en, -eln, -ern (lachen).

3. **Nach dem semantischen Prinzip** werden die Suffixe in **10 semantische Gruppen** zusammengefasst:

- Die Suffixe, die zur Bildung von Personenbezeichnungen dienen, z. B. -er, -ist, -in, -ling, -ent, -ant.
- Abstammungsbezeichnungen: -aner, -er, -e, -in (Moskauer)
- Zustandsbezeichnungen: „Vaterschaft“, „Gesundheit“.
- Kollektiva: „Studentenschaft“, „Bauerntum“.
- Abstrakta: „dunkelhaft“, „Hoffnung“.
- Handlungen, Tätigkeiten: „Reinigung“, „Demonstration“.
- Ort der Handlung: „Gießerei“.
- Resultat der Handlung: „Sammlung“, „Ergebnis“.
- Gegenstandsbezeichnungen: „Wecker“, „Zeitung“.
- Diminutiva: „Tischchen“

4. **Nach dem historischen Prinzip** werden abgegrenzt:

- unproduktive Suffixe und Präfixe, mit deren Hilfe keine neuen Wörter geschaffen werden: -(s)t (Macht), -end (Jugend), -sal (Schicksal).
- produktive Affixe, mit deren Hilfe in der Gegenwartssprache neue Wörter gebildet werden. Bei Substantiven: -er, -ler, -ling, -ung, -schaft, -heit, -erei, -nis, -chen. Bei Adjektiven: -lich, -ig, -bar, -haft.
- Affixe, die im Prozess der Entstehung begriffen sind: Halbsuffixe, Halbpräfixe, z. B. Halbsuffixe -mann (Seemann), -werk (Pelzwerk).

5. Zusammenbildung

Die **Zusammenbildung** ist eine relativ junge Wortbildungsart. Die Zusammensetzungen entstehen durch zwei Prozesse:

- 1) Zusammensetzung + Präfigierung: Gesetz(e) + geb(en) + ung – Gesetzgebung.
- 2) Zusammensetzung + Substantivierung: „das Kopfschütteln“.

Die produktivsten Modelle der Zusammenbildungen je nach der Wortart sind:

bei den Substantiven: -er, -ung, -e (Eisbrecher).

bei den Adjektiven: -ig, -erisch (blondhaarig).

6. Kurzwortbildung (Abkürzung)

Die **Kurzwortbildung** ist eine relativ neue und außerordentlich produktive Wortbildungsart. Diese Art der Wortbildung entsteht durch die Verkürzung eines längeren Wortes oder mehrerer Ausgangswörter, z. B. Lastkraftwagen – LKW.

Die Abkürzungen kamen zuerst in der schriftlichen Sprache auf. Die Bereiche, in denen Abkürzungen massenweise entstehen, sind: Wissenschaft und Technik, Massenmedien, Gesellschaftsleben, Handel und Werbung. Man unterscheidet die folgenden Arten von Abkürzungen:

1. Buchstabenabkürzungen, z. B. die EU, die USA.
2. Lautabkürzungen. Sie werden als phonetisches Wort gesprochen, z. B. die UNO, die NATO.
3. Silbenabkürzungen werden aus Anfangssilben der Wörter gebildet, z. B. das Audimax, das Moped.
4. Kontrakturen, oder Klappwörter entstehen jeweils aus den ersten (Kopf) und letzten (Schwanz) Teilen von Wörtern. Demgemäß unterscheidet man:
 - a) Kopfwörter (vom vollständigen Wort bleibt nur der Anfang übrig), z. B. Auto (Automobil).
 - b) Schwanzwörter (das Ende des Wortes ist übriggeblieben), z. B. Bus (Omnibus).
 - c) Klammerwörter, bei denen nur die unklammernden Außenteile des längeren Wortes erhalten bleiben, z. B. Mo(torho)tel.
5. Der gemischte oder der Übergangstyp: verkürzt ist das erste Element der Zusammensetzung, das Grundwort wird beibehalten, z. B. U-Bahn (Untergrundbahn).

6. Grafische Abkürzungen (Kontraktionen). Sie bewahren grafischen Charakter und werden nur in vollem Wortlaut ausgesprochen: ahd – althochdeutsch.

7. Konversion (Wortartwechsel)

Die **Konversion**, die auch Übergang in eine andere Wortart, oder Veränderung der Wortart heißt, ist zwar produktiv, doch tritt sie gegenüber der Zusammensetzung und der affixalen Ableitung weit zurück.

Bei der Konversion handelt es sich um die vier häufig vorkommenden Prozesse:

1. Die Substantivierung. Grundsätzlich kann jedes Wort im Deutschen substantiviert werden. Die Substantivierung gilt als die produktivste Art der Konversion, z. B. das Schreiben, das Ich, das Fünf, von A bis Z.

2. Die Verbalisierung ist im heutigen Deutsch ziemlich produktiv. Durch diesen Prozess wird die Klasse der schwachen Verben vervollständigt, z.B. Film – filmen, Luft – lüften.

3. Die Adjektivierung ist nicht produktiv. Dazu gehören die von Substantiven abgeleiteten Wörter, z. B. jemandem freund sein.

4. Die Adverbialisierung beschränkt sich auf eine Reihe der Wörter, z. B. morgens, zu Hause.

8. Wortschöpfung durch Lautnachahmung

Die **Wortschöpfung** in Form einer **Laut- oder Schallnachahmung** ist eine besondere Wortbildungsart, bei der die Wörter infolge der klanglichen Nachahmung von Naturlauten entstehen, z. B. „Kuckuck“, „Uhu“.

Die Lautnachahmung ist jetzt nicht produktiv und spielt nur eine bescheidene Rolle in Wortschatzerweiterung der deutschen Sprache.

Unter **Wortschöpfung** ist die erstmalige Zuordnung eines Lautkomplexes zu einer Bedeutung zu verstehen, die sich ohne Verwendung vorhandener Elemente vollzieht. Auf dem Weg der Wortschöpfung entstanden lautnachahmende Wörter wie „Kuckuck“, „krähen“.

Lautnachahmende Wörter können verschiedenen Wortarten angehören. Das sind:

1. Interjektionen, z. B. „ach!“, „och!“.
2. Verben, z. B. „brummen“, „murmeln“.
3. Substantive, z. B. „Krach“, „Krähe“.

Fragen zur Vorlesung Nr. 5 für Selbstkontrolle

1. Was versteht man unter Wortbildung?
2. Welche Wortbildungsarten unterscheidet man im Deutschen?
3. Was bezeichnet man als Wortbildungsmodell?
4. Was ist die wichtigste und häufigste Form der deutschen Wortbildung?
5. Was wird nach dem historischen Prinzip abgegrenzt?
6. Durch welche Prozesse entstehen die Zusammenbildungen?
7. Was entsteht durch die Verkürzung eines längeren Wortes oder mehrerer Ausgangswörter?
8. Welche Arten der Abkürzungen unterscheidet man im Deutschen?
9. Um welche häufig vorkommenden Prozesse handelt es sich bei der Konversion?
10. Wozu gehören Interjektionen (ach!), einige Verben (rollen) und Substantive (Krack)?

Glossar zur Vorlesung Nr. 5

1. **Das Bestimmungswort** – das Wort in einer Zusammensetzung, das das Grundwort näher bestimmt; in der Regel ist es die erste Komponente.

2. **Die Bestimmungszusammensetzung** (Bestimmungs- oder Determinativkompositum – nach W. Schmidt) – ein zusammengesetztes Wort (Substantiv, Adjektiv u.a.), in dem das Grundwort von der ersten Komponente näher bestimmt oder ergänzt wird, z. B. Tischlampe.

3. **Die Buchstabenabkürzung** – eines der Modelle der Abkürzungen, buchstabiert gesprochenes Initialwort, z. B. LKW, DaF, USA.

4. **Das Grundwort** – das vom Bestimmungswort näher bestimmte Wort in einer Zusammensetzung, das die Zugehörigkeit des Wortes zu einer Wortart und bei substantivischen Zusammensetzungen das Geschlecht des Kompositums bestimmt, z.B. in Schreibpapier ist „Papier“ das Grundwort.

5. **Das Klammerwort** – eine Abart der Kontraktionen (Klappwörter), wenn bei der Abkürzung nur die umklammernden Außenteile des längeren Wortes erhalten bleiben, z.B. Krad aus „Kraftfahrrad“.

6. **Die Kontraktur** (Klappwort) – eines der Modelle der Abkürzungen, besteht jeweils aus dem ersten („Kopf“) oder dem letzten („Schwanz“) Teil von Wörtern, z.B. Uni, Bus.

7. **Die Konversion** – der Wortartwechsel (eine der Wortbildungsarten); dazu gehören 4 Prozesse: Substantivierung, Verbalisierung, Adjektivierung, Adverbialisierung.

8. **Die Kurzwortbildung** – eine der deutschen Wortbildungsarten, bei der durch die Verkürzung eines längeren Wortes oder mehrerer Ausgangswörter (eines Kompositums bzw. einer Wortverbindung) Kurzwörter entstehen.

9. **Die Lautabkürzung** – eines der Modelle der Abkürzungen, phonetisch gebundenes Initialwort, z. B. NATO, UNO.

10. **Das Präfix** – ein wortbildendes Morphem, das am Anfang des Wortes an die Wurzel oder an den Stamm angehängt wird.

11. **Das Schwanzwort** – eine Abart der Kontraktionen (Klappwörter), wenn bei der Abkürzung das Ende des Wortes übrigbleibt, z.B. Funk, Rad, Bahn, Karte.

12. **Das Suffix** – ein wortbildendes Morphem, das am Ende des Wortes zur Wurzel oder zum Stamm hinzugefügt wird.

13. **Der Übergangstyp** (der gemischte Typ der Abkürzung) – wenn das erste Element der Zusammensetzung verkürzt wird, wobei das Grundwort beibehalten wird, z.B. die U-Bahn, das U-Boot.

14. **Der Wortstamm** (der primäre Stamm) – der ganze Wortkörper mit Abzug der formbildenden Suffixe und der grammatischen Flexionen, die keine selbständige lexikalische, sondern eine verallgemeinerte, abstrakte Bedeutung haben, z.B. aufbau-en.

15. **Die Wortwurzel** – die kleinste, semantisch vollwertige und morphologisch unteilbare Einheit, der Hauptträger der Wortbedeutung.

16. **Die Zusammenbildung** – eine der deutschen Wortbildungsarten; entsteht entweder durch Zusammensetzung + Suffigierung (z.B. die Gesetzgebung) oder durch Zusammensetzung + Substantivierung, z.B. das Kopfschütteln.

17. **Die Zusammenrückung** – eine besondere Abart der Zusammensetzung, bei der eine lockere Verbindung mehrerer Wörter oder sogar eines kleinen Satzes zu einer Einheit vor sich geht, wobei die Komponenten keine Veränderungen erleiden, z.B. infolge, Rührmichnichtan.

18. **Die Zusammensetzung** – die wichtigste und die häufigste Wortbildungsart im Deutschen. Entsteht, wenn zwei oder mehrere selbständige Wörter zu einer neuen Worteinheit verbunden werden, z.B. Arbeitskraft, teilnehmen.

Vorlesung Nr. 6

Wortschatzerweiterung durch Übernahme fremden Wortgutes aus anderen Sprachsystemen (Entlehnung)

Gliederung:

1. Der Begriff der Entlehnung. Arten und Formen der Entlehnung.

2. Wege der Übernahme.

3. Etymologische Zusammensetzung des deutschen Wortbestandes. Anteil der Fremdwörter am deutschen Lexikon.

4. Sozialhistorische Quellen und linguistische Ursachen der Entlehnung.
5. Die Klassifikationen des entlehnten Wortgutes.
6. Angloamerikanismen im heutigen Deutsch. Probleme ihres Funktionierens.

1. Der Begriff der Entlehnung. Arten und Formen der Entlehnung

Infolge vielfältiger Beziehungen zwischen einzelnen Sprachträgern, sozialen Schichten und ganzen Völkern, im Ergebnis kultureller Verbindungen und internationaler Zusammenarbeit im ökonomischen, politischen, kulturellen, wissenschaftlich-technischen, sportlichen Bereich kommt es zu Sprachkontakten, zu gegenseitiger Beeinflussung von Sprachen und Kulturen, letzten Endes – zu Entlehnungen im Wortschatz. **Der Grund der Entlehnung** liegt in den interkulturellen Kontakten zwischen Leuten und Sprachen. Unter **Entlehnung** versteht man den Entlehnungsvorgang, d.h. die Übernahme fremden Sprachgutes sowie das Ergebnis dieses Prozesses – das entlehnte fremde Sprachgut selbst.

Nach der Art der Entlehnung werden abgegrenzt:

1. **Sach- und Wortentlehnung.** Dabei werden aus der Sprache A fremde Formative übernommen, deren Denotate in der entlehnenden Sprache B neu oder unbekannt sind, z. B. Straße (strata), Fenster (fenestra), Birne (pirum). Im 20. Jahrhundert kamen viele Angloamerikanismen als Sach- und Wortentlehnungen ins Deutsche, z.B. Fax, Camping, Computer, Popcorn.

2. **Wortentlehnung.** Dabei werden fremdsprachliche Formative übernommen, deren Denotate in der entlehnenden Sprache bereits durch eigene Wörter ausgedrückt sind, z.B. Job – Arbeit, Ticket – Fahrkarte, Drink – Getränke.

Nach der Entlehnungsform sind zu unterscheiden:

1. **Fremdwortübernahme** (formale, einfache direkte Entlehnung). Fremde Formative werden in die entlehnte Sprache mit minimaler Abänderung aufgenommen. Datscha – Landhaus, Bodybuilding – körperliches Training zur Ausbildung guter Körperformen.

2. Lehnprägung.

a) **Lehnübersetzung**: bei der Lehnübersetzung handelt es sich um eine Nachbildung der Morphemstruktur von Fremdwörtern oder fremden Wortgruppen. Es erfolgt eine Glied-für-Glied-Übersetzung (Morphem für Morphem, Wort für Wort), z.B. cold war – der kalte Krieg. Im Ergebnis entstehen Übersetzungslehnwörter. Dieser Prozess heißt anders strukturelle Entlehnung.

b) **Lehnübertragung** ist eine freiere Wiedergabe der Morphemstruktur des fremden Wortes, z.B. aus dem Lateinischen: bellum civile – Bürgerkrieg, misericors – barmherzig.

c) **Lehnbedeutung** ist die Zuordnung einer fremdsprachlichen Bedeutung zu einem deutschen Formativ. So hat das Wort „Fall“ unter dem Einfluss des lat. casus (cadere – „fallen“, auch im Russ. падеж – падать) die terminologische Bedeutung „Kasus“ aufgenommen.

Als Bedeutungsentlehnungen aus der russischen Sprache der Sowjetzeit gelten die Sememe der Wörter, z.B. Aktiv („kleine Arbeitsgruppe“), Brigade („Arbeitskollektiv“) usw. Unter dem Einfluss des Englischen entstanden die neuen Bedeutungen, z.B. etwas realisieren (etwas begreifen, wahrhaben wollen); Szene (Bereich, in dem sich etw. abspielt). Von diesen Formen der Fremdwortübernahme sind die Bezeichnungsexotismen zu unterscheiden, die fremde Gegebenheiten, Einrichtungen benennen, z.B. Rubel, Kreml, Duma, Dollar.

2. Wege der Übernahme

Die deutsche Sprache besitzt Lehngut, das sie als sprachliches Substrat (vor allem auf mündlichem Wege) aufgenommen hat. Viele Orts-, Gewässer- und Flussnamen im Osten Deutschlands erklären sich aus der slawischen Besiedlung.

Bekanntere Beispiele sind: Leipzig (vgl. Липецк, poln. Lipisk), Dresden (дрязги – Sumpfgegend Дрезна bei Moskau), Schwerin – Зверин (Ort mitten in den Wäldern mit viel Wild). Der Hauptweg der Übernahme in germanischer Zeit

und im Mittelalter war der direkte Kontakt (auf mündlichem Weg) zwischen den Sprachträgern.

Sprachliche Kontakte kamen in den Grenzzonen durch die Besetzung von Gebieten, durch Handel und Reisen zustande. Später wirkte die literarische Entlehnung auf schriftlichem Wege stärker.

Heute ist es der Hauptweg, auf dem fremdes Wortgut ins Deutsche gelangt. Außerdem unterscheidet man zwischen direkter und vermittelter (indirekter) Entlehnung.

Direkte Entlehnung erfolgt auf dem Weg der Sachenthaltung der literarischen und kontaktiven Übernahme. Man spricht von indirekter Entlehnung, wenn diese über ein drittes Land erfolgt: Meeting und Festival kamen in die deutsche Sprache über russische Vermittlung.

Wenn ein deutsches Wort in eine andere Sprache in der frühesten Zeit übernommen wurde und später ins Deutsche zurückkommt, bezeichnet man diesen Weg als Rückentlehnung: Salon und Balkon wurden früher aus dem Deutschen entlehnt, in dem sie als Saal und Balken bekannt waren.

3. Etymologische Zusammensetzung des deutschen Wortbestandes.

Anteil der Fremdwörter am deutschen Lexikon

Im deutschen Lexikon gibt es Wörter indoeuropäischer, germanischer, deutscher und fremdsprachlicher Herkunft. Die indoeuropäischen Stämme bilden beinahe ein Viertel der Grundwörter des gegenwärtigen Lexikons. Von diesen Wörtern stand über die Hälfte des heutigen deutschen Wortbestandes. Dazu gehören die Bezeichnungen für Gegenstände, Erscheinungen und Prozesse der realen Umwelt, Namen der Körperteile, Haustiere, Bäume und Pflanzen, Verwandtschaftsnamen, Bezeichnungen für elementaren Tätigkeiten und Eigenschaften: Tag, Wind, Blume, Mutter, bauen, neu, rot usw.

Die germanischen Stämme machen etwa 30% aller Stammwörter der deutschen Sprache aus. Das sind Wörter aus Ackerbau und Viehzucht, aus

Seefahrt, Fischfang, Wohn-, Bau-, Kriegswesen, z.B. Brot, Fleisch, Taube, Schild, Waffe usw. Wörter germanischer Herkunft haben Parallelen in anderen germanischen Sprachen.

Die Wörter mit noch nicht erschlossener Etymologie, die nur im Deutschen vorkommen, werden von einigen Wissenschaftlern deutsche Stämme genannt. Ihre Zahl ist gering (5,9%), z. B. finster, gering, herb, Geist.

Beträchtlich ist die Zahl der Stammwörter, die aus anderen Sprachen entlehnt sind. Grob gerechnet, entfällt auf Entlehnungen etwa 12-14% des Gesamtwortschatzes. Es ist zu beachten, dass Entlehnungen noch in der germanischen, d.h. in der vordeutschen Zeit ziemlich verbreitet waren.

4. Sozialhistorische Quellen und linguistische Ursachen der Entlehnung

Die wichtigste Ursache der Übernahme fremden Sprachgutes bilden Kontakte und Verbindungen zwischen Völkern, Sprachen und Kulturen. Die höher entwickelten Länder üben politischen, ökonomischen, kulturellen Einfluss auf die Nachbarvölker aus, die neuen Gegenstände und Einrichtungen gleichzeitig mit fremdsprachlichen Benennungen kennen zu lernen und zum Teil zu übernehmen. Je nachhaltiger und länger dieser Einfluss ist, desto mehr Entlehnungen werden übernommen. In bestimmten historischen Perioden verläuft der Entlehnungsprozess aktiver, in anderen dagegen lässt er nach.

Die Hauptquelle und die erste Art der Fremdwortübernahme ist die Entlehnung des Wortes mit der Sache. Als die wohl früheste Schicht gelten Entlehnungen aus dem Keltischen. Im 8. – 7. Jh. v. Ch. besiedelten keltische Stämme Westeuropa, auch das Territorium des heutigen Deutschlands. Wörter keltischen Ursprungs beziehen sich auf solche Gebiete, wie Landschaft, Gesellschaftsordnung, Militärwesen: Amt, Reich, Burg, Held usw. Vermutlich keltischer Herkunft sind einige Orts- und Flussnamen: Rhein, Main, Donau.

In der Zeit der römischen Besetzung, vor der hochdeutschen Lautverschiebung (vordem 5. Jh.) wurde lateinisches Wortgut zusammen mit

neuen Kulturbegriffen übernommen. Die Entlehnungen der ersten “Welle” betrafen ganze Sachbereiche:

-Landwirtschaft, Garten- Acker-, und Weinbau: Pflanze – planta, Käse, Kohl, Korb, Wein usw.;

-Militärwesen: Kampf – campus, Wall, Straße usw.;

-Bauwesen: Mauer, Fenster, Kammer;

-Hauseinrichtung: Tisch – discus, Kessel, Pfanne;

-Handel: Markt, Münze, Pfund, kaufen.

Die Sprache bereichert sich durch kulturelle und ideologische Einflüsse. Mit der zweiten “Welle” brachte die Christianisierung (5. bis 9. Jh.) griechisches und lateinisches Wortgut mit sich. Neue Wörter entstammen der Terminologie des Christentums, sind mit religiösen Ansichten und kirchlichen Bräuchen verbunden, z. B. Engel, Kirche, Kloster, Kreuz, Messe, Mönch.

Im Mittelalter war das Latein die offizielle Sprache der Kirche und der Staatskanzleien, der Wissenschaft und der Schule. Das Klosterwesen war der Bildungsträger jener Zeit. Damit sind die deutschen Wörter verbunden, die mit der Bildung und mit der Wissenschaft zusammenhängen, z.B. Schule, Tinte, Tafel, Kreide, schreiben, dichten, Titel usw.

Die dritte “Welle” lateinischer Entlehnungen ist im Zeitalter des Humanismus (14. – 16. Jh.) zu verzeichnen. Die entlehnten Wörter betreffen solche Fachbereiche wie Buchdruck, Musik, Staatsverwaltung, aber insbesondere das Bildungswesen z.B. Aula, Auditorium, Akademie, Abitur, Doktor, Professor.

Die Annahme des römischen Rechts förderte die Herausbildung der juristischen Terminologie. Lateinischer Herkunft sind solche Wörter wie Familie, Prozess, Jura, Justiz, Klient, Advokat u.a.

Seit der Zeit des Humanismus und der Renaissance bildet lateinisches und zum Teil griechisches Wortgut den Kern aller Wissenschaftssprachen und Terminologien. Griechische Wörter kamen ins Deutsche über das Latein. Das sind z.B. Bibliothek, Chor, Charakter, Kirche. Zu den relativ neuen Bildungen des 19. – 20. Jh. Gehören die Termini: Phonetik, Telefon, Dynamit, Vitamin, Kosmos.

Von verschiedenen sozialen Faktoren bedingt sind zahlreiche Entlehnungen aus dem Französischen. Man unterscheidet hier auch drei "Wellen":

1. Das deutsche Rittertum orientierte sich im Mittelalter an Lebensformen des höher entwickelten Ritterturms in Frankreich. Mehrere Begriffe kamen aus dem Wortschatz des höfischen Lebens: Tanz, tanzen, Manier, Turnier, Lenze, Kristall, Rubin, Samt. Andere Wörter gehören jetzt zum Allgemeingut, z.B. Abenteuer, Platz, Preis, Palast, Turm, klar.

2. Die zweite Schicht bildete sich gegen Ende des 16. und 17. Jh. heraus. Es war eine Periode der beispiellosen Nachahmung von französischer Mode und Lebenshaltung. Französisch galt als vornehm, besonders in den herrschenden Kreisen. Mit französischen Wörtern wollte man seine Bildung und privilegierte Stellung dokumentieren. Es kamen solche Wörter wie z. B. Balkon, Fassade, Galerie, Loge, Garderobe, Möbel, Kostüm, Perücke, Friseur, servieren, Limonade.

3. Die dritte Entlehnungsschicht als Folge der französischen bürgerlichen Revolution beeinflusste entscheidend den deutschen politischen Wortschatz. Hier sind neue Begriffe, Fremdwörter und Lehnübersetzungen zu erwähnen, z.B. Revolution, Republik, Klasse, Partei, Sozialismus, Demokrat.

Entlehnungen aus dem Italienischen umfassen 2 historische Abschnitte und 3 Fachbereiche. Die erste Periode (14. – 16. Jh.) brachte Begriffe der Finanz und des Militärwesens: Bank, Kasse, Lombard, Risiko, Soldat, Granate, Proviant. In der zweiten Periode (17. – 18. Jh.) werden viele Fachwörter der Musik übernommen, z. B. Oper, Operette, Konzert, Arie. Aus einer früheren Zeit stammen Kapelle, Sonate.

Das aus dem Englischen entlehnte Wortgut kam gegen Ende des 18., im 19. und massenweise im 20. Jh. auf. Englisch wurde Mode. Entlehnte Wörter betreffen einige Sachgebiete:

- aus dem Bereich der Technik und Wissenschaft: Koks, Patent, Tunnel, Radar;

- aus Handel und Finanzwesen: Banknote, Budget, Import;

- aus Politik und Gesellschaften: Kongress, Koalition, Opposition, Klub, Meeting, Streik, Interview, Reporter.;
- aus Kunst und Musik: Film, Clown, Star, Jazz, Rock, Song;
- aus dem Sport: Box, Boxer, Fußball, Trainer;
- aus Mode, Haushalt, Kochkunst: Bar, Flirt, Frack, Pullover, Smoking, Brandy, Grog, Pudding, Sandwich.

Entlehnungen aus slawischen Sprachen sind im deutschen Wortbestand nicht so zahlreich vertreten. Hier lassen sich drei Perioden feststellen. Voraussetzungen für die Übernahme dieses Sprachgutes waren in der ersten Periode (11. – 14. Jh.) die deutschpolnischen Handelsbeziehungen und die Ausdehnung des deutschen Sendegebietes nach Osten. Zu Sach- und Wortentlehnungen dieser Zeit gehören Bezeichnungen für Handelsobjekte: Zobel; Lebensmittel: Quark, Gurke, Schmant. In der zweiten Periode (17. – 19. Jh.) wurden Realienbezeichnungen nach dem zweiten Weltkrieg entlehnt. Eine ganze Reihe von Wörtern und Wortverbindungen wurden aus dem Russischen in Form von Lexemen, Lehnübersetzungen und Lehnbedeutungen übernommen: Sowjet, Komsomol, Kolchos, Kosmonaut, Bestarbeiter, Sputnik. Eine besondere Quelle der Entlehnungen bilden die Werke der Weltliteratur: der Phönix, der Balsam, Palme, Liliput. Viele Begriffe und Helden stammen aus der altgriechischen und römischen Mythologie.

5. Die Klassifikationen des entlehnten Wortgutes

1. **Die traditionelle Klassifikation der Entlehnungen**, die von deutschen Germanisten stammt (Hirt, Behage, Wrede u.a.) wird seit Beginn des 20. Jh. allgemein gebraucht. Dem zufolge wird das entlehnte Wortgut in zwei Gruppen eingeteilt:

- **Lehnwörter.** Als Lehnwörter sind Entlehnungen anzusehen, die im Deutschen völlig assimiliert sind. Sie haben sich dem Deutschen in Lautgestalt und Betonung, in Flexion und Schreibung völlig angepasst, z.B. Mauer, Straße, Schule.

- **Fremdwörter** dagegen haben ihren fremdsprachlichen Charakter bewahrt, sie fallen durch einige Merkmale auf, z. B. Milieu, Interview, Jogging.

2. Die Klassifikation von Sinder und Strojewa. In der modernen Wortforschung steht die synchrone Betrachtung der Entlehnungen im Vordergrund. L. R. Sinder und T. V. Strojewa unterscheiden im deutschen Wortbestand drei Gruppen:

- **Deutsche Wörter (deutsche Stammwörter, z. B. Haus und Lehnwörter, z. B. Fenster, Keller);**

- **Internationalismen (Atom, Barometer, Demokratie);**

- **Fremdwörter.**

6. Angloamerikanismen im heutigen Deutsch. Probleme ihres Funktionierens

Die angloamerikanischen Entlehnungen nehmen im deutschen Lexikon einen wichtigen Platz ein. Es ist manchmal unmöglich, genau festzustellen, ob das Entlehnte aus dem britischen oder aus dem amerikanischen Englischen stammt. Deshalb halten wir es für sinnvoll, wenn man sich den Terminus „Angloamerikanismus“ gebraucht. Unter einem **Angloamerikanismus** versteht man jede lexikalische Erscheinung, die auf den Einfluss des britischen oder amerikanischen Englischen zurückzuführen ist.

Die ersten Entlehnungen aus dem Englischen treten besonders auffallend im 18. – 19. Jh. auf. Die geschichtliche Voraussetzung bildet der Einfluss Englands als führende Industrie- und Kolonialmacht. Die Entlehnungen dieser Periode betrafen die Bereiche der Technik, der Finanz- und Handelsbeziehungen, des Haushalts u.a.

Seit dem Beginn des 20. bis ins 21. Jh. nimmt die Zahl der Angloamerikanismen im Deutschen immer mehr zu. Dieser Prozess hängt aufs engste mit der zunehmenden politischen und wirtschaftlichen Rolle der USA und Großbritanniens zusammen.

Die wichtigsten Bereiche der angloamerikanischen Entlehnungen sind Wirtschaft, Politik, Wissenschaft, Musik, Kunst, Kultur, Kino, Theater, Gesundheit, Mode, Sport, Haushalt, Psychologie des Menschen u. a., z. B. Business, Babysitter, Computer, E-Mail, Internet, Job, Snowboard u.a.

Besonderheiten der Übernahme des angloamerikanischen Wortgutes in die deutsche Sprache:

- Die direkte Übernahme ist verbunden mit Sachentlehnungen auf sportlichem, kulturellem Gebiet sowie im Bereich des Lebens- und Genussmittels und der Bekleidung. Hier scheint die Sprachökonomie eine wichtige Rolle zu spielen, z.B. Flip, Job, Song, Stress, Test. Viele Wörter sind kompositionsfähig, z. B. Fanclub.

- Mehrsilbige auch schwer aussprechbare Wörter werden dann übernommen, wenn keine deutsche Entsprechung vorhanden ist, aber Benennungsnotwendigkeiten aus der wirtschaftlichen oder politischen Entwicklung heraus auftreten: Know-how.

- Unter den Angloamerikanismen befinden sich auch Rückentlehnungen. Hier sind vor allem Benennungen von Speisen zu finden, z.B. Hamburger von „belegten Brötchen“.

- Es treten viele Komposita mit englischen Konstituenten auf, die bereits reihenbildend wirken: Möbelspray, Deospray, Reinigungsspray.

- Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen sind häufig: Langspielplatte, worldwide – Weltweit.

- Bemerkenswert ist auch die Tatsache, dass in die ehemalige DDR angloamerikanisches Wortgut auf dem Weg über das Russische kam, z.B. Cocktail, Festival, Meeting, Toast.

Fragen zur Vorlesung Nr. 6 für Selbstkontrolle

1. Welche Arten der Entlehnung unterscheidet man?
2. Wodurch sind Fremdwortübernahme und Lehnprägung zu unterscheiden?

3. Ist Lehnübertragung eine freie Wiedergabe der Morphemstruktur des fremden Wortes?
4. Welche Entlehnung erfolgt auf dem Weg der Sachhaltung der literarischen Übernahme?
5. Gehören die Bezeichnungen für Haustiere, Bäume und Pflanzen zu den indoeuropäischen oder germanischen Stämmen?
6. Wie viele Wellen der Entlehnungen gibt es?
7. Wann kam das aus dem Englischen entlehnte Wortgut massenweise auf?
8. Welche Gruppen unterscheiden L. R. Sinder und T. V. Strojewa im deutschen Wortbestand?
9. Ist es möglich, genau festzustellen, ob das Entlehnte aus dem Britischen oder dem amerikanischen Englischen stammt?
10. Was versteht man unter einem Angloamerikanismus?

Glossar zur Vorlesung Nr. 6

1. **Bezeichnungsexotismen** – Wörter, die fremde Gegebenheiten, Einrichtungen (Realien) benennen, z.B. Dollar, Rubel, Kreml.
2. **Die Bezeichnungsübertragung** (alter Name für neuen Sinn) – die Übertragung eines Wortes aus seinem ursprünglichen Bereich auf neue, andere Erscheinungen, z. B. Wende – „Wiedervereinigung Deutschlands“ (1989-1990) – s. Bedeutungsübertragung.
3. **Das Bezeichnungswörterbuch** (ideografisches Wörterbuch) – das Wörterbuch, das nach onomasiologischen (vom Begriff ausgehenden) Kriterien aufgebaut ist und bei der Suche nach dem genauen und treffenden Wort Hilfe leistet, „aktives“ Wörterbuch, z.B. „Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen“ von F. Dornseiff.
4. **Die Entlehnung** – 1. die Übernahme fremden Sprachgutes (als Prozess); 2. das entlehnte fremde Sprachgut selbst (als Resultat: Wort, Wortverbindung, Morphem).

5. **Das Fremdwort** – die Entlehnung, die ihren fremdsprachlichen Charakter bewahrt hat, z. B. Manager, Milieu.

6. **Die Fremdwortübernahme** (formale / einfache / direkte Entlehnung) – die Aufnahme fremder Formative in die entlehnende Sprache mit minimaler Abänderung, z. B. der Computer, die Datscha.

7. **Internationalismen** – 1. Wörter (meistens Fachwörter) gleicher Herkunft, die in vielen Sprachen (mindestens in drei) mit derselben Bedeutung und mit minimaler Variation des Formativs bestehen, z.B. Demokratie, die aber gemäß den phonetischen und morphologischen Normen der jeweiligen Sprache gestaltet sind; 2. Wort, das in gleicher Bedeutung und gleicher oder ähnlicher Form in verschiedenen Kultursprachen vorkommt; 3. in vielen (meist genetisch verwandten) Sprachen mit gleicher Bedeutung verwandtes Wort gleicher Herkunft.

8. **Die Lehnbedeutung** – die Zuordnung einer fremdsprachlichen Bedeutung zu einem deutschen Formativ, z.B. Ebene, Gipfel.

9. **Die Lehnprägung** – Nachbildung des fremdsprachlichen Inhaltes mit vorhandenen Mitteln der eigenen, entlehnenden Sprache.

10. **Die Lehnübersetzung** (strukturelle Entlehnung) – Nachbildung der Morphemstruktur von Fremdwörtern oder fremden Wortgruppen, z. B. weltweit aus „world-wide“, Wandzeitung aus „стенгазета“.

11. **Die Lehnübertragung** – die freiere Wiedergabe der Morphemstruktur des fremden Wortes, z.B. Vaterland aus „patria“.

12. **Das Lehnwort** – Entlehnung, die im Deutschen völlig assimiliert ist, d.h. sie hat sich dem Deutschen in Lautgestalt, Betonung, Flexion und Schreibung völlig angepasst, z. B. Straße, Wein, Sport.

13. **Die Rückentlehnung** – die Übernahme eines deutschen Wortes in eine andere Sprache in der frühesten Zeit und später das Zurückkommen dieses Wortes ins Deutsche.

14. **Die Sach- und Wortentlehnung** – die Übernahme aus der Sprache A fremder Formative, deren Denotate (Gegenstände, Erscheinungen) in der entlehnenden Sprache B neu, unbekannt sind.

Vorlesung Nr. 7

„Wortschatzerweiterung durch Bedeutungswandel“ (semantische Derivation)

Gliederung:

1. Definition des Begriffes. Allgemeines.
2. Die Wege der Bedeutungsveränderung.
3. Die Ursachen des Bedeutungswandels.
4. Die Arten des Bedeutungswandels.

1. Definition des Begriffes. Allgemeines

Unter **Bedeutungswandel** bzw. **semantischer Derivation** versteht man die Bedeutungsveränderung der Wörter im Laufe der Zeit, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung. Bedeutungswandel und Polysemie sind miteinander aufs engste verbunden, aber im Gegensatz zur Mehrdeutigkeit, die ein synchrones Ergebnis der semantischen Entwicklung der Wörter darstellt und zur synchronischen Semantik gehört, ist der Bedeutungswandel eine Erscheinung der diachronischen Semantik.

Dem Bedeutungswandel in der Diachronie wird die Bedeutungsvielfalt in der Synchronie gegenübergestellt. Aus jedem Bedeutungswandel können sich zwei Arten von Bedeutungsvielfalt ergeben: Polysemie (ein Name – mehrere Sinne) und Synonymie (ein Sinn – mehrere Namen). Wenn die Synonyme gleichwertig und gegeneinander austauschbar sind, dann wird eines von beiden meist aufgegeben, z.B. Bahnsteig – Perron (veraltet), Arbeit – Job.

2. Die Wege der Bedeutungsveränderung

Bedeutungswandel entsteht durch die Verwendung vorhandener sprachlicher Zeichen für neue oder veränderte Denotate. Das Zusammenwirken von Form und Inhalt vollzieht sich über 3 Wege:

1. **Durch Bezeichnungsübertragung** (alter Name für neuen Sinn). Ein Wort wird aus seinem ursprünglichen Bereich auf neue, andere Erscheinungen übertragen. Zwischen Bedeutung A und Bedeutung B bestehen gedankliche Beziehungen, Assoziationen, weil es gemeinsame Merkmale, Seme gibt, z. B. bei „Pate“ – крёстный отец, шефы – ist es das Merkmal „Mitverantwortung für Heranwachsende, für Kinder“.

2. **Durch Beibehaltung des Formativs bei verändertem Denotat**. Dies geschieht beim Sachwandel infolge des materiell-technischen Fortschritts, bei Entwicklung und Einsatz von neuem Werkzeug, neuen Geräten, z.B. „Feder“ in der Bedeutung „Schreibgerät“. Es entwickelte sich von „Vogelfeder“ über „Gänsefeder“ zur „Stahlfeder“. Heute ist das Wort „Feder“ veraltet und überholt, aber das Wort „Feder“ gebraucht man als „elastisches Metallteil“.

3. **Durch Bedeutungsentlehnung**. Auf diesem Wege wurden aus dem Russischen die Neubedeutungen übernommen, z. b. der Akademiker, das Aktiv, der Pionier. Die meisten von diesen Wortbedeutungen sind in den neuen sozialen Verhältnissen Historismen geworden.

3. Die Ursachen des Bedeutungswandels

Die Ursachen des Bedeutungswandels bilden den wichtigsten Forschungsgegenstand der traditionellen Semasiologie (Bedeutungslehre). **Die Ursachen der Bedeutungsentwicklung können außersprachlich (extralinguistisch) und sprachlich (intralinguistisch) sein.** Unter den wichtigsten extra- und intralinguistischen Ursachen sind die folgenden zu erwähnen:

1. Die **gesellschaftliche Entwicklung** mit ihren vielseitigen Aspekten, die neue Begriffe und Nominationen entstehen lässt (Veränderungen in der gesellschaftlichen Praxis: Neues im politischen, ökonomischen und kulturellen Leben; soziale Beziehungen mit neuen Wertungen und ideologischen Einstellungen; neue Begriffe und Erscheinungen aus Wissenschaft, Technik und

Produktion als Ergebnis des Fortschreitens der menschlichen Erkenntnis und Anderes).

2. Der **Sachwandel** als Resultat des wissenschaftlich-technischen Fortschritts.

3. Die **Wechselbeziehungen** zwischen dem **Allgemeinwortschatz** und den **Fach-** und **Sonderwortschätzen** (z. B. Technik, Medizin, Sport, Jugendlexik): Spezialisierung der Bedeutung beim Wechsel eines Wortes aus der Allgemeinsprache in die Gruppensprachen, Generalisierung (Verallgemeinerung) der Bedeutung beim Wechsel eines Wortes aus der Fachsprache in die Allgemeinsprache.

4. Die **kommunikativ-pragmatische Tätigkeit, die psychologischen Ursachen**, bei denen zu unterscheiden sind:

- a) das Streben nach Ausdrucksverstärkung, der Affekt, die Emphase;
- b) das Streben nach Ausdrucksabschwächung, der Euphemismus (Verhüllung);
- c) das Streben nach kommunikativer Deutlichkeit;
- d) die Tendenz der Sprachökonomie, sprachlicher Konservatismus;
- e) Höflichkeit, Freundlichkeit;
- f) Scherz, Ironie;
- g) Sozialprestige.

5. Der **Sprachgebrauch bedeutender Persönlichkeiten** als individualsprachlicher Faktor.

6. Die Wirkung der Analogie mit semantischen Übergängen: konkret – abstrakt, physisch – psychisch/moralisch, Mensch – Gegenstand (Personifizierung), Tier – Mensch, Natur – Mensch u. a.

4. Die Arten des Bedeutungswandels

Die Erforschung des Bedeutungswandels und seiner Arten ist wohl das älteste Problem der Semasiologie. Die Technik der Bedeutungsveränderung zeigt,

wie sich die Bedeutungen im Laufe der Zeit verändern. Die Arten oder Formen des Bedeutungswandels werden aus logischer und psychologischer Sicht analysiert.

Die **logische Klassifikation**, die gegen Ende des 19. Jahrhunderts aus der alten rhetorischen Gliederung erwuchs, beruht auf dem quantitativen Vergleich des Bedeutungsumfangs vor und nach der Bedeutungsveränderung. Ulmann spricht vom „logischen Prinzip“.

Die **psychologische Gliederung** basiert auf Assoziationen. Ihre theoretische Grundlage bilden psychologische Arbeiten, vor allem die von Wundt.

Wenn man logisch vorgeht, stellt man fest, dass die neue Bedeutung – nach dem Prozess der Bedeutungsentwicklung – drei Möglichkeiten aufweist: sie ist im Umfang größer oder kleiner als die alte, oder ist ihr gleich, aber übertragen.

In der logischen Klassifikation sind drei Arten des Bedeutungswandels zu unterscheiden:

1. Bedeutungserweiterung

Bedeutungserweiterung meint die Erweiterung der Wortbedeutung nach dem Prozess des Bedeutungswandels. Die alte, engere Bedeutung dehnt sich auf neue Gegenstände, Prozesse und Sachverhalte aus, z. B. „gehen“: die Grundbedeutung des westgermanischen Verbs ist „mit den Füßen schreiten“ (von Menschen und Tieren). Es hat sich zu einer allgemeinen Bedeutung für Bewegung jeder Art entwickelt (z. B. „die Uhr geht“). Es berührt sich mit dem Verb „fahren“, das häufig eine plötzliche, ruckweise „gehen“, aber eine gleichmäßige Bewegung bezeichnet. „Fertig“: von „Fahrt“ abgeleitet, bedeutete das Wort ahd. und mhd. eigentlich „zur Fahrt bereit, reisefertig sein“, der jetzige Sinn – „zu Ende gebracht, zu Ende gekommen“.

Die Bedeutungserweiterung begleitet den Übergang der Wörter aus einem fachsprachlichen Bereich in die Allgemeinsprache. Die Bedeutung entwickelt sich in Richtung vom Konkreten, Einzelnen zum Abstrakten, Allgemeinen.

2. Bedeutungsverengung

Die Bedeutungsverengung (Spezialisierung der Bedeutung, semantische Reduktion). Der ursprünglich weite Bedeutungsumfang verengt sich, die Bedeutung entwickelt sich vom Allgemeinen zum Einzelnen oder Besonderen. Die veränderte Bedeutung hat dann eine begrenzte Gebrauchssphäre, z. B. „fahren“ bezeichnete ursprünglich jede Art der Fortbewegung wie „gehen“, „reiten“, „schwimmen“, „im Wagen fahren“, „reisen“. Davon zeugen noch Wendungen wie „fahrendes Volk“, „er fuhr mit der Hand übers Gesicht“, „der Blitz ist in einen Baum gefahren“. Im heutigen Deutsch versteht man aber unter „fahren“ nur die Fortbewegung auf Wagen, Schiffen, mit der Bahn u.a. „Reiten“ bedeutete im Mittelalter jedes Schaukeln (Fortbewegung): in einem Wagen, in einem Schiff. Später hat sich die Bedeutung spezialisiert: „sich eines Pferdes, eines Reittieres zur Fortbewegung bedienen“.

3. Bedeutungsübertragung und -verschiebung

Bei der **Bedeutungsübertragung** werden neue Gegenstände und Sachverhalte mit bereits vorhandenen Formativen auf Grund einer Ähnlichkeit oder Assoziation benannt. Ähnlichkeit (Vergleich) ergibt die **Metapher**; wenn zwischen den Begriffen eine logische Beziehung in Zeit, Raum, Grund und Folge besteht, liegt die **Metonymie** vor.

1. **Die Metapher** ist die Übertragung des Namensbezeichnung auf Grund einer äußeren und inneren Ähnlichkeit. Die Metapher ist ein Prozess (Metaphorisierung) und das Resultat der Bezeichnungsübertragung, z. B. „Schlange“: „Schlange stehen“. Funktional gesehen können die Metaphern eine benennende (nominative) Funktion erfüllen, z. B. „Feldschlange“ – „altes Geschütz mit kleinem Kaliber und langem Rohr“, oder „Papierschlange“ – „серпантин“ und eine wertende, expressive Funktion übernehmen, z. B. „du falsche Schlange“ (von einer Frau); „Schlange, du lügst!“ (Schiller).

Je nach dem Anwendungsbereich unterscheidet man poetische (stilistische) und lexikalische (sprachliche) Metaphern. Die poetische Metapher ist

ausdrucksvoller und bildhafter; sie fällt gleich auf, wird leicht erkannt, z. B. die Flamme der Liebe, ein Strom von Erinnerungen.

In jeder Sprachgemeinschaft sind die **Gebrauchsmetaphern** gut bekannt.

Je nach dem Typ der Ähnlichkeit und dem Charakter der Bedeutungsbeziehungen unterscheidet man mehrere Abarten von Metapher. Als Grundlage der semantischen Übertragung dienen die Ähnlichkeit der Form und Lage, z. B. „Kopf eines Nagels“, „Rücken eines Buches“, „Tischbein“, „Linse“; die Ähnlichkeit der Farbe, z. B. „Scharlach“ – „Farbe grellrot gefärbter Wollstoff“; die Ähnlichkeit der Funktion, z. B. Feder, Fensterscheibe usw.; Ähnlichkeit der Charakterzüge oder des Äußeren. Auf der Mythologie und Kulturgeschichte aufbauend, nennt man einen schönen Mann „Apollo“, einen eifersüchtigen Mann „Othello“, eine schöne Frau „Venus“, „Afrodite“ usw.

Verbreitet sind in vielen Sprachen die Tiermetaphern (Tier – Mensch), die die Funktion der Charakteristik und die von Schimpfwörtern übernehmen, z. B. Esel, Kamel, Hund, Gans, Ziege, Schlange usw. metaphorischen Sinn haben auch verbale Bildungen wie äffen, eseln, fuchsen, oxen, büffeln usw.

Viele Metaphern stellen eine Übertragung vom Konkreten zum Abstrakten dar, z. B. „der Grund“ – „Boden“, „das Unterste von etw.“, „Ursache“. Viele Verben des Denkens und Fühlens sind metaphorisch aus dem Bereich manueller, physischer Tätigkeit gewonnen, z. B. begreifen: erfassen, sich vorstellen, verstehen, empfinden, spüren usw.

Eine besondere Art der Metapher ist die **Personifizierung** (Verlebendigung, Vermenschlichung). Das ist die Ausstattung unbelebter Erscheinungen mit Eigenschaften, Gefühlen, Handlungsweisen belebter Wesen, z. B. die Uhr geht, die Sonne lacht. Manche von diesen Ausdrücken sind so gebräuchlich und alltäglich, dass sie nicht mehr als Metaphern empfunden werden, z. B. die Stunde ist gekommen, die Jahre gehen, seine Augen sprechen usw.

2. **Die Metonymie** ist eine Art Bezeichnungsübertragung auf Grund mannigfaltiger logischer Beziehungen. Diese sind räumlicher, zeitlicher, ursächlicher (kausaler) Art, Beziehungen zwischen Handlung und ihrem Resultat,

Subjekt der Handlung, Mittel und Werkzeug der Handlung, Raum (Behälter) und Inhalt u.a., z. B. Übersetzung als Prozess und Resultat der Handlung, das ganze Haus – alle Bewohner des Hauses.

Ebenfalls wie bei der Metapher unterscheidet man die **poetische** (stilistische) und die **lexikalische** Metonymie. Poetische Metonymien sind meist Einmalbildungen und werden in der Stilistik erforscht, z. B.:

*Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten. (H. Heine)*

Ein Beispiel für lexikalische Metonymie: Messe – ursprünglich „kirchliche Feier“, dann – nach zeitlicher Assoziation – „Tag, an dem eine Messe gelesen wurde“, später – „der an solchem Festtag abgehaltene Jahrmarkt“, heute liegen zwei Homonyme vor: 1. „katholischer Gottesdienst“; 2. „große Ausstellung von neuen Warenmustern, bei der Geschäfte abgeschlossen werden“, z. B. die Leipziger Messe.

Eine verbreitete Sonderart der Metonymie ist die **Synekdoche** – die Namensübertragung auf Grund der Beziehung zwischen dem Ganzen und dessen Teil. Anders gesagt, ist es Vertauschung der Bezeichnungen zwischen dem Ganzen und einem Teil, wobei besonders häufig ein Teil stellvertretend für das Ganze steht, z. B. „Schwert“ statt „Waffen“, „der Römer“ statt „alle Römer“, „pro Kopf der Bevölkerung“ für „pro Einwohner“. Ersetzt wird etwas Allgemeines durch Besonderes, Abstraktes durch Konkretes, Gattung durch Art, Einzelwesen und umgekehrt. In der Stilistik wird die Synekdoche als eine Art des Tropus betrachtet.

3. Die dritte Art des Bedeutungswandels hängt mit Euphemismen zusammen. Unter **Euphemismus** versteht man eine verhüllende, beschönigende, mildernde Umschreibung für ein anstößiges oder unangenehmes Wort, z. B. „einschlafen“ für „sterben“. Der Gebrauch von verhüllenden Ausdrücken kann Grund für die Bedeutungsentwicklung sein. Unter dem Einfluss der verhüllenden Wortverbindung „in anderen Umständen sein“ (= schwanger sein) entstanden solche Komposita wie „Umstandsbadeanzug“, „Umstandskleidung“.

Die Euphemismen lassen sich in vier Gruppen einteilen.

1. **Religiöse Euphemismen** entstanden aus Aberglauben und Furcht vor natürlichen und übernatürlichen Wesen in alter Zeit. Diese Erscheinung wurzelt im Tabu der Naturvölker. Das war die Vorschrift und Praxis, bestimmte Gegenstände, Personen, Tiere zu meiden, z. B. der Allwissende, der Allmächtige, Er, der himmlische Richter für „Gott“, der Böse, der Schwarze, der Versucher für „Teufel“, der Braune für „Bär“ usw.

2. **Sozial-moralische Euphemismen** werden durch ethische Normen der Gesellschaft bedingt. Um die Schattenseiten des Lebens irgendwie zu beschönigen und zu verhüllen, gebraucht man mildernde Umschreibungen. Das betrifft solche negativen Erscheinungen wie das Trinken, den Diebstahl, die Leidenschaft für das Kartenspiel und andere Laster, z. B. „Lüge“ wird durch Anekdote, Chronik, Fantasie, Unwahrheit umschrieben, oder man sagt statt „sich betrinken“, „betrunken sein“: sich benebeln, zu tief ins Glas gesehen/geguckt haben, zu viel auf die Lampe gießen, blau sein wie ein Veilchen oder veilchenblau sein.

3. **Gesellschaftlich-ästhetische Euphemismen** entstanden als gesunde Reaktion auf Verstöße gegen den Anstand und angenommene Verhaltensnormen. Direkte Bezeichnungen für physiologische Prozesse und Zustände werden gemieden oder umschrieben, das Unangenehme wird anstandshalber nicht beim rechten Namen genannt. Aus Rücksichtnahme und Ästhetik werden andere Wörter gebraucht, z. B. statt „dicke Dame“ sagt man „korpulente, mollige Dame“, „riechen“ und „duften“ für „stinken“ usw. Scherz und Selbstironie sind oft Anlässe zum Gebrauch solcher Ausdrücke wie „Zweitfrisur“ für „Perücke“, „dritte Zähne“ für „künstliches Gebiss“ usw.

4. **Politische Euphemismen** dienen der Verschleierung tatsächlicher Sachverhalte. In bestimmten Situationen werden heute als verhüllende Wörter solche Lexeme angesehen wie Abwicklung im Sinne „Schließung der Betriebe und Institutionen“, „Nullwachstum“ – „Stagnation“, „Minuswachstum“ – „Produktionsrückgang“.

Fragen zur Vorlesung Nr. 7 für Selbstkontrolle

1. Was versteht man unter Bedeutungswandel bzw. semantischer Derivation?
2. Welche Arten von Bedeutungsvielfalt können sich aus jedem Bedeutungswandel ergeben?
3. Wodurch entsteht Bedeutungswandel?
4. Über welche Wege vollzieht sich das Zusammenwirken von Form und Inhalt?
5. Was sind die Ursachen des Bedeutungswandels?
6. Wie können die Ursachen der Bedeutungsentwicklung sein?
7. Was ist unter diesen Ursachen zu erwähnen?
8. Aus welcher Sicht werden die Arten oder Formen des Bedeutungswandels analysiert?
9. Wie viele Arten des Bedeutungswandels sind in der logischen Klassifikation zu unterscheiden und welche?
10. Worauf basiert die psychologische Gliederung?

Glossar zur Vorlesung Nr. 7

1. **Der, das Bahuwrihi** – die Wortzusammensetzung, die eine Person oder Sache nach einem charakteristischen Merkmal benennt (nach einem Körperteil, Kleidungsstück u.a., z.B. *Rotkäppchen*).

2. **Die Bedeutungserweiterung** (Generalisierung der Bedeutung, semantische Expansion) – die Erweiterung der Wortbedeutung nach dem Prozess des Bedeutungswandels. Darunter wird die Ausdehnung der alten engeren Bedeutung auf neue Gegenstände, Prozesse und Sachverhalte gemeint.

3. **Die Bedeutungsübertragung** – die Benennung neuer Gegenstände und Sachverhalte mit bereits vorhandenen Formativen aufgrund einer Ähnlichkeit oder logischer Assoziationen.

4. **Die Bedeutungsverbesserung** (Werterhöhung der Wörter, semantische Melioration) – im Rahmen der Bedeutungsverengung Wertsteigerung der Wörter, ihre semantische Melioration, „Verbesserung“ der Wortbedeutung.

5. **Die Bedeutungsverengung** (Spezialisierung der Bedeutung, semantische Reduktion) – die Verengung des ursprünglich weiten Bedeutungsumfangs, die Entwicklung der Bedeutung vom Allgemeinen zum Einzelnen oder Besonderen.

6. **Der Euphemismus** – eine verhüllende, beschönigende, mildernde Umschreibung für ein anstößiges oder unangenehmes Wort, z.B. *transpirieren* für *schwitzen*.

7. **Die Metapher** – die Übertragung der Namensbezeichnung aufgrund einer äußeren und / oder inneren Ähnlichkeit.

8. **Die Metonymie** – die Art der Bezeichnungsübertragung aufgrund mannigfaltiger (räumlicher, zeitlicher, kausaler etc. Art) Beziehungen.

9. **Die Personifizierung** – eine Abart der Metapher; Verlebendigung, Vermenschlichung, z.B. *die Sonne lacht*.

10. **Die Synekdoche** – die Namensübertragung aufgrund der Beziehung zwischen dem Ganzen und dessen Teil.

Vorlesung Nr. 8

„Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache“

Gliederung:

1. Die Phraseologie als ein besonderer Bereich der Linguistik.
2. Zur Geschichte der Phraseologieforschung in Deutschland und Russland.
3. Die wichtigsten Klassifikationen der Phraseologismen.
4. Semantische Kategorien der Phraseologismen.

1. Die Phraseologie als ein besonderer Bereich der Linguistik

Die Phraseologie ist ein relativ neuer Bereich der Linguistik, der sich mit festen Wortkomplexen oder mit Phraseologismen einer Sprache befasst. Heutzutage tritt der Begriff in zwei Bedeutungen auf:

1. sprachwissenschaftliche Teildisziplin, die sich mit der Bestimmung, Abgrenzung, Beschreibung, Erklärung und Klassifizierung von Phraseologismen beschäftigt sowie mit ihrer Herkunft, Struktur, Bedeutung und Textfunktion (anders gesagt – **Phraseologieforschung**);

2. Bestand (Inventar, Gesamtheit) von Phraseologismen einer bestimmten Einzelsprache (das **Phraseolexikon**). Feste Wortkomplexe oder Phraseologismen, sind sekundäre sprachliche Zeichen von stabilem, reproduzierbarem Charakter. Sie werden aus primären Zeichen – **Lexemen** – gebildet. Sie haben die Struktur von Wortgruppen oder Sätzen und verfügen über eine besondere Semantik und Konnotation. Von freien Wortverbindungen unterscheiden sie sich durch die folgenden Merkmale:

a) in festen Wortgruppen und Sätzen bestehen keine regulären semantischen Beziehungen;

b) die Gesamtbedeutung des festen Wortkomplexes, des Phraseologismus ergibt sich nicht aus den Bedeutungen der Komponenten, z. B. jemandem den Kopf waschen.

Die Phraseologismen unterscheiden sich von den Wörtern nicht nur durch ihre Struktur und Semantik, sondern auch durch ihre Konnotation, zusätzliche expressiv-emotionale Momente, durch Bildlichkeit, z. B. auf Schritt und Tritt, weit und breit, mit Kind und Kegel (mit allen Familienangehörigen), auf der Bärenhaut liegen.

Stabilität, Idiomatizität und Reproduzierbarkeit sind wesentliche Merkmale zur Bestimmung und Abgrenzung von Phraseologismen.

1. **Stabilität** meint, dass Phraseologismen nicht erweiterbar und ihre Komponenten in der Regel nicht austauschbar sind, sie treten stets in derselben

Kombination auf, z. B. den Kopf in den Sand stecken (das Haupt in den Sand stecken), die Katze im Sack kaufen (den Kater im Sack kaufen).

2. **Idiomatizität** meint, dass sich die Gesamtbedeutung eines Phraseologismus nicht aus der Bedeutung der Bestandteile direkt ableiten lässt. Der Satz „Sie hat ihrem Mann den Kopf gewaschen“ hat zwei Lesarten: die konkrete und übertragene, idiomatische.

3. **Reproduzierbarkeit** meint, dass Phraseologismen bei ihrer Verwendung im Text nicht neu produziert oder gebildet werden, sondern als fertige im Lexikon gespeicherte Einheiten zur Verfügung stehen.

2. Zur Geschichte der Phraseologieforschung in Deutschland und Russland

Die Aufmerksamkeit der deutschen Sprachforscher galt zuerst fast ausschließlich den Sprichwörtern. Man beschäftigte sich in erster Linie mit ihrer Sammlung und Inventarisierung und nicht mit ihrer Eigenart und Abgrenzung von anderen festen Wortverbindungen.

Beachtenswert ist dabei „Deutsche Sprichwörterkunde“ von Seiler (München, 1922). Von Seiler stammt eine der ersten Klassifikationen deutscher fester Wortverbindungen, die „traditionell“ genannt wird. Hier sind fünf große Gruppen der festen Wortkomplexe zu unterscheiden:

1. **Wortpaare oder Zwillingsformeln**, z. B. mit Mann und Maus, kurz und bündig, hegen und pflegen;

2. Idiome als **Wortgruppen mit übertragener Bedeutung**, die von freien Wortverbindungen stammen, z. B. jemanden auf die Beine bringen, den Mund halten;

3. **Geflügelte Worte** (Ausdrücke), z. B. der Apfel der Zweitracht, die verbotene Frucht, der Mensch lebt nicht vom Brot allein. Meist haben sie internationalen Charakter, ihre Quellen sind bekannt;

4. **Sprichwörter**, z. B. Lügen haben kurze Beine; Es ist nicht alles Gold, was glänzt usw.;

5. Sprichwörtliche Redensarten, z. B. jemandem Steine in den Weg legen, sich (Dat.) den Kopf zerbrechen.

In der russischsprachigen Linguistik entwickelte sich die Phraseologie zu einer selbständigen Forschungsrichtung.

Bereits 1931 betrachtete E.D. Polivanov die Phraseologie als eine besondere Disziplin, die nach Umfang und Aufgaben der Syntax gleichzustellen ist. Sie muss die Bedeutung der festen Wortverbindungen erforschen wie die Lexikologie die Bedeutung von Wörtern.

In den 40er – 70er Jahren des 20. Jahrhunderts erlebte die Phraseologieforschung in der ehemaligen Sowjetunion einen bedeutsamen Aufschwung.

A.S. Archangelskij definierte die Phraseologie als eine sprachwissenschaftliche Disziplin, die alle Typen stabiler intern determinierter Wortkomplexe umfasst, die in der Sprache existieren und in der Rede der Sprachträger funktionieren.

Als selbständige linguistische Disziplin hat sich die Phraseologie in 50er – 60er Jahren des 20. Jahrhunderts herausgebildet. Einen besonderen Beitrag zu ihrem Werdegang hat die sowjetische Linguistik geleistet.

Seit Ende des 19. Jahrhunderts machten russische Sprachforscher (A.F. Potebnja, F.F. Fortunatov, A.A. Schachmatov) den besonderen Status des Phraseologismus innerhalb der Wortverbindungen anderer Typen deutlich und schufen damit Voraussetzungen für eine tiefgründige und umfassende Theorie der Phraseologie.

Dabei sind die Namen der folgenden bekannten Linguisten zu nennen: V.V. Vinogradov, O.S. Achmanova, V.N. Telija und andere – im Bereich der russischen Sprache; A.I. Smirnickij, N.N. Amossova, A.V. Kunin – in der englischen Sprache; die Phraseologie der deutschen Sprache wurde von O.A. Tschernischowa gründlich erforscht; wichtige Aufsätze und Bücher zur deutschen Phraseologie stammen von M.D. Gorodnikova; S.D. Reichstein, I.I. Dobrovolskij und anderen.

3. Die wichtigsten Klassifikationen der Phraseologismen

Die semantische Klassifikation von V.V. Vinogradov

V.V. Vinogradov unterscheidet im Russischen **vier Typen von Phraseologismen**:

1. **Phraseologische Ganzheiten (Zusammenrückungen)**. Das sind Idiome, die völlig unmotiviert und unzerlegbar sind, z. B. бить баклуши, собаку съест на чём-либо, j-n im Stich lassen usw.

2. **Phraseologische Einheiten**. Das sind motivierte Idiome, die infolge der Bedeutungsübertragung entstanden und semantisch durchsichtig sind, z. B. сидеть на мели (auf dem Trockenen sitzen), подливать масла в огонь (Öl ins Feuer gießen), стреляный воробей (ein geriebener Kerl). Phraseologische Einheiten haben in der Regel eine Parallele in Form einer freien Wortverbindung mit direkter Bedeutung der Komponenten, z. B. встать на ноги, плыть по течению, намылить голову. Das Kind fiel ins Wasser (direkte Bedeutung) – unser Ausflug fiel ins Wasser; weil es den ganzen Tag regnete (idiomatische Bedeutung).

3. **Phraseologische Verbindungen**, z. B. оказывать помощь, поддержку, jemandem Hilfe leisten, зло берет, Ärger (Wut) packt ihn usw. Dazu gehören analytische Konstruktionen zum Ausdruck bringen, in Frage kommen. Phraseologische Verbindungen sind reihenbildend und oft variabel, z. B. человек большой души – человек большого сердца.

4. **Phraseologische Ausdrücke, oder festgeprägte Sätze mit Umdeutung**, z. B. не имей сто рублей – имей сто друзей, wer zuletzt lacht, lacht am besten. Da die Gliederung von V.V. Vinogradov die Bedeutung des ganzen Phraseologismus und seiner Bestandteile berücksichtigt, wird sie semantische Klassifikation genannt. Die Klassifikation der Phraseologismen von V.V. Vinogradov war allgemein anerkannt und wurde von N. Klappenbach auf das Deutsche übertragen.

Die strukturell-semantiche Klassifikation von I.I. Tschernischowa

Klasse 1. Phraseologismen. Phraseologismen sind feste Wortkomplexe syntaktischer Strukturtypen mit singulärer Verknüpfung der Konstituenten, deren Bedeutung durch eine vollständige oder teilweise semantische Transformation des Konstituentenbestandes entsteht.

Als sprachliche Einheiten besitzen die Phraseologismen folgende Spezifik. Sie dienen vor allem:

- a) zur expressiv-wertenden, konnotativen Benennung des Referenten;
- b) zur Benennung von subjektiv bedeutsamen physischen, psychischen und sozialen Situationen und Zuständen des Menschen.

Die meisten phraseosemantischen Gruppen im Deutschen wie im Russischen charakterisieren Aspekte des menschlichen Denkens, Fühlens und Handelns sowie der zwischenmenschlichen Beziehungen: Lob und Tadel, Glück und Unglück, Liebe und Hass, Erfolg und Misserfolg, Tod, Krankheit, Dummheit, Schwierigkeiten, Zorn, Hilfe usw. Z. B. zum Mikrofeld „Dummheit“ gehören einen Vogel haben, nicht alle Tassen im Schrank haben, bei jemandem ist eine Schraube locker (los), jemand hat nicht alle Daten im Speicher usw. Auffallend ist dabei das zahlenmäßige Dominieren der negativ konnotierten Phraseologismen, was als eine sprachliche Universalie geht.

In der 1. Klasse werden drei Subklassen abgegrenzt.

Subklasse 1. Phraseologische Einheiten. Zahlenmäßig ist das die größte und bedeutendste Subklasse der deutschen Phraseologie, sie bildet ihren Kern. Vom syntaktischen Standpunkt aus sind hier die folgenden Modelle zu nennen:

1. **Substantiv + Verb**, z. B. den Mund halten, Kohl reden usw.
2. **Pronomen + Substantiv + Verb**, z. B. jemandem den Kopf waschen, jemandem den Rücken kehren.
3. **Präposition + Substantiv + Verb**, z. B. ins Gras beißen, in der Tinte sitzen, auf der Straße liegen usw.
4. **Substantiv + Präposition + Substantiv + Verb**, z. B. die Beine unter die Arme nehmen, jemandem den roten Hahn aufs Dach setzen usw.

5. **Adjektiv + Substantiv**, z. B. eine weiße Maus (Verkehrspolizist), kalte Miete (ohne Heizungskosten), ein schwarzer Junge (ein Verbrecher).

Subklasse 2. Festgeprägte Sätze. Die festgeprägten Sätze sind Phraseologismen mit der syntaktischen Struktur eines Satzes. Es werden zwei große Gruppen der festgeprägten Sätze abgegrenzt:

1. **Sprichwörtliche Satzredensarten.** Sie besitzen wie auch andere Phraseologismen eine semantische Singularität, die infolge reinsprachlicher Prozesse zustande kommt: der metaphorischen oder metonymischen Bezeichnungsübertragung und der Bedeutungserweiterung. Ihre funktionale Spezifik besteht in der Stellungnahme zu dem unmittelbar vorangehenden Kontext, z. B. das sind zweierlei Stiefel (das sind verschiedene Dinge), so schnell schießen die Preußen nicht (so schnell geht das nicht) usw.

2. **Sprichwörter.** Ihre Semantik stellt die auf bestimmte Situationen bezogenen Verallgemeinerungen der menschlichen Lebenserfahrung dar. Die wichtigsten Merkmale der Sprichwörter sind:

a) semantische Spezialisierung, die als lehrhafte Tendenz oder didaktischer Sinn formuliert wird, z. B. Wer A sagt, muss auch B sagen; Wie der Herr so der Knecht; Wenn man den Teufel nennt, so kommt er gerannt;

b) Reproduzierbarkeit.

Subklasse 3. Phraseologische Verbindungen. Diese Subklasse schließt zweigliedrige feste Wortkomplexe ein, die durch eine singuläre Verknüpfung einer semantisch transformierten Komponente zustande kommt. Sie realisiert ihre übertragene Bedeutung nur in einer einzigen Verbindung. Die Bedeutung des Komplexes ist analytisch, z. B. blinder Schluss – ungezielter Schluss, goldene Hochzeit usw.

Klasse 2. Phraseologische Verbindungen (feste Wortkomplexe nichtphraseologischen Typs). Das sind feste Wortkomplexe mit analytischer Bedeutung. Sie entstehen, wenn eine der Konstituenten mit übertragener Bedeutung mit Wörtern einer bestimmten semantischer Gruppe in Verbindung tritt. Von den phraseologischen Verbindungen unterscheiden sie sich durch eine serielle

Verknüpfbarkeit der übertragenen Konstituente, z. B. jemandem Achtung, Anerkennung, Bewunderung, Lob, Verehrung, Beifall, Dank zollen – jemandem Achtung erweisen. Die Konstituente „zollen“ erscheint in dieser seriellen Verbindung in übertragener Bedeutung.

Klasse 3. Modellerte Bildungen. Die modellierten Bildungen entstehen in der Sprache nach bestimmten strukturell-semantischen Modellen, die in der Rede situativ realisiert werden. Ihre Konstituenten sind lexikalisch frei auffüllbar, z. B. Bruder hin – Bruder her, Geld hin – Geld her.

Unter den modellierten Bildungen sind zwei Klassen zu unterscheiden:

1) **feste analytische Verbalverbindungen.** Sie werden nach dem Modell „Verb + abstraktes Substantiv“ gebildet. Der eigentliche Träger der Semantik ist das Substantiv. Das Verb erfüllt noch eine syntaktische Funktion, z. B. Anwendung finden, in Eile sein, jemanden in Schrecken setzen usw.;

2) **typisierte grammatisch-stilistische Konstruktionen.** Sie sind durch das Vorhandensein eines Strukturmodells und einer bestimmten typisierter Semantik gekennzeichnet, die bei der Realisierung in der Kommunikation je nach der lexikalischen Ausfüllung variiert wird. Die verbreitetsten von diesen Konstruktionen sind:

a) **Substantiv + Präposition + (unbestimmter Artikel)+ Substantiv.** Ihre typisierte Semantik ist eine wertende Charakteristik der individuellen Lebewesen oder Dinge, z. B. eine Seele von einem Menschen, ein Schwein von einem Freund;

b) **es ist (war) zum + Substantivierter Infinitiv.** Ihre typisierte Bedeutung ist eine höchst emotionale abwertende Charakteristik von Objekten, die dem Gebrauch der Konstruktion vorangehen: Handlungen, Personen, eine Situation usw., z. B. es ist zum Heulen, es war zum Verrücktwerden;

c) **Präposition + Substantiv + Verb „gehen“.** Die typisierte Semantik – Ausdruck der Tätigkeit des Handlungsträgers, z. B. in die Lehre gehen (Lehrling werden), zum Theater gehen (Schauspieler werden);

d) **Substantiv 1 Substantiv 1, Adjektiv 1 + ist + Adjektiv 1, Partizip II 1 + ist + Partizip II 1, Adverb 1 + ist + Adverb 1.** In diesen Konstruktionen sind

die auffüllbaren Konstituenten identisch. Das ergibt die typisierte Semantik – Feststellung, das das Subjekt der Aussage eben so und nicht zu ändern ist, z. B. Befehl ist Befehl, Tod ist Tod, Geschehen ist Geschehen, verloren ist verloren.

Klasse 4. Lexikalische Einheiten. Das sind feste Verbindungen mit nominativer Funktion. Sie verfügen über eine Gesamtbedeutung, bilden eine semantische Ganzheit auf Grund der eigentlichen lexikalischen Bedeutung der Konstituenten. Die Abfolge der Konstituenten darf nicht geändert werden, z. B. Olympisches Nationales Komitee. Dabei fehlt jede Art semantischer Transformation, z. B. der Ferne Osten, die Europäische Union usw. Meist sind es Termini aus der Politik, Wissenschaft und Technik.

4. Semantische Kategorien der Phraseologismen

Solche semantischen Kategorien wie Polysemie und Homonymie, Synonymie und Antonymie sind auch den Phraseologismen eigen.

Phraseologische Polysemie und Homonymie

Das ist die Fähigkeit der Lexeme, mehrdeutig zu sein, wird heutzutage als eine der semantischen Universalien angesehen, aber im Vergleich zur Polysemie in der Lexik weist die phraseologische Polysemie grundsätzliche Unterschiede auf. Die meisten Phraseologismen sind im Unterschied zu den einfachen Lexemen monosem. Nur wenige Gruppen der Phraseologie können Mehrdeutigkeit entwickeln, das sind vor allem verbale Phraseologismen etwa 9% der Gesamtzahl der festen Wortkomplexe, z. B. jemandem auf die Beine helfen: 1. Einem Gestürzten wieder auf helfen; 2. Jemandem helfen, eine Schwäche oder Krankheit zu überwinden; 3. Jemandem finanziell helfen, damit er wieder wirtschaftlich voran kommt.

Was phraseologische Homonymie betrifft, so entsteht sie durch den Prozess der parallelen Metaphorisierung ein und denselben Syntagmas, z. B. jemandem

schwillt der Kamm (umg.): 1. Jemand wird überheblich, bildet sich etwas ein; 2. Jemand gerät in Zorn, wird wütend.

Die parallele Metaphorisierung ist ein spezifischer Entwicklungsweg der phraseologischen Homonymie, deshalb ist dieser Prozess im Deutschen unbedeutend.

Phraseologische Synonymie

Die phraseologische Synonymie ist eine der produktivsten Kategorien der deutschen Phraseologie. Als Synonyme bezeichnet man bekanntlich die Wörter, die in ihrer Bedeutung ganz oder teilweise übereinstimmen. Auch Phraseologismen können synonym sein, wenn sie in den wesentlichen Bedeutungsmerkmalen zusammenfallen. Phraseologische Synonyme können wie in der Lexik sein:

1. **sinngleich**, z. B. das Pferd beim Schwanz aufzäumen, den Aal beim Schwanz fassen (eine Sache verkehrt anfangen);
2. **ideografisch**, z. B. einen Affen (sitzen) haben – betrunken sein, einen (kleinen) Aal haben – leicht betrunken sein;
3. **stilistisch**, z. B. die Augen schließen (gehoben) – ins Gras beißen (zalopp, derb) – sterben;
4. **territorial gebunden**: regional landschaftlich, z. B. schwäbisch „Dear“ – Haut, nix as leus – arm sein wie eine Kirchenmaus.

Phraseologische Antonymie

Unter phraseologischen Antonymen versteht man Phraseologismen mit gegensätzlicher Bedeutung. Phraseologische Antonyme können durch den Austausch einzelner Komponenten einer phraseologischen Wortverbindung entstehen, z. B. mit dem Strom schwimmen (sich der Meinung der Mehrheit anschließen) – gegen den Strom schwimmen (sich der allgemeinen Meinung entgegenstellen).

Auch durch die Negation einer Komponente der Wortverbindung entsteht eine antonyme Aussage, z. B. mit sich reden lassen (zur Verständigung mit

jemandem bereit sein) – nicht mit sich reden lassen (zur Verständigung mit jemandem nicht bereit sein). Es finden sich aber auch Wortverbindungen mit sehr unterschiedlichem Komponentenbestand, die sich antonym gegenüberstellen, z. B. jemand hat das Pulver nicht erfunden (jemand ist nicht besonders klug) – jemand ist nicht von gestern, jemand ist nicht auf den Kopf gefallen (jemand ist klug, erfahren). In den anderen Fällen kommt die phraseologische Antonymie durch den Austausch nur einer Komponente zustande, z. B. auf dem richtigen Dampfer sein (sitzen) – die richtige Meinung vertreten. Auf dem falschen Dampfer sein (sitzen) – eine falsche Auffassung vertreten.

Fragen zur Vorlesung Nr. 8 für Selbstkontrolle

1. Was versteht man unter dem Begriff "Phraseologie"?
2. In wie vielen Bedeutungen tritt der Begriff auf?
3. Durch welche Merkmale unterscheiden sich die Phraseologismen von freier Wortbildung?
4. Wie unterscheiden sich die Phraseologismen von den Wörtern?
5. Welche Merkmale gehören zur Bestimmung und Abgrenzung von Phraseologismen?
6. Was gehört zur semantischen Klassifikation?
7. Was versteht man unter dem Begriff "phraseologische Synonymie"?
8. Was bezeichnet man bekanntlich als Synonyme?
9. Wie können phraseologische Synonyme sein?
10. Was versteht man unter phraseologischen Antonymen?

Glossar zur Vorlesung Nr. 8

1. **Feste Wortkomplexe** – reproduzierbare Syntagmen, Wortverbindungen, prädikative Verbindungen und Sätze, die über eine besondere Semantik verfügen.

2. **Geflügelte Worte** – ein auf eine konkrete Quelle zurückführbares Zitat, das als Redewendung Eingang in den allgemeinen Sprachgebrauch gefunden hat.

3. **Lexikalische Einheiten** – feste Verbindungen mit nominativer Funktion.

4. **Phraseologie** – die Wissenschaft oder Lehre von den festen Wortkomplexen bzw. Wortverbindungen einer Sprache, die im System und Satz eine bestimmte Funktion und Bedeutung einzelner Wörter erfüllen.

5. **Phraseologismus** – eine zu einer festen Form verwachsene Folge von Lexemen (Komponenten, Konstituenten), also eine bestimmte Art eines Syntagmas.

6. **Spruchwort** – ein kurzer Satz, der sich auf lange Erfahrung gründet, knapp und treffend formulierte Lebensweisheit, die bestimmte gesellschaftliche Erfahrungen in hohem Grade verallgemeinert.

Vorlesung Nr. 9

„Der deutsche Wortbestand und seine Differenzierung aus soziolinguistischer und funktionaler Sicht“

Gliederung:

1. Soziolinguistik als sprachwissenschaftliche Disziplin. Grundbegriffe und Forschungsmethoden der Soziolinguistik.

2. Allgemeine Charakteristik der Erscheinungsformen der deutschen Sprache.

3. Wechselbeziehungen zwischen den Erscheinungsformen der deutschen Sprache.

4. Kurze Charakteristik der nationalen Varietäten des Deutschen.

1. Soziolinguistik als sprachwissenschaftliche Disziplin. Grundbegriffe und Forschungsmethoden der Soziolinguistik

In ihrem Funktionieren und ihrer Entwicklung wird die Sprache von sozialen Faktoren bedingt. Als das wichtigste Kommunikationsmittel existiert sie in der Gesellschaft und für die Gesellschaft, ohne Sprache kann ein Volk nicht weiter bestehen.

Die Gesellschaft ist nicht **homogen** (gleichartig), sondern **heterogen** (verschiedenartig). Sie setzt sich aus verschiedenen Klassen, Schichten, sozialen Gruppen zusammen. Soziale, berufliche und Altersgruppen haben verschiedene Bedürfnisse, Interessen, Lebensbedingungen. Dies kommt in der Sprache, der Ausdrucksweise ihrer Angehörigen zur Geltung. Die Sprache ist der Spiegel des Volkes, der gegenwärtigen Gesellschaft. Auch die Sprache ist heterogen in regionaler (territorialer), sozialer und funktionaler Hinsicht. Sie zeichnet sich durch vertikale (je nach der Existenzform) und horizontale (räumlich je nach dem Dialektgebiet) Variabilität aus.

Mit dem Wechselverhältnis von Sprache und Gesellschaft befasst sich eine spezielle linguistische Disziplin – **die Soziolinguistik**. Dieser Terminus wurde in den USA in 60er Jahren des 20. Jahrhunderts geprägt. Man muss aber betonen, dass die Erforschung der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung in der russischen Sprachwissenschaft stets einen wichtigen Platz eingenommen hat. Die Grundlagen für sprachsoziologische Forschungen wurden durch die Werke solcher Wissenschaftler geschaffen wie E.D. Polivanov, L.P. Jakubinskij, B.A. Larin, L.V. Scherba, V.V. Vinogradov, V.M. Girmunskij.

Die Soziolinguistik ist ein Teilbereich der Sprachwissenschaft, der die Wechselbeziehungen von Sprache und Gesellschaft unter **linguistischen** Gesichtspunkten erforscht. Sie untersucht Korrelationen (wechselseitige Beziehungen) zwischen Sozialstruktur und Sprachstruktur. Zu ihrem Gegenstand gehört die Erforschung und Erklärung der gesellschaftlichen Bedingtheit der Sprache, der Rolle sozialer Einflüsse und soziolinguistischer Faktoren beim

Sprachgebrauch und der Entwicklung des Sprachsystems. Im Mittelpunkt der Soziolinguistik steht die Beschreibung und Erklärung sprachlicher **Varietäten** und **Varianten**.

Das heutige Deutsch ist eine Varietätensprache (eine plurizentrische, plurinationale, pluriareale Sprache). Man unterscheidet drei große nationale Varietäten der deutschen Sprache:

1. die deutsche;
2. die österreichische;
3. die Schweizer nationale Varietät.

Hinzu kommen kleinere nationale Varietäten des Deutschen in Luxemburg und Liechtenstein. Bekanntlich gehören zu plurinationalen und pluriarealen große Kultursprachen der Welt, z. B. Englisch, Französisch, Russisch, Arabisch u.a.

Bei sozialer, funktionaler, regionaler und nationaler Differenzierung des Deutschen lassen sich zwei Richtungen – die **horizontale** und die **vertikale** – feststellen. Vereinfacht gesagt, gehören zur vertikalen Gliederung des Wortschatzes soziale und funktionale, zur horizontalen – regionale und nationale Differenzierung.

Die **Sprachgemeinschaft** als Ausgangsbasis der soziolinguistischen Analyse wird durch sprachliche und soziale Merkmale und Kriterien charakterisiert (soziales Zusammenwirken und Einheit sprachlicher Merkmale).

Die Operationseinheiten der soziolinguistischen Forschung haben einmal Bezug auf eine bestimmte sprachliche Ebene (phonologische, grammatische, lexikalisch-semantische), zum anderen – auf die Variation der Sozialstruktur oder sozialer Kommunikationssituationen. Die soziolinguistische Differenzierung berücksichtigt vor allem den **Kode** (verwendete Ausdrucksmittel) als Ausschnitt aus dem Sprachsystem, den Sender und den Empfänger in ihrer sprachsoziologischen Rolle (Beruf, Geschlecht, Alter, sozialer Status und so weiter) sowie den **Kommunikationsakt**. Die komplexe Einheit der vier Faktoren macht das „soziolinguistische Differenzial“ aus.

Bei soziolinguistischer Analyse kann man von der Struktur des Kommunikationsaktes, vom Typ des Senders/Empfängers, von der Art der sprachlich-sozialen Situation ausgehen.

Aktuell ist die Beschreibung der Erscheinungsebenen der Sprache. Dazu gehören:

1. **Idiolekt** (Sprachgebrauch und Sprachverhalten, Wortschatz und Ausdrucksweise eines einzelnen Sprachteilhabers, seine Individualsprache als Struktur der Sprachpersönlichkeit im Sinne von J.N.Karaulov);
2. **Soziolekt** (Gruppensprache, Sondersprache, Jargon);
3. **Dialekt** (Mundart, Halbmundart, Umgangssprache, Argot);
4. **Nationale Literatursprache** (Standard). Dabei bildet der Idiolekt die Grundlage der sprachlichen Kompetenz für Soziolekte, Dialekte und Standardsprache. Die Forschung erfolgt von Einzelnen über das Besondere zum Allgemeinen (die induktive Methode).

Das System der Gesellschaft steht in einem bestimmten Wechselverhältnis zu den Idiolekten, den Dialekten, den Soziolekten und der Literatursprache. Diese Erscheinungsformen der Sprache dienen vorwiegend als Kommunikationsmittel in bestimmten sozialen Gruppierungen.

Das Verhältnis von Idiolekt und Sprache bildet die Grundlage für die soziolinguistischen Schichten des soziolinguistischen Differenzials. Diese Modulierungen im Kommunikationsakt erscheinen als Probleme der Zweisprachigkeit, im Sinne von Bilinguismus oder von Diglossie.

Unter **Bilinguismus** versteht man eine Art von Zweisprachigkeit, die eine kompetente und funktional gleichwertige Anwendung von zwei Sprachen durch eine Person voraussetzt. Viele Schweizer z. B. sind bilinguistisch, sogar trilinguistisch: sie sprechen Deutsch, Französisch, Italienisch. Unter den Bedingungen des Bilinguismus bestehen zwei (drei) Sprachen im Rahmen einer Sprachgemeinschaft nebeneinander. Sie werden dabei in verschiedenen Kommunikationsbereichen in Abhängigkeit von der sozialen Situation verwendet.

Die **Diglossie** ist eine Form der intra- oder interlingualen Zweisprachigkeit, bei der die eine Sprachform die Standard- oder Hochsprache darstellt, während die andere im täglichen Gebrauch, in informellen Texten auftritt (Dialekt).

Viele Deutsche sind heutzutage zweisprachig im Sinne der Diglossie. Je nach der Kommunikationssituation gebrauchen sie Hochdeutsch (Standardsprache) oder ihre heimatliche Mundart, z. B. Plattdeutsch, Erzgebirgisch, Bayerisch, Schwäbisch usw.

2. Allgemeine Charakteristik der Erscheinungsformen der deutschen Sprache

In der modernen Germanistik unterscheidet man grundsätzlich drei Erscheinungsformen (Existenzformen) der deutschen Gegenwartssprache:

- a) **Schriftsprache** (Literatursprache);
- b) **Umgangssprache** (Halbmundart);
- c) **Mundart** (Dialekt).

Die **Schriftsprache** vereinigt die schriftliche und die mündliche Form (gesprochene Sprache). Der Terminus „Schriftsprache“ geht auf die Geschichte zurück, da die sprachliche Einigung zuerst in der Schreibung erreicht wurde. 1881 veröffentlichte der Gymnasialdirektor Konrad Duden das erste deutsche Orthographiewörterbuch, das für ganz Deutschland verbindlich wurde und landschaftliche Unterschiede in der Rechtschreibung überwinden half.

Die Schriftsprache ist die Norm der deutschen Sprache, die gebraucht wird: auf der Bühne (Bühnendeutsch), in den Massenmedien (Presse, Film, Funk, Fernsehen, Internet), an Universitäten und Hochschulen im offiziellen Verkehr sowie in der schöngeistigen und wissenschaftlich-technischen Literatur.

Die deutsche Gegenwartssprache verfügt über 5 Funktionalstile. Das sind:

1. Der Stil des offiziellen amtlichen Verkehrs;
2. Der wissenschaftlich-technische Stil;
3. Der Stil der Presse und Publizistik;
4. Der Stil des Alltagsverkehrs;

5. Der Stil der schönen Literatur.

Die zweitwichtigste Erscheinungsform des Deutschen ist die Umgangssprache. Sie nimmt eine Zwischenstellung zwischen Literatursprache und Mundart ein.

Räumlich hat die Umgangssprache eine regional begrenzte Geltung, deshalb heißt sie anders Landschaftssprache. Soziologisch ist sie in der Regel eine Stadtsprache.

In Deutschland ist sie an die Großstädte Berlin, München, Hamburg, Köln gebunden. Funktional ist sie vorwiegend ein mündliches Verständigungsmittel, eine Sprechsprache für nicht offizielle private Kommunikation.

Die **Umgangssprache** ist auf den Alltag ausgerichtet. Sie ist praktisch und konkret, reich an expressiven Wörtern und Wendungen, sie zeichnet sich durch Bildlichkeit und Übertreibungen durch Humor und Wortspiel aus: sie enthält sehr wenige Abstrakta, keine Termini, z. B. Höllenschrei, Kartoffelnase (dicke, große Nase), Rasiersitz (unbequemer Platz in der ersten Kinoreihe), Bierleiche (von Bier sinnlos Betrunkener), Säbelbeine (krumme Beine).

Für die Umgangssprache sind viele Synonyme kennzeichnend, z. B. etw. begreifen – etw. abkriegen, mitkriegen, heraushaben, etw. fressen, verdauen; Schule – Bildungsfabrik, Denkkaserne, Dressierkasten, Gefängnis ohne Gitter, Affenstahl, Paukeranstalt, Schwitzkasten, Weisheitstempel usw.

Je nach dem Grad der Nähe zur Literatursprache und zur schriftsprachlichen Norm unterscheidet man drei Typen der Umgangssprache:

1. **Hochdeutsche** Umgangssprache der Gebildeten;
2. **Großlandschaftliche** Umgangssprachen. Sie werden auf größeren Territorien gesprochen;
3. **Kleinlandschaftliche** Umgangssprachen. Sie sind auf ein kleineres Gebiet beschränkt und enthalten in stärkerem Maße mundartliche Merkmale.

Die dritte Erscheinung von der deutschen Sprache ist die **Mundart**. Der Dialekt ist die älteste Existenzform der Nationalsprache. Mundarten sind regional

begrenzt, sie dienen als Alltagssprache, als „Haussprache“ und leben vor allem in entlegenen ländlichen Gebieten.

Manchmal gehen mundartliche Elemente in die Umgangssprache oder in die Literatursprache über.

Heutzutage nehmen Mundarten standardsprachliches Material auf und schließen es in phonologisch angepasster Form ein, z. B. das Wort „*Pyramide*“ klingt im Erzgebirgischen „*Permett*“ „*Teppiche*“ auf Sächsisch – „*Debsche*“.

Nach dem Ausbreitungsgebiet unterscheidet man: **dörfliche**, **kleinräumliche**, **städtische** Mundarten, z. B. *Kartoffeln* – *Erdäpfel* (Südostdeutsch, Bayerisch, auch Österreichisch), *Schrank* – *Kasten* (Süddeutsch), *Spind* (Niederdeutsch), *Almer* (Erzgebirge), *Schaff* (Norddeutsch).

3. Wechselbeziehungen zwischen den Erscheinungsformen der deutschen Sprache

Das Verhältnis der Mundarten und städtischen Umgangssprachen zur Literatursprache ist unterschiedlich in regionaler, sozialer und funktionaler Hinsicht. Ein großer Teil des deutschen Wortschatzes ist in allen Existenzformen vorhanden. Unterschiede zeigen sich vor allem *in der lautlichen Abwandlung der Formative und in der Bewertung durch Sprachträger*.

Aus den Mundarten kommt das Wortgut in die Literatursprache, meist über regionale Umgangssprachen und existiert dort in Form landschaftlicher Dubletten oder Heteronyme. Unter **Heteronymen** versteht man Dubletten mit identischer Bedeutung, die jedoch aus verschiedenen regionalen Varietäten stammen und in verschiedenen Teilen des deutschen Sprachgebiets heimisch sind, z. B. *Samstag* – *Sonnabend*, *Brötchen* – *Semmel*, *Schrippe*, *Rundstück*, *Wecken*. Gegenwärtig geht jedoch mehr literatursprachliches Wortgut in regionale Umgangssprachen und Dialekte ein als umgekehrt. Im Berufsleben kann ein Mundartsprecher ohne literatur- und fachsprachliches Wortgut nicht auskommen, dass er dann in die Mundart einfließen lässt.

4. Kurze Charakteristik der nationalen Varietäten des Deutschen

Sozialhistorische Ursachen haben dazu geführt, dass Deutsch auch in anderen Staaten Kommunikationssprache ist: in Österreich, in der Schweiz, in Luxemburg, Liechtenstein, in den deutschsprachigen Teilen Belgiens, in Oberitalien, im Elsas und Lothringen sprechen etwa 1,2 Millionen Deutsch.

Deutsches Wortgut lebt auch in den USA als „Pensylvaniadeutsch“, in Russland (Russlanddeutsche), in Kasachstan und in Kanada.

Dies alles zeigt, dass der deutsche Wortschatz ein sehr heterogenes Inventar darstellt, dessen Elemente unterschiedliche Entwicklungen durchlaufen haben und die sich heute in vielen regionalen und nationalen Varianten präsentieren.

Der deutsche Wortschatz in Österreich

Österreich ist seit 1918 ein selbständiger Staat. Die Staatssprache ist Deutsch. Der Wortschatz ist in Österreich auch regional, funktional und sozial gegliedert. Wiesinger stellt die folgenden Besonderheiten der nationalen Varietät der deutschen Sprache in Österreich fest:

1. Es treten Wörter auf, die nur in Österreich und in Bayern verwendet werden, z. B. *Kren – Meerrettich, Brösel – Paniermehl*;

2. Es gibt einen gesamtösterreichischen Wortschatz, der in ganz Österreich, aber nicht in Bayern gebraucht wird, z. B. *Kundmachung – Bekanntmachung, Matura – Abitur, Paradeiser – Tomate, Obers – Sahne* usw.;

3. Es gibt auch regional begrenztes Wortgut, z. B. *Heuriger – junger Wein im 1. Jahr*;

4. Gemeindeutscher Wortschatz tritt mit österreichischen Bedeutungsvarianten auf, z. B. „*die Bäckerei*“ hat noch eine Bedeutung „*süßes Kleingebäck*“.

Der deutsche Wortschatz in der Schweiz

In der Schweiz gilt Deutsch als gleichberechtigte Landessprache neben Französisch, Italienisch und Rhetoromanisch. Der Anteil der deutschsprachigen Schweizer beträgt rund 70% der Bevölkerung. Die Mehrsprachigkeit der Schweiz ist seit 1848 verfassungsmäßig verbürgt. Für das in der Schweiz gebrauchte Deutsch sind 3 Charakterzüge kennzeichnend, die es von der Hochsprache unterscheiden:

1. die *mundartliche Färbung* der Umgangssprache (mit besonderer Rolle des Alemannischen);
2. die *Alttertümlichkeit* des mundartlichen Wort- und Formbestandes;
3. ein *starker romanischer Spracheinfluss*.

Im deutschen Sprachgebiet der Schweiz dient als sozial nicht begrenzte mündliche, teilweise auch schriftliche Gemeinsprache, das **Schwyzerdütsch**.

Neben der mundartlich geprägten Alltagssprache benutzen die Schweizer eine der hochdeutschen Schriftsprache, das so genannte „**Schweizer Hochdeutsch**“. Es ist die Sprache der volkstümlichen Literatur, vieler Behörden, des Militärs, in begrenztem Maße der Presse, der Schule und des Rundfunks, geprägt durch einen bedeutständigen Wortschatz und eigene syntaktische Fügungen. Alle deutschsprachigen Schweizer verfügen aktiv und passiv über Dialektkompetenz. Bald gibt es keine sozialen Grenzen zwischen Mundart und Hochsprache sogar in den Großstädten, z. B. auf Konferenzen, in Universitäten und Hochschulen wird vielfach Mundart gesprochen.

Die deutsche Schrift- und Hochsprache wird bei der schriftlichen und offiziellen mündlichen Kommunikation (z. B. bei Predigt) gebraucht. Die Standardsprache wird von Mundarten und den benachbarten romanischen Sprachen stark beeinflusst. Oft sagt man, dass Schweizerdeutsch ein Deutsch mit romanischem Akzent ist, z. B. sagt man statt Bus – der Autocar, statt Fahrrad – das Velo, statt Kamin – das Cheminee, statt Konditorei – die Konfiserie, die Patisserie. Einige Wörter übernehmen zusätzliche Bedeutung, die in der deutschen Standardsprache nicht gegeben ist, z. B. „*Tochter*“ bedeutet auch „*Angestellte*“,

Mädchen“: Bürotochter – Sekretärin, Ladentochter – Verkäuferin, Saaltochter/Serviertochter – Kellnerin, Haustochter – Hausgehilfin. Nur als schweizerisch und nicht als deutsch gelten die folgenden Wörter, z. B. die Keefe – frühe Erbse, der Anken – Butter, der Finken – Hausschuh, koldern – sich streiten.

Die Deutsch-Schweizer meinen zu ihrer Diglossie: „Dialekt und Schriftsprache sind einander nicht feind. Wir brauchen beide: den Dialekt, weil wir uns in ihm heimisch fühlen und unsere Gefühle und Gedanken durch ihn besser ausdrücken können; unsere deutsche Schriftsprache, weil sie uns einen großen Kulturraum erschließt und auch damit uns unsere anderssprachigen Mitbürger verstehen“.

Fragen zur Vorlesung Nr. 9 für Selbstkontrolle

1. Durch welche Variabilität zeichnet sich die Sprache aus?
2. Wann wurde der Terminus „Soziolinguistik“ geprägt?
3. Welcher Teilbereich der Sprachwissenschaft erforscht die Wechselbeziehungen von Sprache und Gesellschaft unter linguistischen Gesichtspunkten?
4. Wie viele Erscheinungsformen (Existenzformen) der deutschen Gegenwartssprache unterscheidet man?
5. Wer hat 1881 das erste deutsche Orthographiewörterbuch veröffentlicht?
6. Welche 5 Funktionalstile verfügt die deutsche Gegenwartssprache?
7. Wie viele Typen der Umgangssprache unterscheidet man je nach dem Grad der Nähe zur Literatursprache und zur schriftsprachlichen Norm?
8. Was versteht man unter Heteronymen?
9. Welche Staatssprache gibt es in Österreich?
10. Neben welchen Sprachen gilt Deutsch in der Schweiz als gleichberechtigte Landessprache?

Glossar zur Vorlesung Nr. 9

1. **Der Bilingualismus (Bilinguismus)** – eine Art von Zweisprachigkeit, die eine kompetente und funktional gleichwertige Anwendung von zwei Sprachen durch eine Person voraussetzt.

2. **Der Dialekt** (Mundart, Halbmundart, Umgangssprache, Argot) – die niedere, primitive und älteste Erscheinungsform der Sprache.

3. **Die Diglossie** – 1. eine Form der intra- oder interlingualen Zweisprachigkeit, bei der die eine Sprachform die Standard- oder Hochsprache darstellt, während die andere im täglichen Gebrauch in informellen Texten auftritt (Dialekt). Es sind verschiedene Subsysteme (Subcodes) einer Nationalsprache; 2. Existenz mehrerer Sprachen, die als Hoch- und Umgangssprache verwendet werden in einem Gebiet; die Fähigkeit eines Menschen, diese beiden Existenzformen der Sprache als Kommunikationsmittel zu verwenden.

4. **Der Idiolekt** – der Sprachgebrauch und das Sprachverhalten, der Wortschatz und die Ausdrucksweise eines einzelnen Sprachteilhabers, seine „Individualsprache“ als Struktur der Sprachpersönlichkeit (nach Ju. N. Karaulov).

5. **Die Mundart** (Dialekt; Haussprache; Alltagssprache) – 1. eine der Erscheinungsformen der deutschen Sprache. Regional begrenzt, dient als Alltagssprache, als Sprechsprache; 2. diejenige Sprachvarietät, die an einen bestimmten Siedlungsraum sozial und historisch gebunden und in erster Linie eine Erscheinungsform der gesprochenen Sprache ist (nach P. Kühn).

6. **Die Nation** – (sprachwissenschaftlich): 1. große, meist geschlossen siedelnde Gemeinschaft von Menschen mit gleicher Abstammung, Sprache, Kultur, die ein politisches Staatswesen bilden oder bilden wollen (GWDS, 1978); 2. politische Willensgemeinschaften, Menschengruppen, die mehrheitlich in einem gemeinsamen Staat zusammenzuleben wünschen (nach U. Ammon).

7. **Nationale Literatursprache** – s. *Standardsprache*.

8. **Nationale Varietäten der deutschen Sprache** (nationale Varianten nach E. Riesel) – sprachliche Existenzformen und andere Subsysteme des Deutschen;

die wichtigsten sind die (bundes)deutsche, die Österreichische, die schweizerische Varietät; kleinere – in Luxemburg und Liechtenstein.

9. **Die Schriftsprache** (Einheitssprache, Gemeinsprache) – Standard- oder Literatursprache; die Norm der deutschen Sprache, die dort gebraucht wird, wo die schriftliche Norm angestrebt wird (Schule, Theater, Presse, Film, Fernsehen, Internet etc.).

10. **Der Soziolekt** – die Gruppensprache, die Sondersprache, der Jargon.

11. **Die Soziolinguistik** – ein Teilbereich der Sprachwissenschaft, der die Wechselbeziehungen von Sprache und Gesellschaft unter linguistischen Gesichtspunkten erforscht (Varietäten und Varianten der Sprache).

12. **Soziolinguistisches Differenzial** – eine der Operationseinheiten der soziologischen Forschung, die sich aus 4 Faktoren zusammensetzt: dem Kode (verwendete Ausdrucksmittel als Ausschnitt aus dem Sprachsystem), dem Sender, dem Empfänger (Beruf, Geschlecht, Alter, sozialer Status u.a.) und dem Kommunikationsakt.

13. **Soziolinguistische Sphären** – beziehen in ihre Betrachtung ein: Funktionalstile, die Art des Kommunikationsaktes, die Art des Kommunikationskanals, Mithörer des Gesprächs.

14. **Soziolinguistische Sprachschichten** – Schichten der Sprache, denen Sprecher und Gesprächspartner angehören oder auf die sie sich einstellen.

15. **Soziolinguistische Systeme** – die Gesamtheit der soziolinguistischen Sprachschichten und soziolinguistischen Sphären, die alle Ebenen der Sprache durchdringen.

16. **Soziologische Variable** – veränderliche Größen, Operationseinheiten der soziolinguistischen Forschung.

17. **Das Sprachbewusstsein** – kollektive und individuelle sprachliche Widerspiegelung von Erfahrungen und Erkenntnissen, die in der sprachlichen Semantik festgehalten sind.

18. **Die Sprachgemeinschaft** – Ausgangsbasis der soziolinguistischen Analyse. Wird durch sprachliche und soziale Merkmale und Kriterien charakterisiert (soziales Zusammenwirken und Einheit sprachlicher Merkmale).

19. **Die Standardsprache** – die über den Mundarten, lokalen Umgangssprachen und Gruppensprachen stehende allgemein verbindliche, allgemein gültige Sprachform, die die politische, kulturelle und wissenschaftliche Entwicklung trägt: Hoch-, Nationalsprache.

20. **Die Umgangssprache** (Mundart, Halbmundart, Argot) – die zweitwichtigste Erscheinungsform des Deutschen, die die Zwischenstellung zwischen der Schriftsprache und Mundart einnimmt. Räumlich – Landschaftssprache, mit regional begrenzter Geltung; soziologisch – Stadtsprache. Man unterscheidet die Umgangssprachen von Berlin, München, Köln, Hamburg.

Vorlesung Nr. 10

„Soziolinguistische Aspekte der Stratifikation des deutschen Wortbestandes (sozialberufliche Differenzierung des deutschen Wortbestandes). Sonderlexik“

Gliederung:

1. Allgemeines über die Sonderlexik.
2. Charakteristik des Fach- und Berufswortschatzes.
3. Charakteristik der gruppenspezifischen Wortschätze.
4. Wechselbeziehungen zwischen der Sonderlexik und dem Allgemeinwortschatz.
5. Genderforschung als Teilbereich der Sozio- und Psycholinguistik.

1. Allgemeines über die Sonderlexik

Der Wortschatz als ein dynamisches offenes System ist ein Produkt der kognitiven Tätigkeit vieler Generationen zusammen arbeitender, miteinander kommunizierender Menschen. Jede soziale Gruppe der Sprachgemeinschaft hat

ihre Spezifik, die die Herausbildung von verschiedenen Gruppenwortschätzen bedingt.

Der Wortschatz sozialer Gruppen, die durch die Gemeinsamkeit des Berufes, der Interessen, der Lebens- und Arbeitsbedingungen gekennzeichnet sind, heißt **Sonderlexik**. Es soll dabei auf zwei Besonderheiten der Sonderlexik hingewiesen werden:

1) Es ist keine selbständige Erscheinungsform der Sprache, sondern ein eigentümlicher Wortschatz der von diesen sozialen Gruppen gebraucht wird. Heutzutage werden die folgenden Termini dazu verwendet: **Sonderwortschätze**, **Sonderlexik**, **Soziolekte** und **Soziolektismen**.

2) Bei der Sonderlexik geht es um sprachliche Besonderheiten ganzer Sprechgruppen und nicht um individuelle Abweichungen von der Norm. Die Gesamtheit dieser Besonderheiten, vor allem im Wortschatz, bildet den so genannten **Soziolekt**, der an gesellschaftliche Klassen, Schichten oder Gruppen gebunden ist.

Traditionsgemäß wurde die Sonderlexik in drei Gruppen eingeteilt:

1. **Standessprachen** (Soziale Jargons);
2. **Berufssprachen**;
3. **Fachsprachen** (Termini).

Streng genommen sind es keine Sprachen, sondern eigentümliche Wortschätze. Mit der Zeit erwies sich diese Gliederung als überholt. In unserem Zeitalter des wissenschaftlich-technischen Fortschritts, der Computerisierung der Wirtschaft, der Büroarbeit und des Universitätslebens rücken die Probleme des Fachwortschatzes in den Vordergrund. Die zunehmende Intellektualisierung und Internationalisierung der Sprache ist die Folge dieser Prozesse.

In der Literatur der letzten Jahrzehnte wird die Sonderlexik nach ihrer funktionalen Beschaffenheit eingeteilt (Schmidt, Schippan):

1. Sonderwortschätze verschiedener Berufe und Zweige der Wissenschaft und Technik, oder anders, Fach- und Berufswortschatz genannt. Fach- und

Berufswortschatz lässt sich weiter einteilen: Termini (Fachwörter), Berufslexik (Professionalismen), Halbtermini (Fachjargonismen, Berufsjargonismen).

2. Gruppenspezifische Wortschätze oder Sonderlexik der sozialen oder Alltagsgruppen, die in weitere Gruppen eingeteilt wird: Studentenlexik, Soldatenlexik, Sportlexik, Jägerlexik, Argotismen (Gauenerlexik), Geschlechtsspezifische Lexik (Genderlexik), Jugendlexik, Schülerlexik.

2. Charakteristik des Fach- und Berufswortschatzes

In der Germanistik ist vielfach versucht worden, die fachsprachliche Lexik nach verschiedenen Kriterien zu klassifizieren. Der Fach- und Berufswortschatz lässt sich in drei Gruppen einteilen:

1. Termini;
2. Berufslexik;
3. Fachjargonismen.

Termini

Unter Termini, oder Fachwörter, versteht man fachbezogene Wörter, die in fachgebundener Kommunikation realisiert werden (Tschernischowa, Stepanova).

Merkmale der Termini:

1. Der Terminus ist durch eine Definition zu erklären. Termini sind im Rahmen einer Theorie begrifflich definierte Fachwörter;
2. Termini sind Elemente eines terminologischen Systems. Sie sind nur aus der entsprechenden Theorie abzuleiten. Die wesentlichen Kriterien für einen Terminus sind Eindeutigkeit, Genauigkeit, Festlegung seines Wertes in der Hierarchie der Terminologie, seines Ortes im terminologischen Ordnungssystem;
3. Die Definition eines Terminus erfolgt durch einen spezifischen Kontext, sie hat die Form eines Kopula-Satzes, in dem der Terminus Subjekt ist, z. B. Gleitflug ist ein Singflug eines Segelflugzeugs bzw. eines Flugzeugs mit abgestelltem Triebwerk (Duden. Lexikon von A bis Z);

4. Der Inhalt eines Terminus nähert sich dem höchsten Grad begrifflicher Abstraktion;

5. Termini zeigen die Tendenz zu stilistischer Neutralität, zur Vermeidung von Konnotationen;

6. Heutzutage verzichtet man auf die Meinung, dass Termini eindeutig sind und sein sollen. Eine ganze Reihe davon sind mehrdeutig, z. B. Operation: 1. (allgemein) Verrichtung, Arbeitsvorgang. 2. (Medizin) Chirurgischer Eingriff. 3. (Militärwesen) Begriff für Handlungen im strategischen und taktischen Bereich. 4. (Mathematik) Lösungsverfahren, Rechnenvorgang. 5. (Computerwesen) Art der Befehlausführung in der Zentraleinheit eines Computers;

7. Der Herkunft nach sind viele Termini Internationalismen, oder als Kunstwörter setzen sie sich aus Elementen der altgriechischen und lateinischen Sprache zusammen, z. B. Biopsie, Bionik, Biologie usw.

Die Termini haben interdisziplinären Charakter. Ein Wort kann einmal als Terminus in verschiedenen Fachbereichen auftreten, z. B. Operation, Subjekt, Figur (Kunst, Geometrie, Musik, Sprachwissenschaft usw.), z. B. das Band: 1. анатомия – связка; 2. архитектура – плоская деталь, украшение фасада; 3. строительство – петля (дверная, оконная); 4. геология – слой, жила, пласт; 5. техника – хомут, затяжка; 6. радио – полоса частот.

Zum anderen können terminologisch gebrauchte Lexeme aus einer Wissenschaft in eine andere entlehnt werden, z. B. elektrisches magnetisches Feld (Physik) – semantisches Feld, Wortfeld (Sprachwissenschaft); Valenz in der Chemie und in der Linguistik.

Nach Ansicht von Reformatskij, bilden die gemeinsprachlichen und die terminologischen Bedeutungen eines Wortes nicht ein polysemes Lexem, sondern Homonyme oder Quasi-Homonyme. Die Terminologiesysteme stehen semantisch und inhaltlich weit voneinander entfernt. Bei der Terminologisierung gemeinsprachlicher Wörter erfolgt eine Verengung und Präzisierung der entsprechenden Inhalte, z. B. linguistische Termini „Fall“, „Wurzel“ usw.

Zur Bildung von Termini führen drei Möglichkeiten:

1. Neuschöpfungen;
2. Vorhandene Wörter mit spezifischer Bedeutung;
3. Entlehnungen.

Berufslexik (Halbtermini)

Im Unterschied zu den Termini dienen die Professionalismen der praktisch-fachlichen Kommunikation. Sie sind vor allem nicht standardisierte und nicht definierte Fachwörter. In der älteren Germanistik (19. Jahrhundert) zählte man zur Berufslexik Bergmannssprache, Zimmermannssprache und Seemannssprache.

Einige Sprachforscher unterscheiden die Berufssprachen oder Fachsprachen der Handwerker, Bauern, Kaufleute und anderer von den „erhöhten“ Fachsprachen des Hochdeutschen; d.h. den Termini.

In der Regel liefert die Berufslexik sehr differenzierte Benennungen von Werkzeug, Werkstoffen, Erzeugnissen, Arbeitsvorgängen, Berufen, z. B. Jägerlexik: der Schweiß – Blut eines Tieres, die Löffel – die Ohren eines Hasen, die Lichter – Augen eines Wolfes. Die Jägerlexik kann als Gruppenwortschatz betrachtet werden.

Als Quellen der Berufslexik dienen übertragene Bedeutungen gemeinsprachlicher Lexeme und Dialektwörter. Zur fachgebundenen Lexik werden auch expressive Dubletten der Fachwörter gezählt. Sie heißen Fachjargonismen. Im Unterschied zu den Termini und Halbtermini kommt es bei den Fachjargonismen nicht auf wertende/abwertende Charakteristik an. Häufig werden sie an Stelle der Termini und Halbtermini gebraucht. Besonders oft im alltäglichen vertrauten Umgang mit Arbeitskollegen oder anderen Angehörigen der betreffenden Berufsgruppe, z. B. Hexe – Aufzug auf der Baustelle, Klavier spielen – Fingerabdrücke abnehmen, hinter schwedischen Gardinen sitzen – im Gefängnis sitzen, Dietrich – отмычка.

Zu Berufsjargonismen gehören auch Wörter, die Lokalkolorit wiedergeben, z. B. in der linguistischen Universität Moskau: железка – вестибюль старого здания, труба – переход в корпус Б, кораблик – кафе.

3. Charakteristik der gruppenspezifischen Wortschätze

Unter **gruppenspezifischen Wortschätzen** versteht man Sonderwortschätze verschiedener sozialer Gruppen einer Sprachgemeinschaft mit gemeinsamen Lebensbedingungen und Interessen. Im Unterschied zur Berufslexik sind gruppenspezifische Wortschätze expressive oder euphemistische Synonyme zu den bereits bestehenden Wörtern der Allgemeinsprache.

Zu den bekanntesten gruppenspezifischen Wortschätzen gehören vor allem die Studentensprache, die Gaunersprache (Argot), die Soldatensprache, die Kaufmannsprache, die Seemannsprache, die Sprache der Jäger und der Bauern. Für die Sprache des Saloppen, Gesenkten wird in der modernen linguistischen Literatur der Terminus „Sleng“ verwendet.

Beispiele aus der Studentensprache: Bursch, Musensohn, Bruder Studio, Kopfhänger; für Studenten des 1. Semester: Mutterkalb, Penalputzer, Fuchs, herunterrasseln, eine Antwort, der Prüfungsstoff, Penne, die Schulbank drücken. Beispiele aus der russischen Studentenlexik: шпоры, банан, иметь хвосты, хвостовка (индивидуальная ведомость для сдачи долга по предмету), окно, пара, препод, автомат, проверенные рефера, общага, стипуха и так далее.

Beispiele aus der Soldatensprache: Muschkote (рядовой пехотинец), Sprutz (солдат первого года службы), Zwölfender (солдат со сроком службы 12 лет). Aus dem russischen Sleng: салага, деды, дембель, дедовщина, прапор, старлей и так далее.

Die Wörter der Gaunersprache erfüllen vor allem eine Tarnfunktion. Das ist eines der Mittel, sich von anderen abzusondern und für andere unverständlich zu bleiben, z. B. Knast – Gefängnisstrafe, Café Viereck; Kippe (пай), mit j-m Kippe machen (делить найденное, делить добычу), Moneten, Moos – Geld, Murks (халтура, брак). Beispiele aus dem Russischen: менты, замочить кого-либо, шестёрка, фраер, вор в законе, шить дело кому-либо, мотать срок где-либо и т. д.

Eine besondere Rolle spielt in der gruppenspezifischen Lexik der Wortschatz der Jugendlichen: **Jugenddeutsch, Jugendjargon, Jugendslang, halbwüchsiges Deutsch, Twendeutsch** (Sprache der Teenager, Jugendsprache) usw. Träger dieses Gruppenwortschatzes sind verschiedene Altersgruppen. Sie umfassen Jugendliche im Alter von 14 bis 30 Jahren.

Es sind die folgenden Treibkräfte oder **Ursachen, die zur Ausgestaltung der Jugendsprache beigetragen haben:**

1. Das Bestreben der Jugendlichen, sich von Älteren zu unterscheiden;
2. Das Versuch, das Alltägliche und das Langweilige der Sprache zu überwinden;
3. Das Bedürfnis nach expressivem Ausdruck;
4. Antihaltung altersbedingter, aber auch politischer Art gegen die Institutionen der Gesellschaftsordnung;
5. Das Streben nach Selbständigkeit.

Im Gegensatz zur Standardsprache hat das Jugenddeutsch keine eigene Grammatik, keinen allumfassenden Wortschatz normativer Geltung. Sie ist von Schnelllebigkeit und ständiger Erneuerung gekennzeichnet. Sie setzt die Standardsprache voraus und pflegt spezifische Formen ihres sprachlichen Spiels.

Unter struktureller Dimension betrachtet man solche jugendsprachlichen Merkmale und Erscheinungen wie Sprüche, Redensarten, Wortbildungen, Wortschatz, Syntax, Prosodik, Schreibung. Beispiele für Namen und Partnerbezeichnungen: Tussi (Mädchen), Macker (Freund, Bekannter), Klassenbuch Futzi (ist für das Klassenbuch verantwortlich), Sabel (jemand, der viel redet), Blitz (einer, der langsam ist); Flotteredensarten: ganz kühl bleiben, alles easy; Sprüche zum Ausdruck von Erstaunen: ich glaub', mein Schwein pfeift! (ich dachte, mich küsst (knütscht) ein Elch!), metaphorische Sprechweise: für Direktor – Obermacker oder Paukerkönig, für Lehrer – Pauker, Sklaventreiber; Entzückungswörter: affengeil; saugeil (echt klasse), super, tierlich, vollstark; Verdammungswörter: oberetzend (препаршиво, отвратительно): das finde ich etzend.

Auf syntaktischer Ebene sind für die Jugendsprache vorgefertigte Satzstrukturen (Modelle) typisch, die der Rede Leichtigkeit und Schnelligkeit verleihen. Aus funktionaler Sicht ist die Jugendsprache als altersbedingte und gruppenbezogene Erscheinung ein Anzeichen der krisenhaften Entwicklung, in der sich jeder Jugendliche in der Pubertät befindet. Während dieser Zeit ist er auf die altersgleiche Gruppe als Ort der Orientierung angewiesen. Dadurch erklärt sich der schnelle Wandel der Jugendsprache.

Nach Ehmanns Konzeption motivieren die folgenden Aspekte die Jugendsprache:

1. **Der Protestaspekt.** Die Jugendlichen verstehen „ihre“ Sprache als Protest-Instrument gegen die (aus ihrer Sicht) Sprachlosigkeit der Erwachsenenwelt und als Gegenpol zu bestehenden Normen und Konventionen, z. B. Ötzis als Synonym für Eltern. Wie ein polnischer Autor äußerte, kann die Jugend nicht ihr bewusstes Leben damit beginnen, die Richtigkeit der Ansichten von Erwachsenen anzuerkennen.

2. **Der Abgrenzungsaspekt.** Die lebenswichtigen Aufgaben des Jugendalters sind der Erwerb eigener Erfahrungen, reiferer Beziehungen zu Altersgenossen beiderlei Geschlechtes, die Gewinnung emotionaler und intellektueller Unabhängigkeit von den Eltern. Sprachliche Abgrenzung ist nur ein Aspekt im jugendlichen Emanzipationsbestreben.

3. **Der Aspekt der Credibility.** Kredit- und Glaubwürdigkeit: Sprache soll echt, authentisch klingen und zur jeweiligen Person und deren Einstellung passen.

4. **Der Spiel- und Innovationsaspekt.** Der Wunsch, etwas Neues, ganz Persönliches zu schaffen, liegt tief in der menschlichen Natur verwurzelt. Besonders Jugendliche haben Freude am spielerischen Umgang mit der Sprache, haben Lust am Absurden, am Witz, was oft als Indikator zur Selbstidentifikation dient, z. B. Blitzmerker (ironisch) – Mensch, der nur langsam begreift, Bodenturner – Denkwerg, Dusseltier, Nullchecker, (abwertend) Dummkopf.

5. **Der affektiv-emotionale Aspekt.** Während der Pubertät sind Jugendliche mit zahlreichen Konflikten und Widersprüchen konfrontiert. Ihre aufgestauten

Affekte und Emotionen kommen in der und durch die Sprache zum Ausdruck, Jugendliche können sich sprachlich abreagieren.

6. Der kommunikativ-ökonomische Aspekt. Jugendsprache hat gegenüber dem Hochdeutsch eindeutige kommunikative Vorteile:

1) Sie ist konkreter und farbiger als die überwiegend an Abstraktion und Deskription orientierte Standardsprache;

2) Sie ist ökonomischer und bequemer als die vielfach langamtige komplizierte Standardsprache;

3. Sie drückt subjektive Gefühle und Stimmungen besser aus;

4. Sie entkrampft die Gesprächsatmosphäre und ist durch „Regellosigkeit“ wesentlich flexibler als die steifere Standardsprache.

Den Aufgabenbereich der Jugendsprache kann man aus sozialpsychologischer funktionaler Sicht in drei Punkte zusammenfassen:

1. Die Abgrenzung von der Erwachsenenwelt (Ich und Ihr);

2. Die Identifikation mit Gleichrangigen – (Wir). Das ist Gruppe von Jugendlichen, die sich gegenseitig bei der Loslösung vom Elternhaus unterstützen;

3. Die eigene Identitätsfindung (Ich).

„Sprachprofilierung“ ist der Begriff, der diese Funktionen von Jugendsprache bezeichnet.

Zur pragmatischen Dimension der Jugendsprache gehören Sachbereiche, die im Leben der Jugendlichen relevant und aktuell sind. J.L. Henne unterscheidet die folgenden 7 Bereiche, die gruppensprachlich geprägt sind:

1. Die kommunikative Beziehung in der Gruppe (Beziehungen in der Schule, im Beruf, in der Freizeit, im Freundeskreis, in der Familie);

2. Die Befindlichkeit (Expressivität von Begeisterung: entzücken, erstaunen, Verwunderung, Unwillen, Verdruss, Gleichgültigkeit und anderes);

3. Die „Verbindlichkeit“ (Ausdrücke des Verstehens, Begreifens, Bewertens, Drohens, Spottes usw.);

4. Die Musik (Musikstile, Musikinstrumente, Tonwerke usw.);

5. Reizobjekte (Ausdrucksweisen in Bezug auf Kneipen, Disko, Kleidung, Frisur, Sport, Medien, Ordnungskräfte usw.);

6. Schule (Personal der Schule, Gebäude, Räume, Schulgegenstände, wie z. B. Klassenbuch, Zeugnis usw.);

7. Weltanschauung und Politik (Wörter mit Bezug auf Lebensmittel, z. B. Stino (jemand, der ein ganz normales Leben führt, Abkürzung von „Stinknormale“), auf politische Orientierung, z. B. Müsliesser (ein Grüner), Fascho (jemand, der rechtsorientiert ist).

Die Dimension der inneren Mehrsprachigkeit geht davon aus, dass die Jugendsprache als eine Varietät in den Zusammenhang von Standard und Varietäten gestellt und nach dem Erkenntniswert dieser Gruppensprache erforscht wird. Diese Dimension beurteilt das Jugenddeutsch von außen her und erfüllt die Aufgabe der Sprachkritik. Da Jugendliche mit vorschreitendem Alter zum Hochdeutsch übergehen, kann man das Zusammenwirken der beiden Sprachformen als eine Art Diglossie betrachten (Standardsprache und Jugendsprache).

In der Jugendsprache werden die folgenden sprachlichen Mittel und Verfahren realisiert:

1. Polysemie, metaphorische Übertragung, z. B. Zahn, Mädchen, Hirsch, heißer Stuhl (Motorrad), Asche (Geld), Bock (Lust), Kanne (Saxofon), Badewanne (Kontrabass), Wurzel (Klarinette);

2. Entlehnungen aus anderen Gruppensprachen, Dialekten und Fremdsprachen, z. B. Hardrock, Disco, T-Shirt, salut;

3. Gebrauch bestimmter Wortbildungsmodelle:

a) mit Verbalpräfixen, z. B. abmatten, abflachen (спать), abdonnern (мчаться), abholzen (избить, ограбить, списать), vorgaukeln (втирать очки);

b) suffixale Verbalsubstantive mit dem sekundären „e“: die Rauche (die Zigarette), die Rieche (die Nase), die Absteige (die Wohnung), die Scheine (die Lampe), die Greife (die Hand);

c) produktiv sind die Modelle der Substantive auf –i und –o, die zu Abkürzungen oder Suffixbildungen gezählt werden (z. B. Alki, Assi, Demo, Info, Radikalo, Sympatiko usw.);

4. Konversion, z. B. Substantive werden als Adjektive gebraucht, z. B. der Film ist klasse, der Film ist Null. Adjektive werden zu Verben, z. B. Ich faule heute – Ich mache heute nichts.

5. Stereotype Satzkonstruktionen (Satzstrukturen), z. B. Ich denk, mein Hamster bohntert. Ich denk, mein Sparschwein quickt.

Die Jugendsprache und die Umgangssprache haben einige gemeinsame Züge. Eine scharfe Grenze zwischen Sprachvarietäten und Gruppensprachen ist schwer zu ziehen, welcher Sphäre z. B. die Kurzwörter angehören: Bio, Dino, Info, Mathe, Sympatiko – der Jugend-, Umgangs- oder Schülersprache. Bei der Untersuchung müsste man zwei Aspekte beachten:

1. in welchem Bereich ist das Wort entstanden;
2. in welcher Sphäre wird das Wort häufiger mit Bevorzugung verwendet.

Es sei hervorgehoben, dass die Jugendsprache als Spiegel des dynamischen Lebens von Jugendlichen ständigen Veränderungen ausgesetzt ist.

4. Wechselbeziehungen zwischen der Sonderlexik und dem Allgemeinwortschatz

Zwischen der Sonderlexik und dem Allgemeinwortschatz sind ständige **beiderseitige Wechselbeziehungen** zu beobachten. So werden die Termini Kettenreaktion, Störfall aus dem Bereich der Kernenergie auf politische oder alltägliche Sachverhalte übertragen. Spezielle Untersuchungen zeigen, dass die Übergänge aus der Fachlexik in die Gemeinsprache, besonders in den Fachbereichen verbreitet sind, die eng mit dem Leben der Bevölkerung verbunden sind, z. B. Landwirtschaft, Eisenbahnwesen, Elektronik, Medizin, Sport usw. auch Gruppenwortschätze stehen in enger Wechselbeziehung zu Berufs- und Fachwortschätzen.

5. Genderforschung als Teilbereich der Sozio- und Psycholinguistik

In den letzten Jahrzehnten hat sich eine neue Richtung in der Humanwissenschaft herausgebildet: **Genderforschung**. Das **Gender** ist keine linguistische Kategorie. Es wird nicht als biologisches Geschlecht (Zugehörigkeit zu Frauen oder Männern), sondern als soziokulturelles Phänomen (soziales Geschlecht) aufgefasst.

Die linguistische Genderforschung verfolgt einige Ziele, die mit den folgenden Fragenstellungen verbunden sind: wie kommen Männlichkeit und Weiblichkeit in verschiedenen Sprachen und Kulturen zum Ausdruck, durch welche sprachlichen Mittel (im Wortschatz, in der Grammatik, in der Intonation) wird weibliches und männliches Sprachverhalten realisiert, welche Genderformen existieren in der jeweiligen Sprache, welche Besonderheiten des Stils und der Redegestaltung sind für Frauen und Männer kennzeichnend, welche Genderstereotype (allgemeingültige Vorstellung) von der Rolle der Frauen und Männern gelten in der Sprache und auf welche Weise werden sie manipuliert, mit welchen Sachbereichen und Aussichten aus dem sprachlichen Weltbild sind Weiblichkeit und Männlichkeit verbunden (Phraseologismen, Sprichwörter, Berufsbezeichnungen, Anredeformen, Witze, Humor usw.), inwieweit ist die Männerdominanz in dieser oder jener Sprache akzentuiert und akzeptiert.

Bei orientalischen Völkern unterscheidet man eine Männersprache und eine Frauensprache mit einer ausgeprägten Grenze zwischen ihnen. Als selbständige Richtung ist die linguistische Genderforschung eng mit den benachbarten Disziplinen verbunden. Das sind:

1. die Soziolinguistik mit ihren Forschungen über die Sprache der sozialen Gruppen;
2. die Psycholinguistik, in der die Spezifik der sprachlichen Assoziationen von Frauen und Männern ermittelt wird;

3. linguokulturelle und interkulturelle Studien, die die Kulturspezifität von Gender aufzudecken versuchen, und den Grad des Androzentrismus (der Männerdominanz) bestimmen wollen;

4. die Identifikationsdiagnostik als Teilbereich der Kriminologie, die schriftliche und mündliche Texte von anonymen Autoren untersucht, um die Parameter der Persönlichkeit, darunter auch ihr Geschlecht festzustellen;

5. feministische Kritik an der Sprache, die gegen die Männerdominanz im Leben und im Sprachbau gerichtet ist.

Fragen zur Vorlesung Nr. 10 für Selbstkontrolle

1. Wie heißt der Wortschatz sozialer Gruppen, die durch die Gemeinsamkeit des Berufes, der Interessen, der Lebens- und Arbeitsbedingungen gekennzeichnet sind?

2. In welche Gruppen wurde die Sonderlexik eingeteilt?

3. Was versteht man unter Termini?

4. Wie gründen sich die Halbtermini (Berufslexik)?

5. Was versteht man unter gruppenspezifischen Wortschätzen?

6. Welche Ursachen haben zur Ausgestaltung der Jugendsprache beigetragen?

7. Welche Aspekte motivieren nach Ehmanns Konzeption die Jugendsprache?

8. Wie formt sich die beiderseitige Wechselbeziehung zwischen der Sonderlexik und dem Allgemeinwortschatz?

9. Welche neue Richtung in der Humanwissenschaft hat sich in den letzten Jahrzehnten herausgebildet?

10. Welche Disziplinen sind mit dieser Richtung verbunden?

Glossar zur Vorlesung Nr. 10

1. **Das Argot** – die Sondersprache, Sonderlexik einer sozialen oder einer beruflichen Gruppe, Jargon, Gruppensprache (Schülersprache, das A. des Militärs)
2. **Berufsjargonismen** – s. Fachjargonismen
3. **Die Berufslexik** (Halbtermini, Professionalismen) – nichtstandardisierte und nicht definierte Fachwörter, sie bezeichnen Werkzeug, Arbeitsvorgänge, Erzeugnisse im Rahmen eines Berufs, Handwerks
4. **Fachjargonismen** (Berufsjargonismen) – expressive Dubletten der Fachwörter, z.B. *Klavier spielen* für *Fingerabdrücke abnehmen* bei der Kripo; *Hexe* für *Aufzug auf der Baustelle*
5. **Der Fach- und Berufswortschatz** – Sonderwortschätze verschiedener Berufe und Zweige der Wissenschaft und Technik
6. **Das Fachwort** – s. *Terminus*
7. **Das Fachwörterbuch** – das Wörterbuch, das exakte Erklärungen zu den Wörtern gibt, die einem bestimmten Sachgebiet oder einer Wissenschaft angehören, z. B. Wörterbuch Bankwesen: Deutsch / Russisch, Russisch / Deutsch von I. Villa
8. **Das Gender** – soziokulturelles Phänomen / soziales Geschlecht
9. **Gruppenspezifische Wortschätze** – Sonderlexik der sozialen und der Altersgruppen, Sonderwortschätze verschiedener sozialer Gruppen einer Sprachgemeinschaft mit gemeinsamen Lebensbedingungen und Interessen
10. **Halbtermini** – s. *Berufslexik*
11. **Der Jargon** – a) umgangssprachliche Ausdrucksweise innerhalb einer Berufsgruppe oder einer sozialen Gruppe (z.B. Jugendjargon); b) abwertend-saloppe, ungepflegte Ausdrucksweise
12. **Der Slang** – a) nachlässige, saloppe Umgangssprache; b) umgangssprachliche Ausdrucksweise bestimmter sozialer, beruflicher o.ä. Gruppen, z.B. Jugendslang (Duden-Fremdwörterbuch, Band 5)

13. **Die Sonderlexik** (Sonderwortschätze, Soziolekte, Soziolektismen) – der Wortschatz sozialer Gruppen, die durch die Gemeinsamkeit des Berufes, der Interessen, der Lebens- und Arbeitsbedingungen gekennzeichnet sind (Seemanns-, Jäger-, Schülerlexik)

14. **Das Sondersprachenwörterbuch** – das Wörterbuch, das die Lexik spezifischer Sprachgruppen erfasst und vor allem Angaben zur Wortbedeutung des sondergruppenbezogenen Wortschatzes enthält

15. **Der Terminus** – fachbezogenes Wort, das in fachgebundener Kommunikation realisiert wird

Vorlesung Nr. 11

„Lexikologie und Lexikografie. Typologie der Wörterbücher“

Gliederung:

1. Lexikografie als besonderer Zweig der Lexikologie.
2. Forschungsgebiete der Lexikografie.
3. Kurzer Überblick über die Geschichte der deutschen Lexikografie.
4. Wörterbuchtypologie. Haupttypen von Wörterbüchern.

1. Lexikografie als besonderer Zweig der Lexikologie

In enger Beziehung zur Lexikologie steht die Lexikografie, die es mit Theorie und Praxis der Wörterbuchschreibung zu tun hat. Einerseits wendet sie die Ergebnisse der lexikologischen Forschungsgebiet an, andererseits ist ihr Gegenstand weiter gefasst und erfordert die Einbeziehung von Ergebnissen verschiedener Disziplinen, z. B. der Grammatik (bei der Erarbeitung der Valenzwörterbücher), der Sprachgeschichte (für alle historischen und etymologischen Wörterbücher), der Stilistik (Stilwörterbücher), der Literaturgeschichte, der Dialektologie, oder Mundartenforschung usw.

2. Forschungsgebiete der Lexikografie

Man unterscheidet drei Hauptforschungsgebiete der Lexikografie:

1. Die **Metalexikografie** oder **Theorie der Lexikografie**, die sich mit theoretischen Grundsätzen der Zusammenstellung von Wörterbüchern befasst. Die Wörterbuchkritik ist eine der Grundlagen der theoretischen und praktischen Lexikografie;

2. **Kritische und systematische Wörterbuchforschung**, wobei existierende Wörterbücher beschrieben, klassifiziert und beurteilt werden;

3. **Historische Wörterbuchforschung**, wo die Geschichte der Lexikografie als ein relativ selbständiger Forschungsgegenstand betrachtet wird.

3. Kurzer Überblick über die Geschichte der deutschen Lexikografie

Wenn man die Geschichte von Lexikologie und Lexikografie vergleicht, so stellt ständige wechselseitige Beeinflussung fest. Wortuntersuchungen gingen von den Bedürfnissen der Wörterbuchpraxis aus. Man brauchte Kriterien zur Auswahl, Erklärung und Anordnung der Wörter. Bevor einsprachige deutsche Wörterbücher erschienen, gab es zwei- oder mehrsprachige Wörterbücher mit Griechisch oder Latein als Ausgangs- und Zielsprache. Sie dienten den Klöstern und Schulen als Lehrstoff zur Aneignung der klassischen Sprachen des Altertums, besonders bei der Auslegung der Bibel.

Die kontinuierliche Entwicklung der Lexikografie beginnt im 17. Jahrhundert. Henne unterscheidet drei historische Abschnitte der Wörterbuchschreibung in Deutschland:

1. **die Epoche des 15. und 16. Jahrhunderts**, in der die deutsche Volkssprache zum Gegenstand der Wörterbucharbeit wird;

2. **die Epoche des 17. und 18. Jahrhunderts**, die das Große deutsche Wörterbuch anstrebt;

3. die Periode des 19. und der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts, die geprägt ist durch das deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Die erste Lieferung des Wörterbuchs von Jacob und Wilhelm Grimm war im Jahre 1854. Vollendet wurde es 1960. Zurzeit wird eine neue Ausgabe von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen vorbereitet. Dies ist ein Werk mehrerer Generationen von Germanisten, ein historisches Wörterbuch von Format, das etymologische Angaben, Kontexte, Quellenhinweise, Bedeutungsvarianten und Gebrauchsweisen, grammatische Eintragungen und Wortbildungen enthält.

4. Wörterbuchtypologie. Haupttypen von Wörterbüchern

Die Typologisierung bzw. Klassifizierung von Wörterbüchern ist auch ein Gegenstand und ein großes Problem der Lexikografie.

Die Klassifizierung der Nachschlagewerke ist ohne Zweifel sinnvoll und notwendig. Sie ist unter anderem nicht nur für eine ausführliche Übersicht über die vorhandenen Wörterbücher von Bedeutung, sondern auch für die Planung und Erstellung neuer Wörterbücher.

Die in der Linguistik vorhandenen Wörterbuchtypologien zeigen, wie weit die Möglichkeiten sind, welche die Auswahl von Parametern bestimmen und nach denen Wörterbücher systematisiert werden können.

Die Vielzahl der Typologisierungsvorschläge kommt dadurch zustande, dass man einer Typologie unterschiedliche Kriterien und Parameter zugrunde legen kann. Die Auswahl der Parameter hängt von dem Ziel ab, das mit der Typologie verfolgt wird. Einem Wörterbuch können in der Regel mehrere Parameter zugeordnet werden, so dass die Eingliederung in die jeweilige Wörterbuchtypologie davon abhängt, welchen Kriterien Priorität gegeben wird.

Von den meisten Lexikographen werden grundsätzlich zwei Haupttypen von Wörterbüchern – Sprachwörterbücher und enzyklopädische Wörterbücher bzw. Sachnachschlagewerke abgegrenzt. Sprachwörterbücher sind alphabetische oder systematische Sammlungen lexikalischer Einheiten, in denen wir uns über deren

Eigenschaften informieren können: über Bedeutung, Gebrauch, grammatische, orthographische, etymologische Einheiten, über die Geschichte der Wörter, über Stamm- oder Bedeutungsverwandschaft usw. Größtenteils sind sie erläuternde oder kommentierende Wörterbücher, denn sie beschreiben und erläutern die Wörter unter verschiedenen Sprachaspekten. Enzyklopädische Wörterbücher erklären den wissenschaftlichen Gegenstand, den Inhalt der bekannten Objekte. Wir benutzen sie, wenn wir z. B. die Angaben zur Wortbedeutung mit der wissenschaftlichen Beschreibung des bekannten Objektes mit dem Konzept vergleichen. Aufgabe solcher Wörterbücher ist, Kenntnisse aus allen Gebieten des Lebens zusammenzufassen und zu verbreiten. Sie sind eine Art Nachschlagewörterbücher, z. B. Meyers Neues Lexikon in 18 Bänden (Leipzig, 1972-1978), oder Duden. Lexikon A-Z, oder „der Brockhaus in 5 Bänden“.

Überhaupt muss man unterscheiden, dass ein Wörterbuch nicht nur Wörter enthält – es gibt auch Wörterbücher der Wortbildungsmittel und der Phraseologismen. Ein Wörterbuch muss auch nicht unbedingt die Gestalt eines Buches haben, es können einige „Lieferungen“ sein, in unserer Zeit existieren elektronische Wörterbücher. Im Weiteren gehen wir auf die Sprachwörterbücher ein, die für Linguisten und Germanistikstudenten in jeder Hinsicht maßgeblich sind. Linguistische, oder Sprachwörterbücher können ein-, zwei- oder mehrsprachig sein.

Unter den zwei- oder mehrsprachigen Wörterbüchern gibt es passive, z. B. Englisch – Deutsch für Deutsche, Deutsch – Englisch für Engländer. Es gibt auch aktive Wörterbücher, z. B. English – Deutsch für Engländer, Deutsch – Englisch für Deutsche.

Fragen zur Vorlesung Nr. 11 für Selbstkontrolle

1. Womit beschäftigt sich die Lexikografie als Wissenschaft?
2. Welche Hauptforschungsgebiete der Lexikografie unterscheidet man?

3. Welche drei historische Abschnitte der Wörterbuchschreibung in Deutschland unterscheidet man?
4. Welche Wörterbüchertypen können Sie nennen?
5. Wodurch kann man die Vielzahl der Typologisierungsvorschläge in der Lexikografie erklären?

Glossar zur Vorlesung Nr. 11

1. **Lexikografie (Lexikographie)** – eine Wissenschaft, die sich mit dem Erstellen von Wörterbüchern beschäftigt.
2. **Metalexikografie (Metalexikographie)** – Bereich der Sprachwissenschaft, der sich mit der Erforschung lexikografischer Nachschlagewerke befasst.
3. **Wörterbuch** – ein Nachschlagewerk, das Wörter oder andere sprachliche Einheiten in einer meist alphabetisch sortierten Liste verzeichnet und jedem Wort erklärende Informationen oder sprachliche Äquivalente zuordnet.

Список литературы

1. Гусева А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. – 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. – 428 с.
2. Девкин В. Д. Немецкая лексикография : учеб. пособие для вузов / В. Д. Девкин. – Москва : Высшая школа, 2005. – 670 с.
3. Кулькова М. А. Лексикология современного немецкого языка: конспект лекций / М. А. Кулькова. – Казань : Каз. федер. университет, 2014. – 53 с.
4. Медведева Е. В. Лексикология немецкого языка. Лекции, семинары, практические занятия : учебное пособие / Е. В. Медведева . – Изд. 2-е . – Москва : ЛИБРОКОМ, 2013 . – 448 с.
5. Райхштейн А. Д. Ohne Fleiss kein Preis. Немецкие устойчивые фразы. Пособие по лексикологии немецкого языка / А. Д. Райхштейн. – Москва : Менеджер, 2004. – 240 с.
6. Солодилова И. А. Лексикология немецкого языка : учебное пособие / И. А. Солодилова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2014. – 133 с.
7. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка : учебное пособие / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – Москва : Академия, 2003. – 256 с.
8. Учурова С. А. Лексикология немецкого языка : конспект лекций. Lexikologie der deutschen Sprache : vorlesungsskripten / С. А. Учурова. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. – 52 с.
9. Шевелева Л. В. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: Vorlesungen. Лексикология современного немецкого языка. Курс лекций / Л. В. Шевелева. – Москва: Высшая школа, 2004. – 240 с.
10. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. – Niemeyer, Tübingen, 1992. – 306 S.

Учебное издание

Скоробренко Иван Александрович

Райсвих Юлия Александровна

Бароненко Елена Анатольевна

Lexikologie der deutschen Sprache. Kurz und bündig

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

Компьютерная вёрстка

И.А. Скоробренко

Издательство ЗАО «Библиотека А. Миллера»
454091, г. Челябинск, ул. Свободы, 159

Подписано в печать 01.09.2022 г.
Формат 60x84/16. Объем 7,1 уч.-изд. л.
Тираж 250 экз. Бумага офсетная
Заказ № 322

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии ЮУрГГПУ
454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 69